

کاشمرہن دُپرتین ہُنڈ تہذیبی تہ ثقافتی مطالعہ

(CULTURAL BACKGROUND OF KASHMIRI PROVERBS)

(تحقیقی مقالہ برائے ایم۔ فل)

از

نصرت بشیر

شریک نگران

نگران

ڈاکٹر نذیر احمد دار

ڈاکٹر شاد رمضان

کاشمر ڈیپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی، حضرت تیل سرینگر

ترتيب

3-5 گود کتھ
6-39	باب: ۱ فوک لور..... معنہ، مد عاتہ تحقیقی اصول
40-61	باب: ۲ لگہ د جتر..... معنہ، مفہوم تہ قسم
62-80	باب: ۳ از کالس منز لگہ د پ تین ہنز لگہاری
81-99	باب: ۴ لگہ د پ تین منز کاشر تو ا رنخ
100-106	باب: ۵ ماحصل
107-109	کتاب نامہ

.....

گوڈ کتھ

فوک لور چھ تیوتے پڑون پہواہ انسانی زندگی تہ سماج چھ۔ اتھ چھ انسانی
زندگی تہ سماجی زندگی ہند اجتماعی ذہن وجہ و بخشان۔ تہ یہے سماجی زندگی ہند لسن
بسُن چھ امیک ارتقا پیش کران۔ یہ ارتقا چھ مختلف دور و منڈی گڈ رتھ انسانی تہذیب
تہ تو آرتخ رتھراونک اکھ بوڈ و سپلہ۔ فوک لور چھ انسان ہندس ہر گنہ پاس
دأیراوان تہ گاتراوان۔ لگہ ادب چھ فوک لورک اکھ اڑھیون انگ یس انسانی
تو آرتخک اکھ مولل سرمایہ چھ۔

لگہ ادب یا فوک لور چھنے گنہ تہ نسلک یا طبقہ تخلیق آسان تہ نہ ہیکو یہ گنہ
خاص دورس ستر گنڈتھ۔ وں گو و امیک سون مطالعہ کرنہ ستر ہیکو امہ ستر گنہ خاص
دورک پر تو بد کڈتھ۔ فوک لور چھ اکہ قومہ کسن مختلف ماحولن تہ زمانن ہند پیداوار تہ
مشترکہ میراث آسان۔ اتھ منڈ چھ امہ قومہ تو ہما تہ اخلاقیات ستر ستر تہندی
نظریات، وٹھن بیہون تہ خاہشہ و امید بیتہ شامل آسان۔

کاشر لگہ ادبچہ کرانی ہانکلہ ہند اکھ اہم تہ ویو دکور چھ لگہ دپتر۔ کاشر لگہ دپتر
تہ چھ باقے لگہ ادبک پٹھو زبانی زبانی پیر در پیر پکان روڈی مٹر۔

لگہ دپتر چھ وری یہ بدن ہند تجربہ پتہ ساسہ بدن تہ لچھ بدن انسانی وچھن

منزتاو تہ چھاو یوان تہ چھیکرس لسانی ورتاوستی پٹن نثری تہ منظوم و جو دیڑاوان۔ یم
دپتی ہرگاہ کائسہ اکر شخص تہ گری متی آسن تھ تہ چھ جمائون ہند اجتماعی لاشعورک
بتر تہ باور آسان۔ کائشری لکھ دپتی محاور کویلیج چھ تمن پدین ہندی نشانہ یم پٹھ
پگتھ اسی پنہن پڑانین ہندین و ہمن، گمانن، رمن، رواجن، واقعہن تہ پتھ کالکھ
پنہ تو ارتخک پے کنہ رکاوٹ وراے کڈتھ ہیکو۔

بہ چھس کائشریڈ پارٹمینٹ چہ لایبریری، اقبال لایبریری تہ کلچرل اکادمی ہندین
ذمہ دارن ہنز بے حد مشکور زیہند اتھ بند تہ ستر تل مے یمو لایبریریو منز پنہ نس
موضوعس ستر وابستہ مختلف کتابن ہند برپو رفاید۔

میون یہ تحقیقی مقالہ چھ حاصل سان پائون بابت پٹھ مشتمل۔ پرتھ بابت منز
چھ کوشش کرنہ آہو ز عنوانس تحت گوڑھ کتھ واش نیرن تہ تحقیقی بنیادن تہ اصولن
ہندی مول رچھتھ چھ کینژن لوکتن تہ کتھن گینڈی کڑنہ آہو۔

پینس شفیق و استاد تہ نگران پروفیسر شاد رمضان صائب شکر یہ کرن گو و پنہن
لفظن ہند کم تر آسنگ ثبوت دیں تکیا زیمو کر مے ا کس رفیق تہ شفیق رہبر ہندی
پاٹھو یہ کام اند و اتناونس منز وڑھ و انجہ رہنمائی تہ یتھ تحقیقی کامہ عملی جامہ و لنس منز
رودر مے برابر کتھن گینڈی کڈان تہ موادس شیر پا کران۔ بہ چھس پنہ نس نایب
نگران ڈاکٹر ندیر احمد دار صائب تہ مشکور یم سبٹھاہ آوری آسنہ باوجود مے پنی رتی
مشورہ دوان رودر۔ بہ چھس کائشریڈ پارٹمینٹ کس صدر پروفیسر مجروح رشید صائب

شکریہ کران یم مے حوصلہ دوان روڈی تہ بار بار کامہ باپتہ پرژھ گا کران
روڈی۔ در دس مقالہ تیار کرنس منز روڈی مے ڈاکٹر تن تلاشی تہ ڈاکٹر محفوظ جان سندر
نیک خاہشات تہ مشور آیتن یمہ باپتہ تہ تہند سودلہ شکر گزار چھس۔ ناشکر گڈ اری
گژھ ہر گاہ نہ بہ پنہ نس مائلس ماجہ تہ دون رفیق تہ شفیق مامن ہند شکریہ کر۔ یمو
مے یہ مقالہ ائد و اتناونس منز رہنمائی کرتہ یہ مقالہ مکمل کرنہ باپتہ روڈی مے قدمے،
سوخنہ تہ در مے اتہ روٹ کران۔

سکالر

نصرت بشیر



۱: جیک لڈ وک کارل گزم (1785.1863) تہ ویلم کارل گرم (1786-1859) چھ لکھ ادبک تحقیق۔

۲: سٹینڈارڈ ڈکشنری آف فوک لورس منز چھ اکہ وہ (۲۱) ڈیفنشن و نہ آمہ۔

3. Fun and Wagnalls, Standard dictionary of Folklore mythology and legend, 1949, New York, Vol. I, p. 398-400, Ed. Maria Leach & Jerome Friede

باب اکھ

فوک لور..... معنہ، مدعا تہ تحقیقی اصول

فوک لور چھ مختلف محققو تہ عالمو مختلف انداز پیش کو رمت تہ اتھ چھکھ پنہ پنہ
آیہ تعریف کرمت۔ فوک لور چھ تیوت پڑون یوت بذات خود انسان چھ۔ تہ زن
گووانسان سُنڈ ابتدائی نشوونما تہ ارتقائی سفر۔ شکا رکو دور چ تہذیبی کھو کھش تہ کنہ
کالک تمدنی میراث، میسوپوٹیمی، مصری، یونانی، چینی تہ افریقی تمدنک پھلا و۔ حبشی،
آسٹریک، ڈراوڑ تہ آریاقومن ہند تمدن تہ تہند اوپر یورٹلن، بٹش مین، آریا، ڈراوڑ،
منگول تہ سائی زبانن ہند پھال تہ خلط ملط، مذہبن ہند ابتدائے ارتقا۔ گلبن، سرپھن
مگرچھن، ژھاوجن، گاؤن، آلبس، تلاون، کولن، پہاڑن، آفتابس، زونہ تہ بیہ تہ
واریا ہن چیزن ہنز عبادت کرنی۔ فن تحریر کی تہ تعمیر کی ابتدائی رجحان، طوائف الملوکی
تہ نظامہ حکمرانی ہند رجحان، نیکی، بدی تہ جرم ہند ماحول غرض تہ سوہرے چھ
فوک لورک ماخذ یہ انسان ہند جو دس تنہ پٹھ از تمام تخلیق سپدان روڈ یاروز۔
کاشتر زبانی منزور تو و مرحوم پروفیسر محی الدین حاجی ین فوک لور اصطلاح کہ متبادل رنگو

لگہ رس، محمد یوسف ٹینگ صابن وٹس ”لگہ باتھ“ تہ غلام نبی آتش چھ اتھ ”لگہ وٹز“ ناو
دوان، اما پو زتوتہ چھ سانی اکثر لیکھن واکو ”فوک لور اصطلاح زیادہ پن ورتاوان۔“ فوک
لور، اصطلاح کور گوڈنچہ لٹہ ولیم جان تھامسن ناو انگلستان کو اکو عالم ۱۸۲۶ء منز پیش۔
اوت تام اس اتھ موضوعس تحت ینہ والبن معاملن متعلق وار یہویو رپی عالموبیادی تحقیقی کام
کر ہوتی کہ گرم بار نیو اس امہ کامہ ہند دس ۱۸۱۲ء منز تلمت ”فوک لور“ لفظ چھ
بذاتی انگریزی زبانی ہند اکھ وسیع مفہوم اصطلاح یس دون لفظن ہند ملہ ونہ ستر بار س چھ
آمت۔ ”فوک تہ لور“ ”فوک“ چھ ملہ تہ جرمنی زبانہ ہند ”وک“ لفظ بگر پڑ صورت
ہیمک معنی لو کہ موت یا عام لو کہ چھ تہ ”لورک“ لو غائی معنی چھ تم کلہم تصور، علمیت تہ یرٹھ
پڑھ یم گنہ خاص زمان و مکانس منز گنہ خاص چیزس، جابہ یافردس ستر وابستہ آسان چھ۔ فوک
لفظس چھ واریاہ معنی دنہ آمت^۱ اما پو زامیک عمومی معنی یو دوے عام لو کہ چھ مگر کیٹون ہند
خیال چھ ز فوک گے پسماں لو کہ۔ کیٹو وون ز فوک گے گامی لو کہ۔ کتھ اند بو ردنہ خاطر دژ
۱۹۷۸ء منز الان ڈیوانڈیز ناو مشہور عالمن فوک لفظ چھ اکھ قابل قبول ڈیفینیشن۔ تسند وٹن چھ ز:
”فوک نہ گے گر پسی، نہ گامی، نہ شہری نہ وٹس پایہ یا پتھ کھور لو کن ہنز جماعت۔
بلکہ چھ فوک تمن لکن ہنز سو چھو کہ یمہ کبن فردن کم از کم زبان، مذہب، ریش
ریو ایڑ، پیشہ تہ اعتقاد و منز اکھ نتہ بیا کہ چیز سر و دآسہ۔ انسان ہند یہ گروپ ہیکہ
تیوت یو ڈتہ آستھ۔ اتھ قوم و نتھ ہیکو تہ تیوت لوگٹ تہ آستھ۔ اتھ خاندان و نتھ
ہیکو۔ اما پو زاتھ لکہ چھو کہ گرھن یس سر و د چیز اکھ پز زنتھ عطا کرنی“^۲
لور لفظ چھ قدیم ریش ریو ایڑ چھتھ تہ ستر تھ ژبتس تھا و نکہ معنی رنگ ورتا و نہ

یوان۔ غلام نبی آتش چھ لیکھان:

”فوک لور کس دأ یس منز چھے انسان سڏ آدن کالہ پٹھ از تام کین تجر بن،
اسطورن، دیولاین، وہم وگمانن، رسمن ریواجن، کارن کسبن، سوچن تراین، اظہار
وطیرن، خابن خیالن، طمہن ارمانن تہ لسنہ بسنہ کین طرپقن جاے میلان۔ اما پوز
یمن سارنہ چیزن ہندو مول گڑھن لآ زمن قدیم زمانس منز آسنی۔ یوت یوت
کائسہ انسانہ سڏ گنہ چیزک یا گنہ کتھ ہند زمانہ پڑانان چھ تیوت تیوت چھ تھ اکھ
تصورا تی ہیئت یا ونوغار مادی وجود عطا سپدان، پیہ گڑھن امہ فوک لورچہ کلہم وئی
ذآ ژبانی زبانی اکھ پیہ پٹھ دؤیمہ پیہ تام واتان روزنہ۔ فوک لور یا متھ لیکھنہ چھ
یوان امیک نوک مزاز بلکہ روج چھ یہ ڈپی زتہ قاد سپدان۔ امہ ستری چھ امہ کس
مزازس تہ وپھ وارس ٹھانٹھ یوان“

فوک لورچھ اکھ قومک اُنہ آسان۔ پر تھ بول چال چہ زبانیہ منز چھ تمہ قومک
سہ سورے لکھ میراث غار شعوری طور تمہ کس رتھ مازس منز اُڑتھ آسان۔ تھ منز تمہ
قومچہ ریش، ریوایز، مآلہ، ٹھیلہ، اُسُن، گینڈُن، دروگن تہ وڈن بیترا اُترنہ یوان چھے۔
سنتھ پہن اگر وچھوا کہ قومک تہذیب و تمدن چھ یمہ وے ریش و ریوایز و ستری بارس
یتھ اکھ باقاعدہ تہ نمائندہ وجود پراوان۔

فوک لور دپتھ چھ مراد تم ساری ذہنی تہ مادی اختراع CREATION یم مختلف
قومن ستری وابستہ لوکو کیوٹہ بارس اُنی یم از تہ بطور رسم، ریوایز یا عقیدہ رڱو ورتاوان یا
پالان چھ۔ فوک لور لفظ آوام لوکو دسقبول کرنہ امہ کنز آوگنہ تبدیلی وراے یورپ

چین تمام زبانن منز ورتاونہ۔ کاشتر زبانی منز تہ چھ یہ وونی عام فہم لفظ بنیومت۔ کاشترس منز اوس امہ خاطر گوڈ لفظ ”لکھ ادب“ ورتاونہ یوان ییلہ زن ”لکھ ادب“ فوک لورچی اکھ لٹڈ چھے۔

فوک لورچھ سار وے کھوتہ پڑون غا تر پری وید، شاستر، پران، نوری تہ پرانی عہد نامہ یم پریتھ ساتھ کیو لکوڈسی زہد رودی۔ فوک لورچھ انسانی پوت کال سر کرک مکعبتر آگر۔ فوک لور کہ مدتہ ہیکو انسانی تہذیب عمارت تعمیر کرتھ یتھ واریاہ وقت گذریمتس آسہ گو مت تکیا ز فوک لورس منز زچھ امیک آکارمؤ جود یہ چھ امہ عمارت ہند سرشوت نقشہ۔ فوک لورس منز چھ تہ سورے رتھرتھ یہ انسان آدن کالہ پٹھے کران آو۔ فوک لورچھ تمہ کلہم کلچرک اکھ اہم حصہ یتھ منز اسی روزان چھ۔ پیہ چھ یہ سائنن جذباتن ہند وجودک تہ حصہ بنیومت۔ یہ چھ دل بہلانی ہند اکھ خاص ذریعہ خاصکر گامی زندگی منز۔ فوک لور کی مراتب (Data) چھ اوسطور لچندس، ریٹ ریو ایٹو، وہم ووسواس، مذہبی رسوم، ربواج، نٹون (Dance) قدرت تہ انسان ستر تشریح بیتر۔ یہ چھ سہ طریقہ ہنر یتھ منز مختلف قسمچہ دلپلہ، کہاوت، پرٹ، باتھ، قصہ، دپتی، بلاڈس (Ballades) لڈی شاہ شامل چھ۔ یم دنیا کس پریتھ حصس منز روزن والبن الگ الگ مشترکہ جمائون (Etetic groups) گنہ تہ تو آرتخی

۱: ڈاکٹر رتن لال تلاشی، ”لو فوک لور نمبر“، فوک لور کیاہ گو، (۲۰۰۸)، جلد نمبر: ۱۲، شمار: ۱۱، ص: ۸، ۹ (ڈپارٹمنٹ آف انفارمیشن، حکومت جموں کشمیر)۔

موقعس پٹھ قبول آسن۔

”۱۸۷۹ء ایس مئز دیٹ جارج لارنس گو مسے ین فوک لور تھ ساری سے زبانی ریو ایٹس ناویتھ مئز اکہ مخصوص تھن ہی جمائز ہنز گنہ مخصوص زمانچہ تم تھن ہی ژھایہ گرایہ جلو گر آسان چھے یم نہ امہ تھن یب کس کھسی پایہ ورگس یا امہ کس تو آرتخس مئز جاعے پراوان چھے۔ ۱۹۱۶ء ایس مئز گرشار لیٹ صوفیا ہن فوک لور پچ وضاحت قدیم کاکو انسانہ ہنز نفسیات مانتھ۔ بقولہ تھن چھ اکہ سماجکو قدیم کالہ پٹھکو رسم ریواج، ریش پڑھ، ڈالیلہ، داستانہ، اسطور۔ لچنڈ تہ آزوکی تہ زوکی فطرتس ستی وابستہ توثر تہ تعبیر تمہ سماج کس فوک لورس مئز شامل۔ یہ سورے چھ تمہ سماجکین دودہ دشچہ زندگی ستی وابستہ مسلہ انزراونہ کین طور طریقن علاو تمہ کہ علم، فکر و فلسفہ، دھرم تہ آشن ارمان ہند پٹا ایس اسہ قدیم کاکو سماجس مئز روزن والہن فردن ہنز نفسیات زاننس مئز اتھ رٹ چھ کران۔ Fundamentals of folk lore کس مصنف سنہ مطابق ہیکو گنہ تہ تھن یبک فوک لور ژون گوشن مئز با گرتھ۔ اول لکھ ادب تھ مئز لکھ ڈالیلہ داستانہ مختلف ذاتن ہندو لکھ با تھ۔ ڈراما بیتر شامل چھ۔ دویم لکھ دانش تہ علم تھ مئز لوکن مئز مروجہ پڑھ پڑھ، فکر و فہم، جادو مانتھرتہ توہمات بیتر شامل چھ۔ تریم گوشہ چھ لکھ زبان تھ Fundamentals of Folklore کتابہ ہند مصنف "Linguistic Folklore" ناودوان چھ۔ اتھ زمرس مئز چھ گنڈتی، وتری، دوتی، تلمیح، پڑ پڑ، وودھو، دعایہ خار تہ جٹہ مخلہ لکھ باوژ شامل۔ ژورم گوشہ چھ لکھ فن۔ تھ تحت تہ سورے چھ یوان تھ مئز انسانی عملہ یا جسمانی حرکٹ ہند دخل چھ۔ مثلن لکھ نٹن، لاگن، کرتب بازی، گیندن تریہ تہ کھیلہ بیتر۔ ووں گوویہ خانہ بندی چھنہ حتمی تہ نہ حرف آخر بلکہ چھ اکثر یکن ہندو سرحد رلان۔ تہ ہیکو ونتھ زیہند وجود چھ اکھ اکس پٹھ مختصر تکیا ز ژوشونی ہند اظہاری و سپلہ چھ

زبان۔ انسایکلو پیڈیا آف سوشل سائنس مطابق چھ فوک لورعوام الناسک علم تہ فہم۔
امہ مطابق چھ فوک لورس تحت تم ہونر تہ کار کسب تہ یوان یم سما جس منز غار رسمی طور
پیر در پیر پچھنا ونہ یا پچھنہ یوان چھ۔ غرض کلہم پاٹھی چھ فوک لورانسائی سما جی زندگی
ہندس اکس وسیع پہلو ہس وحاطہ کران۔^۱

انسائی تو اریٹھک فوک لورچھ اکھ قمتی سرمایہ، فوری قوتیگ مظاہر سپد نہ کنی کمرہ
انمائکی تاثرات تہ اندیشہ اسی انسان ہندس ذہنس منز موجزن سپدان تہ سورے چھ
اسہ لگہ ادلس یعنی فوک لورس پھیر دنہ ستر دپد مان سپدان۔ یمن منز خوف، وومید تہ
اُس وُسں ہیوی جذبات شامل حال چھ۔ انسان ہند تگ دو کرٹک پہلو چھ فوک
لورس تہ سائنس اکی سہ جایہ کھڑا کران۔ فوک لورس منز چھ انسان سندنیمہ دنیا پچ
تہ پنہ ماہو لچہ سچائی ہند عکس تلاش نظر گزہان۔

بظاہر سیو دساد باسن ولس فوک لورس بارسس انہ نس چھ اکھ تیٹھ Genius
محک پتہ کنہ یس حرکتن تہ جذب بن ہند ماخذ چھ۔ یتھ منز خوشی تہ غم رلہ چھ یس
فوک لورک اکھ اڑھیون انگ چھ تہ یمن سارنہ ہند اثرات قبول چھ کران تہ تہ
بعضے چھکھ مساوان تہ۔ یمن جذب بن تہ اثرن زو دنہ باپتھ ورتاؤک انسان مختلف
طریقہ مثالے خوشی اظہار کرنہ و زٹھرن تہ گنگر اونی لوکڑ لوکڑ باٹھ یمو ستر وولسنس
یتھ پٹن دوکھ ہوت من رنژناوان اوس۔ دیہ ہندک تہ دیوی دیوتا ہن ہند طاقتہ ستر
متاثر گزہنہ کنی سپد اہندس دلس منز یہند خاطر اکھ جذبیل تہ نیرل عقیدت جاے

پڑاؤنس منز کامیاب تہ امیک عقیدہ تہ بر ملا تہ جائز اظہار تہ کو رُن با توتہ گیتو سستی۔
زبانہ منز شوثر تہ مد ریا تہ اثر پاد کر نہ خاطر گرن محاورہ تہ اُتو ورتاوس منز۔ شر بن ہند
ذہن پختا ونہ تہ بد بن منز تلاشکہ ہر ترک وُتس دنہ با پتھ دُتن پڑ بن زائسن۔ دل
بہلائی با پتھ کو رُن وِلپن ہند ستر یمن منز انساننی سماج انساننی فطرت تہ انساننی زندگی
منز پیشینہ والو واقعات تہ تبدیلیں ہند سپد نک یہ دُپڑی ز تہ پیشن گوی ہند ذکر تہ لبنہ
چھ یوان۔ جانور، جاناوار تہ گلیو دسی کرنوون انساننی جذب بن ہند اظہار، رِثرک تہ
پڑرک دُتن سبق، بد کردارن ستر ہاون نفرت تہ انسان سندن دلس منز پاد سپدن والو
وہم وگمان تہ توہماتن ہند عکس چھ گنہ ٹھہر وراے فوک لورس منز میلان۔

فوک لورس متعلق یہ کینٹھ ہاؤنس تام ونہ آو چھنہ محض گنہ خاص زبانی ہندس فوک
لورسے یوت متعلق پوز بلکہ چھ یہ تمام زبان ہندس فوک لورس متعلق صحی صرف چھ
زبان ہند پھیر۔ انساننی آگرس یا فطرت تہ زندگی ہندس ہر پہلو وس منز چھ پر تھ
زبانہ منز یکسانیت تہ ہشر در پٹھو گڑھان۔ ہر گنہ زبانہ ہندس فوک لورس منز چھ خر
بے عقل تہ ہٹ دھرم، پڑھ لوو چالاک تہ مکار، کاو لالچی تہ دور اندیشی ہند علامتہ رنگو
ہاونہ آمت۔ غرض انساننی زندگی تہ سماجکس ہر گنہ پہلو ہس چھ فوک لور داؤیراوان۔
لگہ ادب چھنہ صرف یمہ مؤجوب لگہ ادب مانہ تہ زانہ یوان ز یہ کیاہ چھ لکو دسی
مشترکہ طور تخلیق کو رمت آسان بلکہ امہ مؤجوب تہ ز یہ چھ تھند بن جذب بن،

احساس تہ زندگی منز در پیش مسکن ہند تہ پرنہ پاٹھری عکاس۔ تخلیقی ادب چھ کائسہ
مخصوص اُدیہ ہند بن خیالن مشاہدن تہ ووند باوژن ہند ترجمان آسان یُس کُنہ
محدود تہ قید و بند ماحولچ تہ مخصوص لسانی اعتبار تہ ترجمانی چھ کران۔ اما پوز لگہ ادب
منز چھہ اسہ کتہ کوریہ ترجمانی وسیع تہ وبتار سان در پٹھری گڑھان تہ تخلیقی ادب منز چھہ
نہ سو توڑھ موجود آسان۔ لگہ ادب چھہ کُنہ مخصوص قومک آپنہ دار آسان بلکہ چھہ
یہ تمام مصنوعی حد طے کرتھ کلہم عالج نمایندگی کران۔ دے، حسد، لول، مایہ، محبت،
خوف بیتز چیزیم اسہ لگہ ادب منز سولہ سولہ تہ موقع محل مطابق دیدمان چھہ یوان
چھہ تخلیقی ادب منز توڑھ جاے پڑا وتھ ہبکان۔

مجموعی فوک لورس متعلق یہ کینڑھا وندنہ آو تہ سورے چھہ اسہ بے شو، نکو پاٹھری پنہ
نس کاشرس فوک لورس منز تہ ونہ یوان۔ کاشرس فوک لورس چھہ پنڑ بدون، بہلہ
پایہ، تھز تہ شاندار روایت۔ یہ چھہ سون سہ مولل سرمایہ یُس سانہ سماجی، تہذیبی،
ثقافتی تہ اقتصادی زندگی ہند بن تمام پاسن گاشراوان چھہ۔ لگہ ادب چھہ فوک لور
پرکھاوٹک تہ زانتک ساروے کھوتہ کارگر و سپلہ۔ موضوع، خیال تہ جذباتو اعتبار
چھہ اتھ واریاہ ہیہ مثلن لگہ باتھ، لگہ کتھ، دلیہ، محاور، دپتر، گنڈتی، پڑیڑ تہ لگہ
پاٹھریتر۔ کاشر زبانہ منز چھہ لگہ ادبک اکھ باگہ بورت خزانہ موجود۔ اتھ چھہ کویاہ
وجہ اکھ یہ زپنن کاٹھہ مستند رسم الخط نہ آسنہ کڑی ہیوک نہ کاٹھہ شخص پنہ بن جذباتن تہ

خیالِ تحریری شکل دتھ۔ دؤیم وجہ یہ زِ زبانہ ہندِ تحریرِک اوسنہ رواجے او موکھ اُسی با
صلاحیت لوکھ زبانی زبانی کانہہ دِلیل یا باتھ ونان۔ دؤیم وجہ ہیکہ یہ اُستھ ز
کاشرن ہند پوختہ یاد ووتر آسنہ کنر چھنہ کاشری کانہہ تہ تو اُریخی واقعہ مشراوان۔
لارنس سُنڈ وُن چھ ز یو دوی کشپہ ہند تو اُریخ قلمبند کرنہ آسہ ہانہ اُمت توتہ اوس
کاشرن ہند تو اُریخ زند تکیا ز کاشرن ہند تو اُریخ چھ اکہ نتہ پیہ رَنگو پیہ کین قصن،
لچنڈن legends تہ کہاوتن منز رُژھر تھ۔ کاشر لکھ ادبکو گوشہ چھ باڑودار تہ
دہراول تکیا ز کاشری چھ گوڈ پٹھے دِلپہ باتھ بیتہ تھر نکو تہ بوز نکو شوقین اُسی متری۔ از تہ
چھ بیتک مَزور، کارڈ گر یا پیہ کانہہ اتھ کام کرن ول کانہہ باتہ لے پانس ستری
گنگر اوان در پٹھگر گڑھان۔ ونہ کالس منز چھ دوی نکو تہ رُژ تچھ تہ کرتچھ آسان او
کنر اُسی پتھ کالکو لوکھ یہ کڈ رسفر دِلپہ بوز تھ تہ بوزناوتھ طے کران تہ پتھ پٹھگر اوس
لکھ ادب کاشرن وق گساونس ستری ستری تفر تحک سامانہ تہ مہیا کران۔ کاشر زبانہ ہند
لکھ ادب بخاور تہ پایہ بوڈ آسنہ کنر چھ یو رپی محققوتہ یہ مونمت ز کاشرس لکھ ادبس
چھنہ دنیا ہس منز کنہ جورے۔ امہ لکھ میراث کہ مولونہ ستری چھنہ صرف کاشرن ہند
سیاسی کیوسما جی تہ اقتصاد دی کیومتدنی پوت منظر ک باس لگان بلکہ چھ تہند اجتماعی

۱: پروفیسر محی الدین حاجی، ”ہمارا ادب“ (لوک ادب نمبر)، کشمیری زبان کے نثری لوک ادب کا خاکہ، ص: ۱۰، ”کلچرل اکیڈمی سرینگر ۷۶-۱۹۷۵ء۔

۲: ڈاکٹر برج پریتی، ”ہمارا ادب“ (لوک ادب نمبر)، کشمیری گیتوں کا سماجی پس منظر، ص: ۳۹، ترتیب کار: رشید نازکی، ۷۶-۱۹۷۵ء، کلچرل اکیڈمی سرینگر۔

شعورک، سوچن تر این تہ نفسیاتک پے لگان۔ اتھ کتھ چھ نوک لورچہ یا کاشر لگہ
ادچہ یڑ پائل صنفہ تہ ہیر ڈکھس اُستھ ثابت کران۔

”کشمیری لوک گیتو کی کہی مروجہ اصناف ہیں۔ ان میں سے روف، نیند باتھ، ونہ وُن، لڈی
شاہ، منز لُ باتھ، چھکری اور وژن وغیرہ شامل ہیں ان اصناف کے علاوہ کچھ ایسے گیت بھی ہیں جو
موضوع اور خیال کے اعتبار سے نظم نگاری کی قدیم ترین صورت نظر آتے ہیں“^۱

پڑتھ قومس چھے پنہ لگہ رو ایڑ آسان۔ اتھ منز لگہ ادب اکھ خاص اہمیت چھ
تھاوان یہ چھے مغربی محققن ہنز تہ راے مگر مشرقی ملکن منز یمہ آیہ اتھ ووتھ یو دینہ آو
تہ رڑھراونہ آوتمہ طریقہ سپد نہ مغربی سرزمین پھر وژن ثابت۔ اتھ سلسلس منز چھ
ہندوستان تہ خاصکر کشپر یمہ وتہ پڈک ماٹتھ تہ گہہ اُنتھ سارنہ قومن تہ ملکن
سرس۔ یو دویے واریا ہن محققن لگہ ریو ایڑن ہندس آگرس ستر اختلاف چھ تاہم
آسنہ کانسہ تہ کشپر ہندس رڑھرنہ آمتس لگہ ادبس ستر کاٹھہ تہ اختلاف تکیا ز شوقل
کاشرہ چھے پنہ شود یو دکامہ لاگتھ اولے یہ سرمایہ رڑھراونچ تہ سومبراونچ کل کرہ مڑ۔
تیچ مثال گناڈے سہنز ”برہت کتھا“ تہ سوم دیوسہنز ”کتھاسرت ساگر“ ہوک شہکار چھ۔

کتھاسرت ساگر“ کتابہ متعلق چھ Rechard Temple رچرڈ ٹمپل لیکھان:

”میون خیال چھ زیہ سو مبرن چھ تمن دلپلن، رسمن تہ لگہ رو ایڑن پٹھ مشتمل
یہند آگر آریایی چھنہ باسان۔ مصنفن چھے یمہ ہندوستانی لگہ رو ایڑن نشہ ترتیب دڑ
مڑ۔ اوتتمہ آریایی چھے یاغرا آریایی۔ تہ چھے پنہ دلپلہ سیو دسا علمی ترکیبوستر واپچہ

۱: ”انہار لگہ“ ادب نمبر ۱۹۸۶۔ کاشرس لگہ ادبس منز کاشر کلچر: ڈاکٹر شاد رمضان، ص ۷۰ (کشمیری ڈپارٹمنٹ یونیورسٹی آف کشمیر سرانگر)

”تھ زن تم ساریے دِلپہ یکوٹے اکر سے دِلپہ ہندو انگ بن“^۱
اُتھی بُنیادس پٹھ چھ سٹائن، نولرتہ گریسن بیتر محقق تہ زباندان برہمان کشیر
ہندس نوک لورس یا لگہ ادبس باقی دنیا ہکس لگہ ادبس پٹھ ترجیح دوان۔
کاشر لگہ ادبہ کہ حوالہ چھ پروفیسر محی الدین حاجی پنہ نس اُکس مضمونس منز
نیمہ آیہ لیکھان۔

”نیمہ ساریے کتھ اؤک طرف تر اوتھ چھ تہ کینہہ خالص نیمہ کاشرس لگہ ادبس
اکھ ممتاز درجہ چھ بخشان۔ اکھ یہ ز کاشرس لگہ ادبس منز چھ تم ساری عنصر درینٹھ
گروہان یم مختلف قومن منز بیون بیون چھ بیلہ زن سارنہ قومن ہیو تہذیبی منزل
چھ نیمہ کنہ کلم ادبس منز اجتماعی شعور چ باز یافت چھ میلان۔ یوے باز یافت چھ
کاشرس لگہ ادبس باقی لگہ ادبس نکھ انان“^۲ (ترجمہ)

”کشمیر کی لوک شاعری یہاں کی سماجی زندگی کا آئینہ ہے۔ اس میں ہم اپنے
صدیوں پرانے چہرے کو دیکھ سکتے ہیں۔ ہمارے گزرے ہوئے لمحات، ہمارا کلچر،
ہماری دانش مندی، ہماری سماجی بندشیں، ہمارے مصائب اس آئینے میں صاف طور
پر جھلکتے ہیں۔..... ہمارے لوک گیت محض الفاظ کا خوبصورت مرقع ہی نہیں بلکہ
ان میں تجربات اور محسوسات کا عرق ملتا ہے“^۳

زبان چھ باؤ ژبلگ یا اظہار کرنگ اکھ کارگرتہ بنیادی وسیلہ تہ زبان پڑساہ تہ
شوژ آسہ باوتھ چھ تیوت اثر تھاوان تہ کاشر لگہ ادب چھ امہ رنگرتہ باگہ یورت تہ
بختوار، ایچ زبان چھ نہایت شوژ صاف تہ مزدار۔ کاشر لگہ ادبچہ کنہ تہ صنفہ
(FORM) چھ تہ کہو تقاضوتہ شرطو مطابق زبان دینہ آمرتہ سے چیز چھ اتھ منز اکھ

نزاکت تہ مچھر پاد کران یہ مچھر تہ مز پاد کرنے خاطر چھ اتھ منز ہم قافیہ لفظ تہ دلیلن
منزمن رنژ ناوہ باپتھ عام فہم لفظن ہند ورتاوتہ پر یژن تہ دپی تین منز لو تہ و اے لفظو
ستری توجہ طلب صورت حال پاد کرن چھ اسہ تیمہ کتھ نش ز انیاب کران ز کاشرس لگہ
ادلس منز ورتاوتہ آمز زبان چھے یژ پاسل خصوصیت و اجتر۔ کاشر لگہ ادبچہ زبانہ ہند ییلہ
سون مطالعہ چھ کرنے یوان یہ کتھ چھے ٹاکار سپدان ز اتھ زبانہ چھنے گنہ زبانہ ہند
اثرک کانہہ تہ چھہہ لبہ یوان۔ پروفیسر شاد رمضان چھ لیکھان:

”گنہ تہ قومک پر ز ناون نشان چھ تمہ قوچ مادری زبان تہ کلچرک اکھ بنیادی
حصہ تہ چھ زبانے۔ کاشرس لگہ ادلس منز یس کاشرن لفظن ہند سرمایہ رڑھرتھ
چھ سہ چھ قابل داد تہ قابل توجہ تہ۔ قابل داد و موکھ ز کاشرن کہاوتن، تلخیص
، محاورن، دپی تین، گنڈ تین، پر یژن تہ باقی دلیلن منز لفظن ہند استعاراتی ورتاوتہ
لگہ باتن منز تخلیقی عنصر وچھتھ چھ اکہ طرفہ کاشر زبانی ہنز ہمیشہ ہند پے لگان تہ
امیک وبقاریہ ہن ہران تہ دویمہ طرفہ کاشرن ہنز زبان تہ گنہ تہ ووپر زبانی
ہند اثر لبہ چھ یوان۔ اتھ گن چھنے از تام کانسہ ہند ظون گوشت ز کاشرس تخلیقی
ادلس چھ فارسی تہ سنسکرت زبان ہند سروان اثر تیوت ز کیشہ جلد باز چھ ونان ز کاشر
زبان چھے یمہ وے زباناو منز درامز۔ اما پوز لگہ ادبچہ زبان وچھتھ چھے یہ کتھ واضح
گڑھان ز کاشر زبانی چھنے یمن دوشو زبانی ستی کانہہ نسبی رشتہ بلکہ چھ کاشر زبانی
پٹھ یمن زبان ہند اثر پیومت۔ تکیا زیمہ دوشوے زبانہ آسہ ہتہ بدن وریں
کاشر زبانی پٹھ راج کران تہ کاشرس لگہ ادلس پٹھ چھنے یمن ووپر زبان ہنز کانہہ
ژھالے گراے نظر گڑھان۔ امیک وجہ چھ شاید یہ ز عام کاشر اُس نہ ووپر زبان

منز بولن پسند کران۔ یم دوشوے زبانہ آسہ فقط سرکاری دربانن تہ عاملن تائے محدود
تہ اکثر کاشری آسہ پنہی ماجہ زیو بولان^۱۔

کاشرفوک لور چھ زندگی نکھہ یتھ اچ پور پور عکاسی تہ کران۔ کاشرس فوک
لورس منز یم ذآ ثیا پہلو شامل چھ تمن منز چھ کہاوت، لگہ دلیلہ، حیالی افسانہ یا داستان،
لگہ نژن۔ لگہ تلمیح، لگہ شاعری، دہتر، لگہ ڈراما، شری باتھ، لڈی شاہ تہ پریٹ بیتر
شامل۔ غرض یہ چھ مذہبی، لسانی، نفسیاتی، جغرافیائی، عقیدتی، فلسفی، اقتصادی تہ
ثقافتی توارتخک مرکز تہ آگر۔ یم سارنہ ذآ ثن ہنز اکھ مختصر سام بہنہ ستر میلہ
کاشر لگہ ادبکہ بہلہ پایہ تہ ڈنجل آسنگ احساس ووتلاونس منز مدد۔

لگہ باتھ یا لگہ شاعری:

لگہ شاعری چھ کاشر لگہ ادبک اکھ ماری مؤندہ تہ قابل دادورگ۔ کاشری لگہ باتھ
چھ کاشرین ہنز بھر پور ترجمانی کران تہ انسانی زندگی ہند کاٹھہ پہلو چھنہ سہ یتھ نہ یم
لگہ باتھ کاشراوان چھ۔ انسان سہنز زہنہ گر پٹھ مرن گرتام یم تہ واقعات رونماسپدان
چھ لگہ شاعری منز چھ تہنز ترجمانی تھٹھ ماران نظر گڑھان۔ انسان چھ امہ ارتقائی
سفرک حال لو تہ وائے تہ سہل لفظن منز زبانی زبانی فوری تہ جذب انداز باوان
رودمت یمہ کنز یہ موثر تہ قابل فہم تہ چھ۔

نچوی سندس زاین لبنس پٹھ خوشی ہند اظہار تہ کور ہندس زبنس پٹھ مائس ماجہ

تہ باقی گر کس ہندس ہتھن بوم پشپن چھ پتھ کالہ پٹھے رواج رو دمت تکیا زکور
اُس ہمیشہ مصیبتگ شکار سپدان۔ امیک بوڈ وجہ اوس کھاندرس پٹھ داج دینہ ستر
اقتصادی بد حالی سپدن۔ تہ پیہ اوس سما جس منز بدر رواج آسنہ کز کور مائلس ہمیشہ گوہر
مائلس نش نو مرتھ روزن پیوان۔ اتھ برعکس چھ گرس منز گوہر یا لڑکہ زینہ وز، سبٹھاہ
تہ انتھ رؤس خوشی منا ونہ یوان تہ باتھ گیونہ یوان۔ اما پوزا زکل چہ ژلہ لار تہ ترقی
ہندس زمالس منز چھ یہ سورے فرسوڈ تہ گوہر س تہ کور ہندس زینس چھ ہشی وقعت
ہیمیک باس اسہ نومو منز کی باتو ستر چھ لگان ے

اللہ گور اللہ گور اللہ گور اللہ گور

ژ چھکھ میانی روپہ کور اللہ گور ، اللہ گور

کنن گرے سونہ سُن دُور اللہ گور اللہ گور

تہ نچوڈ سند باپتھ چھ نوم لگہ باتھ گیونہ یوان ے

کھونہ کریو رنگہ منز ول یے خانہ مالہ بریو لول یے

نکہ لالہ بریو لول یے چانہ باپتھ چھم گڑھان ہول یے

یونہ کے بریو لول یے کھونہ کریو رونہ منز ول یے

میے چھ تمنا چون یژ کول یے خانہ مالہ بریو لول یے

۱: پروفیسر شاد رمضان، ”کاشرین لکھ باتن ہند انتخاب“، سرنامہ، ۱۹۷۷ء، ص: ۲۰، ۲۱ (سابقہ اکیڈمی)
۲: ”انہار“ (۱۹۸۶) کاشر کلچر لکھ باتن ہند اُس منز: محمد یوسف ٹینگ: ص: ۲۹، کاشر ڈیپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی سرینگر۔

(مُنزلِ بَاتھ۔ کاشُر لُکھ بَاتھ، کلچرل اکیڈمی، سرینگر)

مَنْزِلِ مَنْزِ نِرتھ ییلِ شُرِ بیرونی مائولس مَنْزِ کُنِ جاپِ سمان چھ تم چھ دل بھلای
خاطرِ بَاتھ گوان یمن شُرِ بَاتھ ونان چھ۔

پروفیسر شاد رمضان چھ رقم طراز:

”شُرِ بَاتھ گے تم بَاتھ یم شُرِ پانِ وائی اکھ اُکس دل رَنْز ناوِ موکھ گوان یا
بُزرگن ہنر فرمائش پٹھ بوز ناوان چھ۔ یم بَاتھ چھنِ فقط شُرِ ہندِ دل رَنْز ناوان
بلکہ تمن ذہنی اوسودگی دس ستری لسانی اوپ ژوپ تہ پنے تمدنی ورثچ آپرن تہ کران۔
عام لو کن ہندِ، باپتھ چھ بظاہر یم بَاتھ پر پڑ یمن معنہ مطلب کہینِ چھنِ مگر سوچھنِ
کتھ۔ یم بَاتھ چھ منظوم فارمس مَنْز لو کچہ لو کچہ دِلپلہ یا افسانہ یمن مَنْز داستانوی عنصر
موجود چھ۔ تھکی ہوئی بَاتھ پران پران چھ پران والین یا بوزن والین ہند بن ذہن
مَنْز ڈرامائی صورت ووتلان۔“

یمن شُرِ باتن مَنْز چھ کانہہ نتہ کانہہ سمآجی۔ اقتصادی مسئلہ گپتھ آسان مگر عام
پاٹھ چھ یمن ہنر کا م ہر دورس مَنْز شُرِ ہند من رَنْز ناوان تہ سلہ ناوان روز مرہ۔
یمن کانہہ مخصوص معنہ یورے لاگن گو ویہند حُسن قیجس مَنْز تبدیل کرن یوس اکھ غار
ضروری عمل چھ۔ مثالے یہ شُرِ بَاتھ

ہوپہ لیلِ ژھوپ کر
موج گئی گریٹہ بل

تورِ اُنی سَت پِل

اوڈ تھاو چندس

سُ کھنیہ زِ وندس

اوڈ تھاو اَلَس

سُ کھنیہ ریّتہ کَالَس

(شرین ہندو باتھ، لگہ باتھ: کلچرل اکاڈمی)

کاشترین لگہ باتن چھ کھو یا ورگ تہ انہاریم پنہ پنہ موقعہ محل مطّابق ورتاؤنہ یا
گیونہ یوان چھ۔ یمنے ورگن منز چھ اکھ سُہ قسم یتھ رُوف یارؤ وچھ ونان تہ یہ چھ
خاص پٹھو زنائن ہند ہٹہ ونہ یوان۔ رُوف چھ اکثر ماہ رمضانکین دوہن شامن تہ عید
ہندس دؤہو دوہس گیونہ یا ونہ یوان۔

”رُوف یارؤ فگے تم باتھ یم زنائن عام پٹھو عید دوہ یا ماہ رمضانس منز گول آر
بنّاوتھ نژان نژان گیوان چھ۔ یمن باتن ہنز لے چھ زنائن ہنز نژان ڈالن تہ
تہندس تلہ تراوس مطّابق آسان“

”کشیہر اُس رقصہ فنک گہوار۔ اکٹھے آسہ بڈ شاہ ہوس دیندار بادشاہ ہندس
دربارس منز تہ ناماوار تہ باکمال گتہ رینہ موجود۔ شروکان شروکان وَاثر یہ روایت
سائنس رُوس تہ ویکہ نژانس تانی یم لگہ گیونکو ز انداز چھ۔ پانہ لفظ ”رُوف“ چھ کاشتر
پٹھو نژانک کلاسیکی ترکیب۔ رُوف وکرنگ مطلبہ گوونژن۔ رنگہ رُون۔ یس سانہ لگہ

۱: ”ہر چھ ونہ وڈی شعرس ونان یس عام پٹھو دون مصرن ہند چھ آسان“۔

۲: آتش غلام نبی، ”آلوفوک لورنبر“، کاشتر لگہ باتھ، (جنوری فروری ۲۰۰۸ء) جلد ۱۲: شمارہ ۱: ص ۱۲۶، ۱۲۷ ”انفارمیشن ڈپارٹمنٹ حکومت
جموں و کشمیر

شاعری ہندا کھاہم کردار چھ گوو سٹچس پٹھ نژن وول“ ۲
رو و کرنس چھ ز طریقہ۔ اکھ گول آر بناوتھ تھو دوتھتھ نژان نژان یا ہٹ کران
کران تہ نپہ بہتھ اکھ گول دایر بناوتھ تھ نژن پٹھ پٹھ یوان۔ یہ عمل چھ عام طور ماہ
رمضانکین دوہن کینژن خاص بڈن دوہن تہ عید دوہ خاص پٹھ انجام دہ یوان۔
مثلن ماہ رمضان نژوان ۳

ریتس منز ریتھ کسے جان شو بہ وُن ماہ رمضان
یہ ہے اوس مول میون جان نجر دؤرس ماہ رمضان
تھ وندے زوتے جان شو بہ وُن ماہ رمضان
(کاٹر روتہ کچہ باتھ: کلچرل اکادمی)

یتھے پٹھ چھ ز نانہ عید ہندس موقس پٹھ نیمہ آیکر رور باتھ ہٹ کر تھ گیوان:

عید آیہ رسہ رسہ عید گاہ وسہ وے عید گاہ وسہ وے
یمہ اندہ نبی صاب تمہ اندہ وسہ وے تمہ اندہ وسہ وے
یمہ اندہ مخدوم صاب تمہ اندہ وسہ وے تمہ اندہ وسہ وے

ونہ وُن چھ لکھ شاعری یا لکھ باتن ہنزا کھاہم تہ ویز ذاتھ۔ یہ چھے کاٹر لکھ
شاعری ہنزا کھ سو صنف یوسہ اکثر کھاندرن کھندرن پٹھ ورتاوس چھے لاگنہ یوان۔
ونہ وُن لفظک مطلب گو وکھاندرس یا پپہ کنہ شاد پٹھ گیون یا باتھ ورتو۔ اما پوز“ ونہ
وُن“ لفظ ملہ ونہ ہندا آگر چھ ”وُن“۔ وُن گو و باوُن، باوتھ کر فی یا بولن۔ غلام نبی
آتش چھ لیکھان:

”ونہ وُن چھ سانہ لکھ شاعری ہند سہ جوئیس ہمیشہ کھاند رن کھند رن ہند ہن
تمام رسمن رواجن ہنز بہترین Documentation کران رُو دمت چھ۔ اکھ اکھ
ونہ وُن ہر چھ اکھ اکھ ڈرامائی صورت حال بروئہ کن انان۔ ونہ وُن ہر ہن ہنز
زبان چھ سہل، شوژتہ پیٹھ۔ دوہد شکو لفظ ورتاوتھ چھ یمن ہنز برجستگی بوزن وائلس
فوراً اثر کران“

ونہ وُن لیس اکثر کھاند ر کین موقن پیٹھے گیونہ چھ یوان چھ تمام انگن اشناون،
لوکٹین کیو بڈین ہنز خوشی ہند باعث بنان۔ اتھ سماجی زندگی ہندس رنگین، پرجوش،
جذبائی تہ رومانی موڈس پیٹھ چھ نکو بڈی زنہ کبومرد انتھ رُو س خوشی ہند اظہار کران
تہ زنانہ چھ ونہ ونہ وز زیادے وولسنس یتھ بے پھرؤک اظہار چ کرامت کران تہ
کھاند ر کین مختلف موقن تہ مرحلن پیٹھ موزون ہر دہراوان روزان۔ غلام نبی
آتش چھ پنہ نس اکس مضمونس منز لیکھان:

”لکھ شاعری یو دوے خیالاتن ہنز بے پھرؤک باوتھ چھ تہ ہم چھ ونہ وُن امہ چو
ساروے شعر ذات و منز بے پھرؤک باوتھ کاری ہنز کرامتھ۔ یہ چھ بالہ آرکی پاٹھو رواں
دواں۔ ونہ وُن ہرین منز چھ اولین احساسن ہنز تعجب انگیز عکس بندی سپدان۔ سہ تہ
موقعہ تہ صورت حالہ مطابق۔ یمن ہرین منز کاٹھہ نوڑک خیال باونہ خاطر۔ گراوگوند
گذراونہ یا زکرہ پلناونہ خاطر چھ ونہ ونہ واجنہ زائہہ تہ کلہ تہ کلہ رلاوتھ شعوری
کوشش کران۔ گنہ تہ صورت حال مطابق چھ ونہ وُن ہرین پھند ہن ذہن اندر گتھ

لگان۔ ونہ ون واجہن ہنزا کثرت چھے از تہ ناخواند مگر تہندو دیماعوتہ دلواندر زائسن
لبن واکر ونہ ون ہرک چھ کُنہ پآرا وراے تہ خوش کران، متاثر کران، اسناوان تہ
وسناوان۔ احساس تہ جذبن ہندس بے وایہ اظہارس منز چھ پآنی پانے اچھو، سآدروار،
نآدر تہ خوش یونہ تشبیہ، تاز تخلیق، پیکر، استعار تہ مثالہ بے شو نکو پآٹھ سو تھرس پٹھ
یوان۔ سنہ وے تہ پر تھ کاٹھہ ہر چھ بجائے خود اکھ واقعہ مخصوص ماحول، خوش یوان
مکالمہ بلکہ لوگٹ موگٹ ڈرامہ آسان، ۷

خاند رکبن مختلف موقن پٹھ چھ یمہ آیہ ونہ ون ہرک گیونہ یوان۔ سیلہ مہرینہ مس
مڑراوان یامس تراوان چھ نوم باتھ یاہرک چھ ونہ یوان ۷

مس مڑراوؤے رؤے رؤے سوے اندرچ مہرینہ یے
کلہ پٹھ واکر توس زری ٹاکانی پری سائی کرٹھ نندہ بانی یے
وونی یمہ ساتہ مآنز لاگنگ وکھ آسہ تہ ونہ نس ۷

بسم اللہ کرتھ مآنز شیرویو اسم اعظم پرویو
مآنز مآنزے سوز مکھ ڈالی لاجکھ ٹاٹھریے

مذہبی لحاظہ تہ چھ کاشری پتہ وتے اعتقاد کی آسرتی یمہ کہ جذبک باس اسہ اتھ منز
موجود اُنتہ رؤس عقیدتی تہ بھگتی لکھ باتن منز میلان چھ۔ کاشری لکھ شاعری منز چھ لولہ
شاعری ہند تہ اکھ بوڈتہ باگہ بوڑت حصہ در پٹھ گزھان یتھ منز وصلکیو باتو کھوتہ

زیاد تعداد ہجر کین با تن ہند چھ۔ امہ شاعری ہند ڈریعہ اسی کا شری لو کہ محبوب سہتر
جدائی منز پن بوس لوثر راوتھ تس گاہے گلہ شکو کران تہ گاہے اندر اندری حیالی
وصلکو حض تلکھ خوشی ہند تہ مظاہر کران۔ یہ گلہ شکو اس گاہے پیہہ بالیس، آشینی خانہ
دارس تہ بعضے کو رپنہ نس مائلس تہ کران۔ اکھ مثال:

زؤن کھڑے لو پیہے مے برے وسہ زؤنی بے کسن خبرے
بائے واجنین بائے یوان خبرے لیس نہ آسان سوچھے نیران نظرے
مامہ لالہ کونے آم خبرے کامہ دوس زن پہ نیرے نظرے
لڈی شاہ چھ کاثر لکھ شاعری ہنزا اکھ اہم صنف۔ لڈی شاہ گو وگنہ تو آرتخی یا نیم
تو آرتخی واقعہک منظوم طنزیہ و ظرافتہ بوڑت اظہار۔ ایچ کام چھے ناس تر اس
واقعاتن پٹھ مزاح و وتلاؤن۔ لڈی شاہ چھ وونی یہ دپی زتہ یم با تھ گیوان واکر سے
ناو پیومت۔ دراصل چھ یہ اکھ سہ شخص آسان یس اکھ مخصوص لباس زیب تن کرتھ
آنگنہ پتہ آنگنہ پھیران گیوان چھ تہ لوکن نش کم کاسہ نقد و جنس تہ حاصل کران۔
لڈی شاہ چھ غا شعوری طور سون تو ارتخ ونن وول تہ طنز و مزاح و وتلاؤن وول آسہ کز
چھ شاید اویے ”علی محمد لون“ اُمس پر اُنس انگلستانکس Bard's ستر تھہراوان۔ لڈی
شاہس پٹھ بغور مطالعہ کرنہ ستر چھ بی ننان زیہ آسہ ہاکہ و زسون رزم گو شاعر تکیاز
اسہ چھ در دس تہ آیکو زیادہ نے تہ توتہ کیشہہ لڈی شاہ یمن منز کیشہہ نوم چھ سیلاب
نامہ، درو جر نامہ، دراگ نامہ، تلہ دراگ، نپہ دراگ، بتہ دراگ، بٹلو نامہ۔ ہوائی

جهاز آو ملڪ کشمير ته جنگ جرمن بتر -

يہے گے خوشیے پروردگار
بُنہ لیو اند وند تل گٹہ کار
خلایقن گناہ گے زورادار
بُنہ لیو اند وند تل گٹہ کار
سنہ اوس اٹھ فروری وہ
وُنہ اوس زمینس شین تہ شہ
تلہ زلزلہ پیٹھہ امبار
بُنہ لیو اند وند تل گٹہ کار

(نکونامہ: کاشری لکھ باتھ: جلد ۸)

موتی لال ساقی سترارے چھے کاشتر لکھ باتن متعلق میہمہ آہ:

”سائی لکھ باتھ چھ سانہ ادبک تہ توار تخک اکھ حصہ۔ یم چھ سانہ تہندیکہ
لو کچار کو باتھ بیلہ زن انسانی علوم کوٹھو کھو کھشہ پکان اسی۔ تو اریخی اہمیت اکتھ
کن تراوتھ چھے لکھ ادبس سماء جی تہ لسانی اہمیت تہ حاصل۔ کثیر ہنز بروٹھہ کالچہ
سماء جی زندگی ہند کانہہ تہ تجزیہ سپد نہ تو تا متھ مکمل یو تا متھ نہ لکھ باتن ہند مطالعہ وار
پاٹھو کرنہ آسہ آمت“ ۱

کاشتر لکھ ادبک انہ چھ پرنہ پاٹھو لکھ شاعری یوسہ گلہم سماء جی کیو اقتصاد دی زندگی

عکسا وان چھے اما پوز کاشتر لکھ نثر چھ کاشترس نوک لورس دامن وسیع کران تہ اتھ مول

۱: غلام نبی ناظر، کاشری ڈپو، ۱۹۸۸ء، پیش گفتار محمد یوسف ٹینگ، ص: ۸۔ اکیڈمی آف آرٹ، کلچر اینڈ لینگویج جوں و کشمیر۔

کھا رتھ و ہراوتہ وسعت عطا کران۔

کاشرس لگہ ادبس یا لگہ ادبہ کس نژی حصس منز چھ و پتر، دلپلہ، پرپڑ تہ گنڈتی
بیتر شائل۔ یم کاشر زبانی لسانی اعتبار اکھ مستحکم تہ مکمل زبان بناوان چھ۔ یہے کتھ

مد نظر تھاتھ و ڈرانگر یز محقق مسٹر نولزن "A Dictionary of Kashmiri proverbs and Sayings"
ناور اکھ کتاب ترتیب۔

دپیت : یہ چھ زیو ورتاؤک ساروے کھوتہ سپہ، سوم تہ سوواظہار آسان۔
کائسہ اکر سُنڈ دو پُمت ییلہ اکر اکر سُنڈ دو پ چھ بنان تیلہ چھ اتھ دپیت ونان۔
اتھ چھ زنجہ۔ اکھ گے کہاوت، بیا کھ گنڈتی۔ کہاوتھ گو ویتھ اند رگنہ کتھ ہنڈ مڑ آسہ
رژھراونہ آمت بیئمہ کزی یہ گوڈ گوڈ کتھ ہنڈی حوالہ ورتاونہ آسہا آمت مثلن:

(۱) اکر ژٹ سُم ساس گو وکولہ۔

(۲) پلیم نہ تے ژکی گام۔

(۳) پھر ژورس دار کوٹ۔

گنڈتی چھ سہ دپیت یس کتھ ہنڈ حوالہ وراے تہ گنہ گڈ رنگ، تجر بک تہ
پز رک تہہ دار لبہ لباب پیش کر مثالے:

(۱) نووشین چھ پرا نس شنس گالان۔

(۲) کو کتھ نے تہ گن شچھ کیا۔

(۳) اُسونے تہ لسوکتہ

دُپیت چھ انسان سَنزن پڑھن، پڑھن تہ جذ بن ہند سہ آفاقی اظہار یس تمام
زبان منزا میہ آفاقی کئی گئے نفس مضمون بیان چھ کران تہ صرف چھ زبانی ہند ورتاؤ
ے یوت بیون روزان۔ محمد یوسف ٹینگ چھ لیکھان:

”کاشتر دُپیت چھ“ راتس پرم لال مجلوں۔ صحن پر تھنم لال کیاہ واتہ مجلوں، نس“
اتھ چھ ہندی برابر ”رات کورامین سنی اور صبح پوچھا رام کون تھے؟“ اردو دُپیت چھ
”جوگر جتے ہیں وہ برستے نہیں“ اتھ چھ کاشتر برابر ”تھرہن کتھن نہ سو، تھرہن
لگراین نہ رو“ کاشتر دُپ چھ ”اچھو دُردلہ دُور“ اتھ چھ فارسی برابر ”از دیدہ
دُور از دل دُور“ پربڑ چھ کاشتر فوک لو پچ سو ذاتھ یوسہ اکھ قافیہ بند سوال آسان
چھ تہ چھ بظاہر پچدار تہ ورل آسنہ کئی جواب دنہ ولس حارلس تراوان۔ مثلن
(۱) آسمانی پکان ہوں، رزگدامہ رؤس۔

(۲) سو نہ سَنز کینز ے روپہ سُنڈ ٹھان۔ یس تھ تھلے سہ پہلوان۔

پر بڑن اندر چھ کاشترین ہند گاٹہ جارک، فنکار یہ ہند تہ آکاش آسنگ باس لگان
یمین اندر لفظہ گتجار کہ استعماچ ہنر تہ ووستا دل دیدمان چھ۔ پر بڑ ورتاؤ ستی چھ شرین
ہند ذہن پونحتہ تہ زبان ہند پھسہر ژلان۔ یمہ پر پڑ چھ انسان منزا دی شود بود تہ پاؤ

۱: ڈاکٹر تن لال تلاشی ”آلو..... فوک لور نمبر“، فوک لور کیاہ گنو۔ جنوری، فروری ۲۰۰۸، (انفارمیشن ڈیپارٹمنٹ حکومت جموں کشمیر)، ج: ۱۲،

کران تکیا ز یمن منز چھئے شاعرانہ زبان یوسہ با وزن تہ ہموار چھئے ورتا ونہ آسان آہن
ہیمہ کنشیرین منز لسانی اوپ ژوپ گوڈ پٹھے شروع چھ گڑھان مثالے یہ پر بڑھ۔

تھنر پٹھے نظر تراؤم پمہ سرس پٹنس

سونہ کینزے داؤ ژھینیم ونہ ہا تہ ونہ کس

کاشر لکھ ادب چھ داستانہ رنگو تہ بہلہ پایہ تہ بخاور۔ داستان گو و نثر تہ نظمہ ہند
اکھ رلہ ملہ اظہار۔ یہ بوز نا ونہ خاطر چھ پیشہ ورانہ داستان گری آسان۔ داستان چھ
موزون موضوع ویرھناوان۔ امکو چھ اکثر جنگ تہ عشق موضوع روڈ متری۔

کاشر لکھ پا تھر چھ کاشر فوک لورک بیا کھ اکھ انگ یس سبٹھاہ دلچسپ تہ
خوبصورت چھ۔ کشیر منز چھ لکھ پا تھرواریاہ پڑون۔ لکھ پا تھر گندہ خاطر چھئے
مخصوص نفرن ہنزا کھ چھو کھ آسان یمن ”بانڈ“ ونان چھ۔ یم چھ گامہ گوم تہ آنگنہ پتہ
آنگنہ گڑھتھ پا تھر لاگان تہ لوکن ہند دل رنر ناوان۔ لکھ پا تھر باپتھ چھ کاشہ گر
والر سند آنگن سبٹ چھ کام دوان۔ یہ چھ سماجس منز موجو دسما جی، سیاسی، معاشی تہ باقی
حالاتن ہستہ تھ طنز و مزاح کہ ذریعہ تھند ورگہ اظہار کران۔ لکھ پا تھر س منز چھ
واریاہ پا تھر گندہ یوان یمن منز راز پا تھر، بہر پا تھر، درز پا تھر، واتل پا تھر، گوسانی
پا تھر بتر قابل ذکر چھ۔

کاشر لکھ ادب کین مختلف ورگن تہ ذاتن سام ہتھ چھ بی ننان ز کاشر فوک لور
چھ پرنہ پاٹھ کاشرین ہند پونختہ فیہنکہ وسیع نظریک باس دوان۔ اتھ منز چھ تم ساری

جُز گرایہ ماران یم پرانین کیو جدید حالاتن ستر مُنسلک چھ۔ کاشر فوک لورچہ یم
یژ جہول تہ بسیار پاسل خصوصیت وچھتھ چھ اوے انگریز و محقق جے ایچ نولز کاشر
فوک لورکہ بحرک تہ تھزُرک اعتراف کران ونان۔

”بجر، پا پر جایی تہ رنگ بستگی موکھ ہینکھ سمسارک کاٹھہ تہ مُلک فوک لورس تہ
لکھ دلپن ہندس شعبس منز بروٹھہ نیرتھ۔ یہندن محاورن، لکھ دلپن تہ لکھ
ریوایشن کن اوس مے گوڈے ظون گوٹ“

فوک لورس چھ فردس بجایہ جماعتس ستر واٹھ تیکنی ونہ چھ یوان ز فوک لورچھ
عوام الناسک، عوام الناس دس عوام الناس باپتھ۔ فوک لورچھ تھنہ بک اکھ اہم تہ
اڑھیون انگ آسان یس اکھ تھنہ بی مطالعہ باپتھ اکھ دلچسپ مواد ہیکہ ثابت
سپد تھ۔ ڈاکٹر تن لال تلاشی چھ پنہ نس اُکس مضمونس منز نیمہ آیہ لیکھان:

”یہ کتھ چھ کھر ز فوک لورچھ تھنہ بی میراٹک محافظ تہ یہ میراٹ اکھ پیہ پٹھ
پس پیہ تام واتہ ناوٹک ذریعہ تہ۔ یہ پٹھ پاٹھ چھ یہ تھنہ پس منز سلسل قائم تھاوٹک
وسپلہ تہ تہ از کالس منز پتھ کال زٹھ تھاوٹک محرک تہ۔ قومی سماجی زندگی منز فردن
درمیان پانہ نیار تہ وابستگی و تلاوٹس منز تہ اہم رول۔ فوک لورچھ پرانین تھنہ بین
منز دل رز ناوٹک اکھ ذریعہ اوسمت تہ ایچ یہ لگھاری چھ عوام الناس باپتھ از تہ
قائم۔ سماجی زندگی منز چھ فراغ تہ خوشی ہند زٹھو پُرسرت تہ شادمان بناوٹ تہ
غنماک زٹھو لو تہ و اے بناوٹ چھ فوک لورچ کالم۔ کہاوٹن، گنڈ تین تہ ڈپ تین
ہندس صورتس منز چھ فوک لور لو کہ گاٹہ جار اخلاقی اصولن تہ سماجی ربط و ضبطک
را چھدر تہ لکھ باتھ چہ شکلہ منز اکھ پڑاوسپلہ“

فوک لور کي تحقیقی اصول

لڳهٽ باوتھ يا لڳهٽ وونت قلم بندي تي تن ڪرڻ يا صدا بند، اميگ ووتھ وائڙو پھ وارتھ
وٽي پھير چھ يڪدم تھامہ گزھان۔ اتھ منز نہ چھي کينھہ ہر راوڻچ گنجائش روزان تہ نہ
کينھہ چھو نراوڻچ۔ نتہ زن چھي وائسہ وادو پھ سڀنہ بہ سڀنہ اکہ پھ پھيس پھ تام
واتنج مسلسل عملہ دوران لڳهٽ باوڙ منز ٿي وائڙ ہنز عمل تہ چلہ وڻي روزان۔ تحریرس منز
انھہ يا صدا بند ڪرتھ چھ لڳهٽ باوڙ لڳهٽ ادب ونہيوان۔ اوتام چھيہ سرمایہ زباني زباني
چلہ وڻ روزان تہ لوکھ چھس پنہ پنہ آيہ چھو نير يا ہر برڪران تہ باضہ ڪرني ڏاھ
ھيت تہ بدلاوان۔ ريڪارڊ سپد تھ تہ يو دويہ ورتاوس منز روزان چھ مگرامچہ تبدیلیہ
تہ بے پھر وڪرچ عمل چھي تہ تھي پائھي روپہ گزھان پيتن تہ يتھ پائھي يہ رڪارڊ
ڪرڻہ پيہ۔ ہفتا ڪالہ پھ ورتاوس منز روزتھ گہہ يہہ موکھ چھ لڳهٽ ادبک کينھہ حصہ
چلہ جاونبر گزھتھ راوان تہ ہميشہ نابوڊ گزھان۔ تہ زن گو واسہ چھ برز ميڙ ھندي
باتھ، وان خبر کيتاھ شري باتھ حتی کہ لڏي شاھ تام وڻہ راوس تلہ۔ اما پوز فوک
لورچ يا ونو لڳهٽ باوڙ ھند جو دس پنج عمل چھي پر تھ زانل منز جاري روزان تہ از تہ
چھي جاري۔ راونکہ انديشہ موکھ چھ ضروري زيہ نو واسہ يا پزون گزھ سومبراً وھ محفوظ
ڪرڻہ يئن۔ سومبراً وھ محفوظ ڪرڻک چھيہ خاص فايڊ تہ ز لڳهٽ ادبک مطالعہ تہ تجزيہ
ڪرڻ چھ ممکن تہ بنان تہ سھل تہ۔ کھم فوک لورچ قومن ھند سماجي، نفسياتي، نسلياتي

تہ جذباتی تغیر تہ وقتہ واثرونہ کڈنک اکھ ماخذتہ کلچرک ترجمان مانہ یوان بلکہ امیگ سنتھ تہ سزتھ مطالعہ چھ وونی سوشل سائنس رنگو تہ سپدان۔ یہ چھ نہ صرف قومن ہنر اصلی سماجی زندگی ونہ کڈنس بلکہ تحریری تواریخی ژھن پرنس منز تہ مدد کران۔ کلہم فوک لورس مؤلہ تلہ اجتماعی ذہنگ پا داوار چھ آسان۔ اگر اکھ قد اوار، باڑ ودار تہ چھجل بوئی زانی زین۔ لکھ ادب چھ امیگ اکھ تناور شاخ یس انسانس زبو۔ ینہ پٹھ پر تھ ز مانس منز جت جہار پڑاوان رۓ۔ یتھ پرانہ لئجہ تہ پڑانی و تھرا و ستھ زرد تھ میژ شتر پیایہ تہ یہ رۓ دۓ گب توتہ کڈان تہ پر تھ موسس منز زندہ تہ جہار تہ ہاوان۔ یتے یوت نہ بلکہ ووت انسان اُمی کانلہ تترتھ تخلیق کاری ہندس ما دانس منز۔ تہ زن گو و گوڈ آہ لکھ باوتھ تہ پتہ تخلیقی ادب بارس۔ بقول کارل گسٹاؤ ینگ ”دیو مالانہ لکھ ادب چھ باضابطہ تخلیقی تہ تحریری لٹریچر ک جد۔“

یورپس منز گہ فوک لور سو مبراوینچ تہ تمیک تجزیہ کرنچ کام ۱۹ و ہمہ صدی عیسوی منز شروع۔ ”فوک لور“ اصطلاح کرو لیم جے تھامس ناؤر انگریز عالمن ۱۸۲۶ء منز وضع۔ ووں گو و فوک لور کہ سنجید مطالعہک ابتدا اوس ۱۹۱۲ء منز ے جرمنی ہندی گرم بارنیو کورمٹ۔ فوک لورچ اہمیت تہ افادیت وچھتھ گے واریہن ملکن منز بشریات، سماجیات تہ اسطوریات کین علمی شعبن ستر دلچسپی تھاون والین فوک لور چہ سو مبرن کاری تہ تجزیہ کاری ستر زبردست دلچسپی پاد۔ یمن منز رؤسی عالم فرایڈ، ینگ، وی۔ پڑاپ، امریکی عالم Funk تہ Wagnall الان ڈیوانڈیز۔ ولیم

باسکا۔ جرمنی ہندی البرٹ کوہن۔ ولیم سن ہارٹ، میکس ملر، پولنگ تہ ٹایلر تہ فرنگو عالم
سل جان شارپ تہ جیمز ہسٹینگر بیتز شامل چھ۔ کشپر منز تہ تل کنوہمہ صدی عیسوی
ہندس سورن کالس منز انگریزی فاضلو ے لکے ادب سومبرا ونچہ کامہ دس۔ جے۔ ہنٹن

۔ نولزن کر ۱۸۸۵ منز "A Dictionary of Kashmiri proverbs and sayings"
ناؤ فرہنگس منز ڈوڈ ساس پٹھی مثالی، محاور، گنڈتی تہ منظوم کتھ شائع۔ اؤ شوقل فرنگو کر
۱۸۸۷ منز "Folk Tales of Kashmir" ناؤ کتابہ منز ژباٹھ کاشر لکے کتھ شائع۔
کشپر ہندس مشہور دلپہ گرس حاتم تلواؤ نس نشہ بوز ۱۲ لکے کتھ کر سر آرل سٹین
Sir Arel Stein ناؤ انگریز ۱۹۲۳ منز لندن "Hatimes Tales" ناؤ
تحت رؤ من رسم الخس منز شائع۔

”بوزوے تہ کاشر لکے ادب ژھارنس، سومبراؤنس تہ ژژھارنس وؤتھ عیسائے
سنہ کہ وہمہ ہتہ لہ کہ شیمہ دہولہ پٹھ پرنہ پاٹھو دس۔ امہ وقتہ بروہہ اُس گریز
رسالس منز منز لکے کتھاتہ چھپان۔ ۱۹۵۵ منز کرلالہ روح پبلیکیشن، نور محمد روشن
سندھ سو۔ براہوڑ یے لکے کتھ ”پوشہ تھر“ ناؤ کتابہ منز شائع۔ ۱۹۶۰ منز چھپاؤ شمبو
ناٹھ بٹ حلیمین شین لکے کتھن ہنز سو مبرن ”بالہ یار“۔ ۱۹۶۵ منز کر کلچرل اکیڈمی
کاشرین لکے باتن ہنز گوڈنچ سو مبرن شائع۔ یہ تھ پاٹھو گو وکاشر نثری تہ منظوم لکے
ادب سو مبراونک اکھ سلسلہ شروع۔ پتہ مین الہ پلہ پانژہن و رین یو دوے زن
سانو تمدنی اداروتہ ذاتی سوتھرس پٹھ کام کرن والیو ادہو پنہ مقدور ریہہ پکے نے
کو رگرتہ کرتھ تہ چھ گاہم پاٹھو از تام زہتھ لکے کتھ۔ ساسہ واد محاور، دہوتہ، تلمیح، گندن

تراین تہ اسن تراین ہندی ہستہ بڈ نمونہ ، درجن پٹھی بانڈ پاتھر، ۱۱۵ منز لک
باتھ، ۳۹۶ شری باتھ، ۳۲۸ رور باتھ، ۱۵۰ کچہ باتھ، ۱۵۹ اکھاندر باتھ، ۹۸ ویکو
وژن، ۱۵ ابرزمیچہ ہندی باتھ، کالین کارن ہندی ۵۹ باتھ، ۳۷ وان، ۵۱ لڈی شاہ،
۱۴۵ اونہ وڈی وژن، ۲۸۵ پریوڈ تہ الہ پلہ شیے ساس ونہ ون ہری یمن منز بٹہ ونہ ویکو
۱۳۲۹ ہری تہ شامل چھ، سو مبرا وتھ تہ شایع کرتھ محفوظ کرنہ آمتی چھ۔ یہ مواد
سو مبرا ونہ نیس ستر ستر گیہ امہ چہ تجزیہ کاری ہنز عمل تہ شروع“۔

یو دو لک ادبک واریہ سرمایہ اسہ از تام سو مبرا تہ سوم مگر سانس اٹھدی پکھس
منز موجود سرمایہ وچھتھ چھ باسان زیہ چھ چھراڈ وڈی گولر ستر وولر پانلس برابر۔ اسہ
چھنہ امہ سرمایہ چہ سو مبرا ن کاری تہ تحقیق کاری ہند معنہ ساوکار باپتھ کانہہ باضابطہ
سرکاری یا غا سرکاری تنظیم تہ۔ حتی کہ ہندوستانکین واریا ہن صوبن منز چھ فوک لور
میوزیم تہ لک ادبک توشہ خانہ تام قائم کرنہ آمتی۔ وڈی چھ یورپی ملکن منز لک ادب
سو مبرا ون والین تہ تحقیق کارن امہ مقصد باپتھ قائم کرنہ آمتن ادارن منز باضابطہ
تربیت دنہ یوان۔ اتھ مادانس منز انی کھلہ گیلہ لاینگ زمانہ چھ وڈی اٹھ وومت۔
وڈی چھ لک ادبک سو مبرا ن کاری باپتھ باضابطہ طریق کار بارس آمتی یمن ہنز بنیاد پٹھ
اصول مرتب سپدی متی چھ ہنز ویشہ ہنہ نیمہ آیہ چھ:

۱۔ مقصدک تعین

مقصد مشخص کرن چھ گوڈ نیک اصول تکیا ز مختلف مقصد پراونہ باپتھ چھ مختلف

طریق کار پانناونہ یوان - مقصد اگر لگے ادب سو مبراوئے یوت چھ تیلہ چھنہ اتھ
مرحلس پٹھ مواد چہ تجزیہ کاری کن دیان دین - سو مبراوئے کارس گڑھ پور پے آسن ز
تس کیٹھ تہ کیا مواد چھ سو مبراوئے - تسند مقصد گڑھ حد بند آسن - تیلہ ہیکہ تسند
موضوع تہ حد بند آستھ مثلن کاٹھہ سو مبراوئے ز میچہ ہندی باتھ، کاٹھہ سو مبراوئے وان تہ
کاٹھہ لڈی شاہ - دیان تہ سو مبراوئے کاری ہند تجزیہ تیلہ اکر سہ موضوع پٹھ مرکوز
گڑھ مواد میلہ شبقہ تہ معیاری - اکی ساتہ لگے ادبچن وارہین ونتر ذاتن ہند مواد
سو مبراوئے چھنہ کاٹھہ پابندی مگر زیوٹھ گوو یوٹھ تہ اتھ رلہ ملہ سو مبراوئے متس
موادس ہیکہ ستھر کاٹھہ پاٹھ نہ صرف گھر بیتھ بلکہ بڑے وٹھتھ - یس مواد
سو مبراوئے آسہ مقصد مقرر کرنہ وز گڑھ بیتھ متشخص کرن ز یہ کام کیٹس وٹس منز گڑھ
مکمل سپڈی - مقصد متشخص کرنہ وزے چھ یہ تہ صحی کرن ز سو مبراوئے کارس چھا قدیم
کالی تہ مروجہ موادس پٹھ نظر -

۲/ علاقہ انتخاب

سو مبراوئے کارس چھ وچھن ز تسند مطلوبہ مواد کتھ علاقس یا کمہ علاقہ کس کتھ
سماجس منز چھ دستیاب - سہ گڑھ تمہ علاقہ کو جغرافیائی حالات تہ زندگی گذارنکیو طور
طریقو بلکہ کلہم پاٹھ کلچر نشہ باخبر آسن - اگر تمس تمہ علاقہ زبان، تہندیب تہ تواریخ
معلوم آسہ نہ مطلوبہ مواد سو مبراوئے دوران لگن تس دب دس تہ گڑھ نس وشفہ -

مثالے کاٹسہ شخص زن آسہ کشتواڑ کو لگہ باتھ سو مبراو فی مقصد۔ سہ گڑھ تہ چہ زبانی
ہند پور و اُقف آسن تور گڑھتھ پیہ تس تہ بولہ ینہ واجنہ زبانی ہنز نزاکت، لفظہ
راش، تہ تر او تہ بناوٹ زائو۔ ہر گاہ تہ ہیکہ نہ کرتھ تیلہ گڑھ نہ امہ مقصد ک تہ امہ
علاقہ انتخاب کرن۔ نہ گڑھ سو مبراو وول تہ علاقہ باشند آسن۔

۳۔ لگہ ادب پر یز ناوینچ مہارت

سے شخص ہیکہ genuine سو مبراو کار آستھ۔ تیس تس خلتی ادب تہ لگہ ادب
منز فرق کرنی تگہ۔ سہ گڑھ دوشو فی ادب ہنز پھیر ہا و خالصون ہند و اُقف کار
آسن۔ سہ گڑھ مقبول عام تہ صاحب طرز شاعرن بامے تم نو آسن یا پرانی تہند
کلامک ڈکشن نہ صرف پڑ ہز ناوون بلکہ تہند کلامہ کین پر ہز ناوون نشانن منز فرق کرنی تہ
زائون۔ تخلیقی ادب تہ لگہ ادب خالصون ہند زائی کار تہ گڑھ سہ آسن۔ تخلیقی ادب کو
تہ لگہ ادب کو مختلف ز او جار، وہی، انہار، لہجہ تہ اسلوب زائو چھ سو مبراو کار ہند باپتھ
ضروری۔ نوہن تہ پرانین مقبول عام صاحب طرز شاعرن ہند کلام لگہ شاعری ستر
رل گڑھن چھ عام کتھ۔ لگہ شاعری ہند امبار منز شاعرن ہند کلام ونہ کڈن چھ
مہارت منگان۔ ہر گاہ سو مبراو و اُلس امیک اٹھ تہ و طیر آسہ نہ، سو مبراو کاری
روز ناقص تہ نقصان دیہہ۔ تجزیہ کاری ہند سمرلس پٹھ سپہیہ کوتاہی تجزیہ کارن
وتہ ڈالتھ غلط نتیجہ اخذ کرنک باعث۔ اوے سبب گڑھ زائون لگہ ادب سو مبراو

کأری چھنہ سہل انگأری ژالان۔ سہل انگأری ورتا ونہ ستر چھے سانبن لگہ شأعری
ہنزن سو مبرن منز غلطیہ موجو دروز مہو یا کینژون شأعرن ہندو باتھ چھ لگہ باتھ
مائتھ درج کرنہ آمتہ۔ یہ تہ چھ سپدان ز کائہ لگہ تخلیق چھے کائسہ شأعرس گن
منسوب سپدان۔ اوے گڑھ سو مبرن کارس مہارت آسنی تکیا زیہ کام چھے پور بوز شوز
منگان۔

۴ ژھارتہ تخلیق

ژھارن گو وروومت یا مشراونہ آمت مواد بد کڈن۔ ژھارن وول چھ لبن وول
آسان مگر تہ مابنہ ز گڑھن آسپس اُبی علاقس گن تہ سہ گڑھ خشک علاقس گن۔
اوے چھے ژھارن ژھونڈ تحقیقس لر لور پکان۔ یو دَوے زن لگہ ادبس منز چھ تحقیق تہ تجزیہ
کأری ہنز باضابطہ عمل سو مبرن كأری ہند تکمیلہ پتہ شروع سپدان چھے مگر ژھارنچہ
تہ سو مبرنچہ عملہ دوران تہ چھ کم کاسہ تحقیق کامہ لاگنہ یوان حالانکہ تحقیق لفظک لغوی
معنے تہ چھ ژھارن گارن، دریافت کرن، اصلیت زانئو مگر اصطلاحس منز گو و تحقیق
بقول پروفیسر شفیع شوق:

”نو و علم حاصل کرئک، پرون علم زانئک، پرکھا وئک تہ اتھ علمس اضافہ کرئک

دانشورانہ طریقہ۔“

اما پوز لگہ ادبچ سو مبرن كأری منز چھ تحقیقس لگہ ادبس اضافہ کرنس تہ نو و علم
ژھارنس منز کائہ دخل بلکہ چھ تحقیق ژھارنہ تہ گارنہ کس حدس تامتھے اتہ بکار

لگان۔ پیلہ سو مبرن کار سُنْد مقصد صرف مواد سو مبراونے یوت تہ آسہ تیلہ تہ چھ
تُمس تحقیقی نظر وچھن زسہ چھاژھارتھ تی سامان ژھاران یہ تسُنْد مقصد اوس مثلن
لڈی شاہ بدلہ گڑھ نہ سہ زایہ نامہ یاٹھانی نیتہ رپٹھ سو مبرتھ گڑھن۔ تس چھ وچھن اگر
لڈی شاہ چھ ژھارن سہ چھاپزی لڈی شاہ۔

۵/ ژھارتہ سو مبرن

لگہ ادب ایہ تیلی سو مبراونہ پیلہ ژھارنہ پیہ۔ ژھارنہ باپتھ چھ تھ علاقس منز
واٹن ضروری نیمہ علاقگ لگہ ادب سو مبراون آسہ۔ گوڈے تحریر کرنہ آمت لگہ
ادب کتابن ہند ورق پھری اُکری سہ جایہ سو مبراونس تہ چھ کم کاسہ افادیت مگر
زیاد وقعت تہ چھس نہ تکیا زاتھ منز چھنہ اصلی تحقیقک عنصر شامل۔ لیو کھمت پیہ نقل
کرن گوونہ حقیقی ژھارن گارن۔ لوکن نش یم امہ سرمایہ مؤلی امانت دارتہ را چھ
در آسان چھ، گڑھتھ لگہ ادب ژھارنہ چھ اصل مطلب۔ اتھ عملہ دوران چھ
مشکلاتن تہ تن پیوان دنی۔ واریاہ لوکھ چھنہ سو مبرن واکر سُنْدس زار پارس کن
تھاوان۔ کیشہ چھ بریڈی کڈان تہ انکار کران۔ اما پوز سو مبرن کارس چھ سبٹھاہ نرمی
سان مختلف مزاز تھاوان والین لوکن سمکھن۔ یم ہیکلین گنہ تہ وائسہ ہندی لوکھ
آستھ۔ وائسٹھ لوکن نش چھ زیادے معتبر مواد میلنگ امکان آسان۔ مستوراتن
نش مطلوبہ مواد حاصل کرنہ باپتھ چھ پورا احتیاط ورتاؤن ضروری۔ ژھارن وائس
پزتمہ علاقہ چین مذہبی، ثقافتی تہ تمدنی مجلسن منز گڑھتھ پٹن مطلوبہ مواد مثالی بڈین

دوہن ہنزن تقرپن، ریوایتی ڈرامہ مقابلن، موسمی تہوارن، کھاندرن تہ مالن کپو
وورسن منز ہیکہ ژھارن ولس مواد حاصل سپد تھ۔ تس پیہ مختلف پیشہ ورن نش
گروھن۔ گیون مجلسن تہ گندن ماٹھن تام واٹن۔ کھن کھلن منز کام کرن والین ہند
گیون گریز بوژن۔ یہ سورے ہیکہ سہ مشخص کرنہ آمتس علاقس منز بذات خود وائی
تھے بلکہ تہ پھیر تھ تھو تھ تہ پرژھ گار کر تھ بعمل آنتھ۔ کتابہ ہیکن امہ خاطر ثانوی
ماخذ استھ نہ زن چھنہ کانسہ تحقیق کارس تہ سو مبرن کارس گر بہتھے دار کز بزمٹ ککو
واتان! ژھونڈ ژھار دلس دوران حاصل سپد مت مطلوبہ مواد لیکھئے یوت چھنہ
آز کہ زمانہ کافی بلکہ گڑھ یہ ستر ستر صدا بند تہ کرن۔ ییلہ ژھارنچ تہ لینچ کام مکمل
سپد لیکھی متس تہ صدا بند کری متس موادس موازنہ کرنہ ستر گڑھ غلط پٹھی version
درج گڑھنگ امکان ختم گروھن۔ ژھارن وول گڑھ موجود دستیاب سائنسی
ایجادن ہند تہ فاید تگن یمن منز کمپیوٹر، انٹرنیٹ، ریڈیو، ٹیلی ویژن تہ ٹیپ ریکارڈر
وغار شامل چھ۔ یم یو دوے بنیادی ماخذ ہیکن نہ استھ مگر اہم ماخذ تہ چھ ضرور۔



باب: ۱ لکھ دے پتر..... معنے، مفہوم تہ قسم

فوک لور چھ گنہ تہ سما جکین سارے اعمالن، اظہارن، ورتاون، طور طریقن،
احساسن ہند نتیجہ سُر پھلیہ تہ پیشینہ والین سارے رثرن تہ حادثن۔ سماچہ مشقہ
چچہ پٹھ نہونہ ینہ والین تہ قائم روزن والین پزن تہ بڈ پایہ عکس تراون والین

واقعاتن تہ کُنہ کُنہ ناموؤ فق بُتھ راون والین حاصلن تہ ساسہ بڈر واقعاتہ سُرر
زمانن تہ ماحولن وجود دتھ نقشہ ساوڑ سپدن والین حادثن تہ وجود ساوین عنوانن وحاطہ
کران تہ پوشہ چمنہ شکلہ اکھنؤ و عالم بارس انان تہ دہرس کھالان۔ امکو چھ واریاہ
پہلوؤیم ساری یکہ وٹہ سُمٹھ اتھ شوب تہ شان دتھ شکلا وان چھ۔ یوے سما جی اعمالو
منز چھ اکھ رنگ تہ مستقل ذریعہ آگا ہی ”لکھ دپتر“

یو دوے لکھ باتھ کاشتر لکھ ادبک اُنہ مانہ چھ یوان یُس کھم معاشرتی زندگی
عکساوان چھ۔ اما پوزنتری لکھ ادب چھ کاشتر فوک لوڑک مول ہر راوان۔ لسانی اعتبار
چھ یہ نثری لکھ ادب کاشتر زبانی پرنہ پاٹھو اکھ مکمل زبان بناوان۔ اتھ منز چھ دلپہ،
پر پٹھ، دپتر، محاورہ تہ گنڈتی بیتر شامل۔ کاشترین دپتہن ہند بجر تہ اہمیت وچھتھ چھ
بنیادی کام اکر انگریز محقق مسٹر جے، ایچ، نو لزن کرہو۔ تھ چھ یم دپٹ کاشتر ہندین
باشندن نش زبانی جمع کر تھ A Dictionary of Kashmiri proverbs and sayings ناوڑ
کتابہ منز شایع کرہو۔ یہ بہلہ پایہ تہ نظر باز محقق چھ کاشتر لکھ ادبہ تہ خاصکر تھ کاشترین
لکھ دپتہن ہند حوالہ ونان ز:

”شایدے آسہ سمسارس منز کاٹھہ قوم یُس لکھ ادبس تہ لکھ دپتہن منز کاشتر
قوس ہمسری ہیکہ کر تھ۔ نو لڑچھ ونان یور یعنی کاشتر واتہ وٹہ کو رمیہ سورے وق
کودھن کاشتر زبانی ہندس مطالعس پٹھ وقف۔ مے اوس یہ پونہ یقین ز دپٹ چھ

۱: ستارہ بانگے یعنی Astronomy ہنز اصطلاح یوسہ تارکن ہندس علمس متعلق چھ۔
۲: غلام نبی ناظر، کاشتر دپتر: پیش گفتار: محمد یوسف ٹینگ (۱۹۸۸)، کلچرل اکادمی سر پنگر، ص: ۴، پریس: جے۔ کے آفسٹ دہلی۔

مقامی لوکن ہنز اصلی بول چال ہچھناوان۔ تمہ قوچ ہیئت، عقل تہ روحانیت بد
کڈان تہ تمہ قومک اصلی تہ practical فلسفہ پانس منز وپراوتھ آسان“
(ترجمہ)۔^۱

دیپت چھ زیو ورتاؤک ساروے کھوتہ سپہ، سوم تہ سوواظہار آسان۔ کانسہ
ا کر سُنڈ دوپمت بیلہ ا کر ا کر سُنڈ دؤپ بنان چھ تیلہ چھ اتھ دپیت ونان۔ اتھ
چھ ز انہارا کھگو وکھاوت تہ بیا کھ گنڈتی۔ کہاوتھ گو وسہ دپیت اتھ اند رگنہ کتھ ہند
ہیومو ژ ژہراوتھ آسہ تھاوہ آمت نیمہ کزی یہ گوڈ گوڈ امہ کتھ ہندڑ حوالہ ورتاوہ
آسہ ہے آمت مثالے نوم کیئہہ دپتر:

(۱) ا کر ژٹ سُم ساس گو وکولہ۔

(۲) پلم ننتے ژو کی گام۔

(۳) پھر ژؤرس دار کوٹ۔

گنڈتی تہ گو وسہ دپیت یس کتھ ہندڑ حوالہ وراے تہ گنہ گدرنگ، تجربک،
مشاہدک یاپز رک تہہ دار لب لباب پیش کر۔ مثالے نوم دپی چھ یہ کتھ دایراوان:

(۱) نووشین چھ گالان پڑا نس شپنس۔

(۲) کوکتھ نے تہ گنیشچہ کیا۔

(۳) اسونہ تے لسوکتھ گز۔

دپیت چھ انسانی جذبن ژپتن، ژینہ نن، کلن تہ پڑھن ہنز آفاقی باوتھ توے چھ

مختلف زبانن منر پنے مزارِ موجب اکے مضمون تہ مفہوم کی دپتری لبہ یوان۔ مثلن کاشتر
دپتری چھ ”سندی جن زالی تہ ہند و ہند اتہ گڑھن“ اتہ چھ انگریزی برابر Penny
wise and pond foolish۔ انگریز ہیکن سوہ سندی پونڈ ضایع کرتہ۔
کاشترس چھے سندی جن تہ ہند و ہند تاتے دو۔ یا کاشتر دپیت چھ ”راتس پرم لال
مجلون، صبحس پر ژہنم لال کیاہ واتہ مجلو نس“ اتہ چھ ہندی برابر ”رات کورامین سنی
اور صبح پوچھارام کون تھے“ اردو دپیت چھ ”جو گرجتے ہیں وہ برستے نہیں“۔ کاشتر
چھس ”ژرین کتھن نہ سو، ژرین لگراین نہ رو“ اما پوز کاشترس منر چھ اتہ جاد
وسجارتہ و ہراو پاد گو مت۔ کاشترین دپی تین منر چھ انسائی عقلہ ہند صحت تہ ہشیاری
پریڈان تہ امہ ستری چھ ننان ز کاشتر اوس نہ قدامت پسند بلکہ اوس زمانہ شناس۔ مثلن
نوم کیٹہہ دپتری چھ امہ کتہ ہند باس دوان۔

(۱) ”بڈ وائسہ کوتاہ چھکھ، بکواسہ تلہ تورے نافکر“۔

(۲) ”اُنی ستر کو لے خدایس حوالہ“۔

لگہ دپی تین ہندی تعریف کران چھ محمد یوسف ٹینگ لیکھان:

”لگہ دپی تین ہند ترؤش ترؤش انہار تہ ز ژ اظہار و چھتہ چھ مے ہمیشہ ستار باگنے
Astronomy ہنراکھ اصطلاح یاد پوان یعنی بلیک ہول! black hole دپان تارکھ
یئلہ کرور بدین وری ین موژان موژان تہ ژمان چھ تہ چھ اکھ عجیب سکت تہ خاصیت پاد
گڑھان۔ یعنی تہ چھ و ہراو ژمان مگر mass وزن ہران۔ تہ چھے پڑکش پاد گڑھان ز

۱: ”انہار“ کاشتر لگہ ادب خاص نمبر (۱۹۸۶)، ”لگہ باؤ ژتہ لگہ ادب رنکہ رنکہ اہمیت“، موتی لال سانی، ڈپارٹمنٹ آف کشمیری یونیورسٹی آف کشمیر سرہنگر

سُه چُھ پَنہ نَن گاشہ زَن تہ اُنڌری ژاپان تہ ننگلوان۔ اختہ یُس تار کھاتھ اُنڌری پکولگہ
تھ چُھ سُه میونڊ بناوتھ اند روالان۔ یوت یوت یہ آفاق گہر ژہان تہ ژاپان چُھ تیوت
تیوت چُھ امیک وحاطہ کم گروھان مگروزن تہ طاقت ہران۔ لگہ دپتر چُھ اُکس حدس تام
یوہے طرح ورتاوان۔ وُرک یہ بدن ہُنڊ تجر بہ تہ تماشہ پزرتہ پاسر، تہیتہ ملرتہ تہینہ شوزر چُھ
ساسہ بدین انسانی وچھن ہنزن کوئدن منز تاوتہ چھاویوان۔ پتہ زبانی ہُنڊ یو وپھہر واووستر
زلنہ یوان۔ اِلفظن ہُنڊ ین نکلپن منز گاہ تراوان۔ یم دپتر ہر گاہ کائسہ اُک شخصن تہ گری مہتر
آسن تھ تہ چُھ جماژن تہ زانژن ہُنڊ بتر تہ باور آسان۔ اوے چُھ دپیت زیو ورتاؤک
ساروے کھوتہ سپہ، سوم تہ سوواظہار آسان۔ زیو دراوتہ وچھس ژا ولفظن منز شولیو ذہن
منز ہیوژن زوژن “ ۲

کہاوژ، دپتر، محاورہ تہ تلمیح بیتہر چُھ بنیادی اُکری سہ عنوانس تل یوان۔ دپتین ہُنڊ
معنے مطلب چُھ زیادہ تہہ دار تہ یمن ہُنڊ سمجھن چُھ تو تام مشکل یو تام نہ پوت منظر وُنس
تل آسہ۔ کہاوژن تہ دپتین ہُنڊ اہم آسن چُھ کھہر، تکیا زیم چیز چُھ تڑھن واریا ہن
کتھن ہنزن باوتھ کران یمن ہُنڊ ذکر عام کتابن منز نظر چُھنہ گروھان مثلن اُسی نمویہ
کائشردو پ ”یینہ مہرینہ تہ ٹیکو کاسہ“۔

سمائجی مسلن پُھٹ کڈنس تہ سماجی قدرن ہنزن بنیاد سر کھہر کرنس منز چُھ لگہ دپتر
سبٹھاہ اہم تہ یم نظر اند از کرتھ بروئہہ پکن چُھنہ ممکن۔ لگہ دپتر چُھ یمہ اعتبار لگہ باوژ
ہنزن و باقی ذات و نش و کھہر ز پرتھ دوپ چُھ بوزن واکو سُنڊ ظون تہ شعور پانس گن
پھرتھ تس سوچس ستی ستی نور تہ سرور بخشان۔ ہر گاہ گنہ قسمہ کس ذہانتس تہ گاہے
جارس وونت آسہ ہیون تیلہ گروھن تمہ قومکو دپی پریناؤنی تہ پرکھاؤنی۔ پز چُھ یہ ز

دڀتين اندر چھ قومي ذہانتک ہر ترگپتھ آسان۔ دڀي تہ چھ مخصوص سماجی، سیاسی تہ تہذیبی حالتون ہند پیداوار آسان تہ اکثر سورژن منز چھنہ دؤیمہ زبانی منز یمن ہند ترجمہ سپدن ممکن تہ کیا ترجمہ چھنہ سہ ویور پانس ستری پلناوتھ ہبکان یس دتچ گوج چھ آسان (یہ چھ دؤیمین چیزن متعلق تہ درس) ترجمس منز چھنہ امہ علاؤ دڀتین ہنز اصلی صورت تہ دنجہ روزان تہ نہ چھ لفظ تم وگتھن کھیتھ ہبکان یم لفظن پٹھ زور تراونہ یا آواز منز ہیور یون کرنہ ستری دؤپ کھیوان چھ۔

لگہ دڀتین ہند مطالعہ چھ انسانی علمن ہند خاطر اکھ مشترکہ سوتھر فراہم کران تہ انسان ہند اطوار، ووتھ بیٹھ بد کڈنس منز چھنہ سماجی سائنسن ہند بن ماہرن پیہ گنہ جاپہ تو ت مولل مواد فراہم سپدان تیوت لگہ دڀتین ہند سرمایہ نش بدس چھگھ سپدان۔ ناخاند سماجن منز چھ لگہ دڀ تعلیم دنگ اکھ اہم تہ تسلیم شد رول نکھ والان۔ یتھس سماجس منز چھ دیومالا، کہاوت، دلپہ، تمثیلہ بیترا کہ پیر ہند تجربہ تہ گاہے جار دؤیمہ پیر منتقل کران۔ اکثر سورژن منز چھ تمدنی تہ سماجی قدر تہ لگہ دڀتین ہند برکتہ پیر پتہ پیر واتان روزان۔

لگہ دڀي چھ کلبن کٹبن، جاندارن ہنز وخصوصیہ وہریمانہ ہنر مندی مادی تہذیبہ اصلیتہ سماجی گرتچہ بنیادی کتھ بروہنہ پکناوان روزان تہ تمن سماجس منز اعتبار بخشان۔ لگہ دڀي دؤے تفریحک سامانہ تہ بہم چھ کران اما پوز یمن ہنز تعلیمی اہمیت چھ تسلیم کرنہ آمہ۔ لگہ دڀي چھ اخلاقی تربیت دس سستی قدرن ہند مول سر کھر کرتھ

تھاوان۔ لکھ دپتر چھ اکھ علم تہ یہ حقیقت نظر تل تھاوتھ چھ لکھ دپتر تمدنی تسلسل
ڈنجہ تھاونس تہ بروئہہ پکناونس منز بنیا زہند درجہ تھاوان۔

کاشرن لکھ دپتنن جائیز ہینہ ستر چھ یہ کتھ ٹاکار حقیقت رنگو بروئہہ کن یوان
ز کاشر زبانہ ہند دپ چھ ذہنی بالیدگی تہ وسیع نظر یک عکس پیش کران۔ کاشرن
دپتنن منز چھ تعمیر وترقی ہند سو درشعلہ ماران تہ سماجی کیوتہذیبی گمہ پریڈان۔ موتی
لال ساتی چھ پنہ نس ا کس مضمونس منز لیکھان:

”چنانچہ اسی نیمہ ساتہ ترقی یافتہ تہذیب ہندس ارتقاہس وون چھ دوان۔ اسہ چھ
صاف نظر یوان زمین تہذیب ہند کن چھ لکھ باؤژتہ لکھ دپتنن پٹھے کھوتمت۔ ترقی یافتہ
صورتس منز تہ چھ لکھ دپتر پنز عمل برابر جاری تھاوان۔ یئے یوت نہ بلکہ دپ چھ تہذیبی قدر
تہ سماجی ڈھانچہ ڈنجہ تھاونس اندر تہ اتھ روٹ کران۔ گنہ مسلسل متعلق سماجی منظوری یا
نامنظوری ہنز ثنیہ ون تہ چھ اسہ امی ستر لگان“

چنانچہ نیمہ مثالہ چھ ایچ ٹاکار باوتھ۔

(۱) زامے آسی گام کانسہ اتھ سوزی پام۔

(۲) سونپہ گرس پترس ہر دگرس کھترس تہ ونہ گرس شترس۔

(۳) پتر چھ میژری کوئڈ اژنہ ورآے پڑی نہ۔ پترنی چھ مرژ پتر نژنہ

ورآے روزی نہ۔

(۴) زامترے ہنگس منز رچھ ہن رنگس منز منڈ چھائی۔

(۵) ماجہ ماسہ کورگس کاسہ۔

- (۶) بانہ ہنس دڑٹھانہ ہتھ اُسہ ہنس کیاہ کری ز۔
- (۷) اُک سُنڈنہ دزان تیل پیہ سُنڈ دزان آب۔
- (۸) دے یے دیہ تہ برنیا سے دیہ نئے تہ گرہہ ساس زٹتھ۔
- (۹) وورگ گے سورگ۔
- (۱۰) سوندرا کس لچو ودب کھرا ک ترووس اسن۔
- (۱۱) اکھہا کھو جس ستر بتہ کھیون بیاناٹہ پھلس گن اتہ نین۔
- (۱۲) پندرتس ستر پکنس چھ یے مز۔
- (۱۳) را و مژ گر چھے شینٹھ موہر۔
- (۱۴) موہر گا چھے دودج۔
- (۱۵) پتری حسد کور بہناوڑی۔

یمہ ساریے مثالہ چھے حسب حال تہ کاشتر مزاج کھلہ ڈلہ باوتھ۔ سارنپے ڈپڑ
تین وکھنے کرنہ ستر لگہ مقالس طول البتہ چھ کینژون کتھن گن اشار، زام چھے پتہ پٹھے
بے کاکنہ پندرت کڈنہ باپتھ بدنام۔ یہ کتھ چھے نہ بے بنیا دکیئہ تہ۔ انچ ترجمانی کتھ
پاٹھو چھے اجتماعی ذہن گر مژتھ پھیر دینچ چھنہ ضرورتھ۔ پترت چھ اکھ پزون
سمائی نو سورتہ تھ کوم کرنس منز تہ چھنہ سائی لگہ باوتھ پتھ۔ زامترس ہووڑی گرسبٹھاہ
یزتھ و اتھ تہ ہر گاہ تس تہ کھسی پوووسی پو وگرتھ سہ چھنہ تمن ائی ائی کڈنس منز کاٹھہ

واپہ بران۔ یمہ مختلف مثالہ چھنہ سمانہ سماجی زندگی بٹھ پٹھ ورنے یوت تلان بلکہ
چھے کاثر بن ہنز ذہنی نہج تہ دو ہشچہ زندگی منز مروج قدرن تہ بروئہہ کن انان۔ یمہ
مثالہ چھنہ چھرا باوتھے یا ژ بلکہ چھے سانس و طیرس پٹھ تنقید تہ۔ عقل مند ی، گاٹہ جار،
تجر بن ہنز کو چھ منز تھنہ پیمر ضرب المثلہ، محاورہ تہ کہا وژ چھے اکہ چالہ سماجی
کنٹرولگ فرض تہ نکھہ والان۔ ہر گاہ سماجس منز کاٹھہ نوش کور تھوے ناکار کام کر یژھ
ناکار کامہ تسنیز ماجہ کرمہ آسن۔ بچہ بچہ چھے فورن فتویٰ دوان (ماجہ ماسہ کورگس کاسہ)
تہ یہ وئنتھ چھے تمہ اکہ پاسہ غلطی کرن واجنہ تئہہ کران تہ دؤ یمہ پاسہ باقی نوشن کورہن
تہ پتھ روز پچ ژینہ ون دوان۔ وونی ہر گاہ پانہ گری کاٹھہ زنی خود سرگڑھ تس متعلق چھہ
ونان ”ہش نہ زام و جار گام“۔ یتھ پاٹھہ چھ لگہ دپتر پر تھہ مسلسل بیون بیون نظر
وچھان۔ لگہ دپتر چھنہ گنہ ضابطس تہ قایدس تائین تہ یوہے چھہ امیک بوڈ
وصف۔ لگہ دپتر چھے اکھ گندونی کول یوسہ پر تھہ کاٹھہ شہلاوان تہ تریش
ہو مراوان چھے۔ لگہ باوژ تھند یہ پہلو تہ چھہ پنہہ جایہ اہم زامکہ برکتہ چھہ سماجی ادارن
تہ مذہبی رسمن ہند اعتبار قرار روزان۔ یمہ ساتھ تہ کھاندرس یا گنہ بڈس دوہس پٹھ
شک یا اختلاف پادگڑھ لگہ دپتر چھہ تمہ ساعیہ قونوٹک ہیوڈو کھ بٹھہ سارنہ شکن تہ
اختلافن پھیش دوان۔

لگہ نفسیات پر کھاونہ تہ سمجھنہ باپتھ چھہ لگہ دپترین ہند مطالعہ سبٹھاہ فایدہ مند ثابت

سپڊ مُت - پسماند قبيلن تہ ذأ اژن ہندی طور طریقہ، ووتھ بیٹھ، تہذیبی سطح تہ ذہنی
صلاحیت سر کرہ موکھ چھ سماجیاتکو ماہر زبانی مذہبی عقیدن تہ رومن رواجن
ہند مطالعہ کرتھ تمن تھد درجہ کس تہذیبس ستر مقابلہ کران تہ نتیجہ اخذ کران۔ کاشرس
منز چھ تنھ تہ واریاہ دپتر یم انسان ہنز خود غرضی تہ انسانی رشتن ہندس نا اُستوار
آسنس پٹھ دلچسپ انداز گاش چھ تراوان۔

”نوٹی دژ مے پھہر، ہشی دے بڈتھ“

”نوش بنہ نہ کور، ہش بنہ نہ موج“

کینژن دپی تین منز چھ سانہ سماجی زندگی ہندی مختلف ٹاکار پر رعب پٹھو باونہ
آمتر مثلن ”سنر مہمہ سوژل تہ رانی مہمہ کھنڈ واو“

محمد یوسف ٹینگ چھ کاشری دپتر ناوڑ کتابہ ہندی مختلف انہار گاشہ راوان ونان۔
”زیر نظر سو مبر نہ منز چھ کاشرین دپتین ہنز ارزتھ واریاہ اند شولان تہ شوبان۔ اتھ
منز چھ یہ پراکنہ کرن دول مگر شخصی دا یرونشہ سبٹھاہ نیہر گڑھتھ قومی ددارن ہند بیان
کرن دول دپیت تہ شامل۔

”بڈ مرن اوس سہلے مگر یم براؤن چھ مشکل“

تہ از لہ مشیتک یہ Ironic پر رتہ موجود۔

۱: غلام نبی ناظر، کاشری دپتر: وہو ہنے: (کلچرل اکادمی سرنگر) ۱۹۸۸ء، ص: ۱۹
۲: ”انہار“ کاشر لکھ ادب خاص نمبر، ”لکھ باوڑ تہ لکھ ادب رنگہ رنگہ اہمیت“ موتی لال سانی۔ (کاشر ڈپارٹمنٹ یونیورسٹی آف
کشمیر: ۱۹۸۶)، صفحہ ۹۹

”اُنس مُش ھاوِی نہ گوناہ نہ ثواب“

اتھ منز چھ تم اجتماعی پزرتہ یم یوت پڑاناں چھ تیوت چھ نوان تہ

اُکس اُچھ سورمہ تہ بیس اُچھ نہ تھوتھ“

تہ تم ہابت ناک مگر اسہ ونہ ہونجہ تبصرہ تہ یم سانہ جدا جدا دورتاوڑ تہ یم

اُس تہ پنہ آیہ ورتاوان چھ

”اُنی واپہ نس تہ ڈری بوزنس“

اتھ منز چھ تنھ پزرتہ نائپان یم انفرادی تہ اجتماعی دوشونی سطحن پٹھ ہوئے معنے

چھ تھاوان۔ ”لایان تہ ودنہ تنہ دوان“

کاشری دپتر چھ انسانی سچویشن تہ فتح مندرین گرتھ تہ ڈرتھ تمہ آیہ بیان کران ز

اُکس اوسو درجہ کس ذہین انسانس چھ دماغ چکرکیوان تہ پیکر اُچھن بروہہ کنہ

نژان۔ یمن دپتن منز چھ بیون بیون حالاتن (سمآجی، سیاسی، مذہبی، تواریخی)

زمانہ تہ کردارن ہند پاتھر عکس بند گوشت مثلن وچھ تو نوم کیشہ دپتر ”نستہ ڈٹ“

کالہ داس تالہ ٹونگ“ ”زنانہ چھ ہج لراکڑی“ ”موغل ڈپشتہ فارسی پھورن“ بیتر

بیتر۔

لکھ دپتین ہندی قسم

کاشری دپتر چھ کاشرفوک لورک اکھ اہم انگ یس کاشر زبانی ہندس ورتاوس

سجیدگی ستر ستر آہنگ تہ پادکران چھ۔ لکھ دپتین پٹھ یو دوے کیشہ سجید کتابہ تہ

مقالہ لیکھنے چھ آمتی اما پوز د پتین ہندین قسمن یعنی classification نس منز
چھے غلام نبی ناظر فی کام ”کاشری د پتر“ اکھ خاص حیثیت تھاوان۔ ناظر صاب چھ
پنہ کتابہ منز لیکھان۔

”یتھ کتابہ گری میہ سورے مواد جمع کرتھ ژور حصہ یعنی اتھ گری میہ ژور قسم یا
جنس تہ ژونوے تھاوم اچھر حسابہ الگ الگ ترتیبہ سان، یتھ زن اکہ طرفہ شوبہ
دار، تہہ دار ترتیبہ تہ اتھ لگہ تہ دویہ طرفہ گڑھ کاٹھہ چیز ژھانڈن تہ لین سہل۔ یم
ساری چیز چھ عام طور رلہ ملہ گتہ گڑھان تہ یمن فرق کرنی چھے سیٹھاہ مشکل تہ مگر
حققتن چھ یم ژونوے چیز الگ الگ۔ یم ژور چیز چھ نوم:

(۱) ”دانا د پتر“ یمن انگریزی پاٹھی ”Wise saying“ ونو

(۲) ”تھقہ د پتر“ یمن انگریزی پاٹھی ”Basic sayings“ ونو

(۳) ”گنڈتہ“ یمن انگریزی پاٹھی ”Real sayings“ ونو

(۴) ”مثالہ“ یمن انگریزی پاٹھی ”By words“ ونو

اما پوز ناظر صابن چھ اتھ کتابہ منز بیس جایہ بے شو نکو پاٹھی محاورہ تہ تلمیح تہ د پتر

تین ہنز لونچہ گنڈان۔ لیکھان چھ:

”یتھ کتابہ اندر چھ میہ تلمیح تہ محاورہ یمن نہ کاشری زبانی اندر کاٹھہ انتھے چھ۔ او کپور
تراؤتھ صرف د پتر، گنڈتہ تہ مثالہ یوت مے پیش پیل تیوت جمع کرتھ توہہ بروٹھہ
کنہ تھاومڑ“

پیاری چھ موتی لال ساتی پنہ نس ا کس مضمون نس منز لیکھان:

”کہاؤژ، د پتر، محاورہ تہ تلمیح بیتر چھ یادی ا کس سے عنوانس تل یوان۔ د پتین
ہند معنے مطلب چھ زیادہ تہہ دار تہ یمن ہند جھن چھ تو تام مشکل یوت تام نہ پوت

منظر تہ مطلب و نس تل آسہ ۲

یہ تحریری بیانوستی چھتہ یہ کتھ کھر سپدان ز محاورہ تہ تلیمج تہ چھتہ دپتبن ہندسے
کھاتس منز شامل تہ لہذا چھ کاثر بن لکھ دپتبن کلہم پاٹھی شیعہ قسم یعنی (۱) داناڈپتر
(۲) شیعہ دپتر (۳) گندتیہ (۴) مثالہ (۵) محاورہ تہ (۶) تلیمج۔

لکھ دپتبن ہندسین یمن سارنہ قسمن ہنز باگنے classification چھتہ مثالو
ذریعہ دکھنے تہ ویژھنے ہیتھ بونہ کنہ درج۔

(۱) داناڈپیت WISE SAYING

داناڈپیت گو وسہ اکھ جملہ یا جملن ہنز گنی صورت۔ تھ منز کاٹھہ پتم عمل یا تجربہ
نصیحتہ رنگو یا ہدایتہ پاٹھی مؤثر آتھ بیان آسن سپدی پتر۔
کینہہ مثالہ چھتہ پیش:

(I): اٹھن کچھ کول تہ شینٹھن پوکمت لاو۔

مطلب: یعنی رتہ میل چھ ساروے اشناون کھوتہ جاد تاثر تھاوان۔ دون رتہ
ملو اشناون کوتاہ تہ دور بر پے تن توتہ چھنہ تم ژھنہان۔ رتہ ملو اشنائی اگر دو ریامڑ
آسہ توتہ چھ تھ منز اثر روزان۔

(II) ان پوشہ تیلہ ییلہ ون پوشہ۔

مطلب: خوراک پوشہ تیلی ییلہ جنگل پوشہ وئی آسن۔ جادون آسہ ستی چھتہ بارش
سبٹھا سپدان بیئمہ ستی خوشک سالی ہند خطر چھنہ روزان تہ فصل چھ جان بنان۔

۱: لوٹ کڈل یا کاٹل یس لکھ ہند چھ آسان عارضی پاٹھی

(III) اتھ کلس چھ زے مو:

مطلب: یہ دُپیت چھ عام پاتھرتس زنانہ کُن تسلا موکھ ونہ یوان یوسہ پڑسہ
تہ پنہ شوقہ مطابق آسپس نہ بچہ زامت۔ یعنی تس آسہ ہے خیال نچو گو ژہم زیون یا
کو رگژہم زیون مگر نتیجہ آسہ پھر تھ۔ وونی چھ لکھ کُنہ ساعتہ اتھ بدل کُنہ کامہ ہندس
انجامس متعلق تہ ورتاوان زخبر زین آسپا کُنہ ہارن۔

(IV) اگر سیو دکتھ آسہ ہو دے بتہ چھنہ بوزنہ یوان:

مطلب: کانسہ ستر خلوصہ سان تہ اخلاقہ سان پیش یُن چھ ناٹہ بتہ تہ دولہ کھوتہ
جان۔ ڈیکہ مژرتھ کتھ چھے دل سیٹھاہ خوش کران۔

(V) پلم متھتھ میٹھ پلم متھنے بریٹھ:

مطلب: نیبرو کز رنگان ڈنگان، سوٹھا بوٹھا لکھ چھ یوان بو ڈبوزنہ یس نہ تہ کر
سہ اُسرتن دانہ مگر توتہ بریٹھ۔ عقلمندی تہ گڑھ ہاوباو اُسن۔

(۲) شیعہ دُپیت: BASIC SAYINGS

شیعہ دُپیت گو وسہ اکھ جملہ یا کینٹرن جملن ہنز گنی صورت لیس اکھ کتھ پتہ
نتیجہ رنگو حاصل آسہ سپر مژ۔ مثالہ رنگو چھ کینتھہ دُپتر مطلب تہ ویرٹھنے ہیتھ پیش:
(I): آہم ہے تہ او نتھم کیا یے ہے تہ دی ہم کیا؟

ویرٹھنے: دپان اکھ دوہ گو واکھ گا می انسانا شہرتہ تہ اوسس کُستام رشتہ دار۔ یہ

وونی اگر کاٹھہ شخص کاٹھہ ذمہ دار سید طرفہ مقصد پور کرنس انکار کرتھ تہ پیہ

تُکھ سَنز و وِ مید تھاوِ تہ تہ روزِ دِ پان چھس :

”خِطلہ دژا کھ خطِ تَمہ دؤپ میا نَن چھ برو تھی“

(III): اُکڑ ٹ سُم تہ ساس گؤ و کولہ :

وِ شِھنے: دِ پان اِکہ دوه کُھتِ گامہ واکر لُکھ ساساہ کولوانس تہ کولہ وان
بیلہ کُرتھ موکلو کھ تہ کولہ پھو، ر پور آب تہ روائی سان چھ آب پکان۔ اما اُکس
سُمہ تل لواتی تہ ووتھ اکھ کو واکر تہ دؤ پَنکھ پیتین چھ کول سنبھالز۔ آب اوس تیز
پکان تھئے اُمی کنہ دُنجہ اتھ لوگ یہ تھینز تہ دُرک یاودزا وِ سہہ سندر پاتھئی اپارک تہ یم
اتین اُس تہ ساری گئے پر۔ کینہہ بچے تہ کینہہ گے۔ اُتی پٹھ رو دیہ دُپیت زاکر ٹٹ
سُم تہ ساس گؤ و کولہ، وونی اگر کائسہ اُکھ سَنز غلطی ستر پیہ ژور زنی ولہ ین اُتی چھ یہ
دُپیت ورتاوس منز یوان۔

شَبَقہ دُپ تین ہنز پیہ کینہہ مثالہ چھئے: ”اے زریہ خوش چھئے تہ کر“ ”اکھاخو جس
ستر بتہ کھیون بیاناٹہ پھلس گن اتھ نین“ ”اسلام آباد کھیہ ووتن کپس ورملہ
ژٹکھ دونس نس، بیتر بیتر۔

(۳) گنڈ تی REAL SAYINGS

دُپ تین ہند تر یم ورگ چھ گنڈ تی۔ گنڈ تی گے سہ اکھ جملہ یا کینژون جملن ہنز گنی
صورت یوسہ حقیقی تہ ظاہری معنی ین ستر عام طور تعلق آسہ تھوان تہ اتھ منز بیان

سپد مُت مطلب تہ مقصد آسہ سبٹھاہ کم ممکن بدلن یا غلط گڑھن۔ کیشہ گنڈتی چھ
وضاحتہ سان مثالہ رنگو پیش:

(I): اپز چھ تُلہ کتر تہ پوز آفتاب:

مطلب: اپز یک وجود چھ عارضی تہ تو تے تائی باقی یو تائی پوزون نیر۔

(II): انہرین ارمان تہ کری متری پشیمان:

مطلب: تیکر نیتھر کو رمت آسہ سہ چھ ذمہ دار یوتنگ او نمت آسان تہ انہ
ہر آسان نیتھر داد تنبہ لے متری۔ کنہ وز چھ اکھ شخص کاٹہہ کام کرتھ تگ آسان
آمت، بیین چھ سو کام کرینچ خا ہش آسان تمہ وز چھ یہ گنڈتی مثالہ پاٹھو ورتاوس
منز یوان۔

(III): اتھس منز اونگہ پاٹھو تم چھنہ ہشے:

مطلب: ساری انسان چھنہ کی طبیعتہ۔ کی عقلہ یا کی مزاج آسان۔

(IV): پیئہ تھنری بوے کنری:

مطلب: پیئہ چھ ہمیشہ نرم تہ مزاج آسان باے سہند خاطر۔ مگر بوے چھ عام طور
پیئہ ہند کنہ بے پروا آسان۔ پیئہ یوت باے سہند دور استھ پھیران چھ بایس چھنہ تمہ
ہتم حصہ تہ پیئہ ہند غم آسان۔

(V): دب لوگ ربہ پیٹھ، دل لوگ شلہ پیٹھ:

مطلب: یتھ ستری دل لگہ تھ پیٹھ چھ انسان فدا گڑھان اگر سہ لوکن ہنزن

نظرن منز بد صورتھے آسہ یا نفرس لایق آسہ۔ دپان مجنؤنس دیو کھ لال چھے کرہن
دو پنکھ میانو اچھو وچھون۔ یتیمہ ساعتہ ازتہ سما جس منز یتھ ہیو صورت حال یتھ پیہ
تمہ ساتھ چھے یہ گنڈتی مثالہ باپتہ پیش یوان کرنہ۔ گنڈتی ہنز پیہ کیشہ مثالہ چھے ””خلق
برخدا، خدا بر خلق“، ”خام طمع چھ اپز یور“، ”خارتہ شرچہ بارنی“، ”دہن داه من گلین نہ
کنس منٹ پوشہ نہ“، ”دور دور چھ مرٹ میٹھان تہ نزدیک آستھ چھ نابڈیٹھان“ بیتر۔

(۴) مثالہ BY WORDS

کاشترین لکھ دی تین ہند ژورم ورگ یا قسم چھے مثال۔ مثال چھ سہ اکھ جملہ یا
کیشن جملن ہنز گنی صورت یوسہ کاٹھہ موجود حالت یا صورت فکر تر نہ خاطر بناوہ
آہڑ آسہ تہ امیک مطلب پیہ تمی ساعتہ پور پاٹھو ذیہنس منز پیلہ سو موجود تڑھی
حالت یا صورت ستر رلاوہ پیہ، اتھ چھنہ عام طور حقیقی معنی ین ستر بلکہ مجازی معنی ین ستر
تعلق آسان۔ کیشہ مثالہ چھ پیش:

(I): آسہری دانس نہ وتھ ہند وند چ کتھ:

مطلب: گنہ جایہ یا گنہ کامہ اندر پیلہ نہ معمولی تبدیلی ہنز تہ وتھ آسہ تمہ و زچھ
ونان ”آسہری دانس نہ وتھ ہند وند چ کتھ“

(II): آسن گو و عارق یتھ پٹھے چھ ننان:

تشریح: یتیمس کیشنہا حاصل یا مایہ آسہ سہ چھنہ تش نش گھٹتھ روزان۔ سہ چھ

تتھے کُنُونِ نیرانِ یتھ کُنْ عارق بُتھس پٹھ چھ آسان۔

(III): اَلِ مَنزِ رَوَنگ:

تشریح: یہ چھ طنزنِ تس کُنِ یوانِ وننہ یُس پنہ تگنہ با خبر آسہ تہ نیپر کاٹھہ کَامِ کر تہ تھ نیر ضرور نتیجہ غلط آتی چھس دپان ادکیاہ گڑھ یس دراوے اَلِ مَنزِ رَوَنگ‘

(IV): بتہ نہ تہ بتاس، ژوچنِ بیم تہ لواس:

تشریح: بیبلہ کاٹھہ انسان سہ چیز ژھانڈ یُس نہ امکانس اندر آسہ تہ تمہ وُسی پایہ چیز قبول کر نہ۔ حالانکہ تس کڑھ آسہ ہے سوہن تہ مشکلی، تمہ ساعتہ چھ تس کُنِ وننہ یوانِ طنزن یا شرارتن ”بتہ نہ تہ بتاس، ژوچنِ بیم تہ لواس“

(V): برس نہ ہنگ تہ بامس رنگ:

تشریح: تھیکنا ونہ تہ ہاوباو موکھ کیشژھا کرن واکر سُنْد عمل۔ یُس ژکہ چھوَن آسہ۔ کیشہ مزید مثالہ چھے۔ ”بڈ مرن اوس سہلے مگریم براؤن چھ مشکل“ ”بے تابس اذی ٹس کیتھ، تابدارس بُشکا بس کیتھ“ ”بلاے آیہ مرگس تلہ وَا ر کھڑورگس“ ”برگوتو تھ چھے ہج نتہ گس تان چھم سیوڈ“

(۵) محاورہ PHRASE

دُپِ تبن ہُنْد بیا کھ قسم چھ محاورہ۔ محاورہ چھ اکہ قُسمک فیقر یا اڈلیوک جملہ آسان یتھ معنے چھ پور آسان مگر کتھ چھنہ کہن آسان تہ عبارتھ چھنہ تو تانی کاٹھہ مقصد

تھاوان یوتانی نہ گنہ با مقصد عبارِ ستر موقہ محلہ مطابق ملناونہ پیہ امہ کین اصل
لفظن یا عنصرن منز چھنہ سہ معنہ نوں آسان۔ لفظن ہنز یہ ملون چھ بیا کھے تہ عچے
معنہ دوان یا پانہ وانی کتھ باتھ، مگر اصطلاحی معنہ ہسکن یتھ گنہ تہ اُسٹھ۔
سو کتھ یا کلام یُس زباندانو لوغتی معنہ نظر تل تھاوتھ یا پھر تھ گنہ خاص مفہومہ
خاطرِ مخصوص کو رمت آسہ کینہہ محاور چھ مثالہ باپتھ معنہ ہتھ پیش:

محاور	:	معنہ
اپاڑ کھ آسن	:	فضول دودو کرنی
اتھس پٹھ اتھ تھون	:	وعدہ کُرن، پڑھانز، بھروسہ دیں
بوس پھٹن	:	لول یں، بے تابی گڑھنی
بوس دُن	:	اورچہ یورچہ کتھ گرتھ لوٹن
طوطہ کلن	:	ؤنتھ نہ ہسکن، کتھ نہ پھورنی، مرنس تیار آسن

(۶) تلیم Historical Allegory

تلیم چھ گنہ زیٹھ واقعہ پچ یاد لیلہ ہنز کہاؤ ژ آہ مختصر لفظن منز باوتھ کرنس ونان۔
گنہ پرائس قصس یا واقہس گن یمو لفظو ستر اشارہ کرنہ پیہ تمے چھ تلیم بنان۔ مثن
”فتح متین بتہ“، ”شینکر فی مکڑ“، ”مایا رامنی نوش“، ”خوجہ سُنڈ دستار“ یمن سارنہ
اشارن منز چھ کرن واکر سُنڈ تہ کراون واکر سُنڈ ناو آسان۔ یمہ ستر تلیم بوزی تھے

واقعہ یا قصہ یاد چھ پیوان۔ یہ چھ لگے دُپڑی تین ہند اکھ اہم تہ منہ مون قسم مثالہ باپتھ
چھ کینہہ تلمیح وضاحتہ سان بونہ کنہ درج۔

(I): آگر بٹڑ گاؤ

دپان پتھ کالہ اوس آگر بٹ ناؤر اکھ شخص لیس شکسن تہ آگر بٹھ نال وؤلمت اوس۔
اُمس اُس اکھ گاؤ ہنا گر۔ پوزیہ اوس نہ زانہہ اُمس کیت گاسہ لوواہ یا کوم سیراہ
انان۔ گاؤ پچا ر اُس فاقے روزان تہ اُمس اوس نفسہ دادینین ہند بن آنگنن منز اژن
پیوان۔ اد پندس آنگنس منز یہ واتہ ہے سہ اوس گاسہ لوواہ تراوان تہ دود پواہ
ہیوان، تہ پٹھ پٹھ اُس یہ گر پتہ گر پھیران تہ پر تھ کاٹھہ اوس چاوان روزان۔
بیٹلہ گر واپس واتہ ہے اُمر پند بن تھن منز اُس نہ دود رکھ تہ آسان۔ ووں یمہ
ساعتہ اُسر کاٹھہ تیٹھ شخص وچھون یس گر پتہ گر پھیران آسہ تہ پر تھ کاٹھہ آسہ تس
زڈ کڈان۔ اُسر چھ ونان اُمس ہساچھے گاؤ بٹڑ گاؤ۔ یا بیٹلہ کاٹھہ کاٹھہ آگر بٹڑ
گاؤ ونہ۔ اسہ چھ پانے فکر تران ز یہ شخص کیٹھ گڑھ آسن، اُمس متعلق چھنہ ز پٹھ
دلیل پیوان ونہ نی۔

(II) میہ تہ خوجن گر ناو:

۱۵۴۰ء منز بیٹلہ مرزا حیدرن کشپر منز اثر ورسوخ بدووتہ ابراہیم شاہ تختہ پٹھ وائلتھ
بنوون نوڑک شاہ کشپر ہند پادشاہ۔ کشپر ہندی امپر تہ ریس بینین پانس گن پھیرنی

تکيا زسہ اوس پانے حلو مت کرنی پڑھان۔ تیتھیو ریسو منز اوس اکھ حانج بانڈے تہ۔
بیگار ہند رواج اوس تہ اُمس اُمس امہ جی ذمہ داری۔ اکہ دوہ پیو و حانج بانڈے
خوجس ڈل سالس نیرنک خیال۔ یم لکھ اُمی پنہ خدمتہ خاطر بگاری رٹھ انہ ناؤ تمن
منز اوس اکھ زیٹھاہ تہ تس ییلہ پرژھکھ ژے کو ت چھے گڑھن تس گو ویہ وُن ہتک ز
کوٹھس چھ بگاری گڑھن۔ در جواب دو پنکھ ”مے تہ خوجن کرناو“

(III) رُمہ ریشن آے:

کشیہر چھ ریش وَا رومان تہ پیٹہ چھ سیٹھاہ پتہ کالہ پٹھ ریش نند ریشنی پاٹھ
مشہور اُس مہتر۔ یمنے منز چھ اکھ رُمہ ریوش تہ اوسمت۔ کیشن لو کن ہند خیال چھ ز
کاٹری چھ حضرت خضرس رُمہ ریوش ونان۔ پوزیہ چھنہ صحیح۔ رُمہ ریوش چھ رامو
گامس منز روزان اوسمت تہ اُمی چھ سبٹھاہ عبادت تہ ریاضت کر مژ۔ دپان اُمس
اُس وَاٹس سبٹھاہ زپٹھ۔ از تہ ییلہ کاٹسہ وُمبر برکت سپد نک دعا چھ کرنہ یوان
دپان چھس ”گڑھ ژے رُمہ ریشن آے“ تہ اگر کاٹھہ واریاہ کالس زند روز دپان
چھس اُمس چھ لوگمت رُمہ ریشن آے۔ ”تازی بٹن کان“، ”سلام شہن سوچھ“،
”بدری ناٹھنی ادرے موہر“، ”پرتاب سنگھن دستار“، ”شیر سنگھن دزاگ“، ”عظیم
خانز چٹڑ“، ”عطا محمد خانز گاڈی گاری“، ”بیتر بیتر چھ پیہہ کینہہ کاٹری تلیمج۔

کہاوژن، گندٹین، محاورن، تلمیجن تہ وپی تین ہندس صور تس منز چھ فوک لور،
لوکہ گاٹہ جار اخلاقی اصولن تہ سماجی ربط و ضبطک اکھ اُنہ پٹ تہ را چھدر۔ بہر حال

پنہ مقالک یہ دؤیم باب ”لگہ دؤپتر معنہ مفہوم تہ قسم“ واتہ ناون بہ غلام نبی ناظر سئد
بیئمہ تحریری بیانہ ستر ائد :

”لگہ دؤپتر تین ہندین یمن سارنہ قسمن چھ یتھ کنز اکھ وا حد مقصدیہ ز کاٹھہ
کتھ، کاٹھہ حالتھ، کاٹھہ سورتھ یا کاٹھہ معنہ مطہج کتھ انسانس تھ کنز ذہن نشین کر فی
یتھ زن سہ وک وک اصل مقصدس پٹھ واتہ تہ وٹھ کھسُن لایق تہ فایدہ وک عملی قدم
تلمہ“^۱



باب تریے

از کالس منز لگہ دؤپتن ہنز لگہ ہاری

ادب چھ ہمیشہ تہ پرہتھ دورس منز لگہار آسان یو دوے سہ وقتی یعنی dated
آسہ نہ تہ خاصکر ادب اعلیٰ۔ ادب تخلیقی اُسر تن یا لگہ ادب چھ پنہ اہمیز تہ لگہ ہاری

۱: جے۔ ایچ، نولز: ”کاشر لگہ دلیلہ“، ۲۰۰۲ء، دیباچہ، ص: ۲، کاسمو و پبلیکیشنز اینڈیا ۲۰۰۲ء

ہند چھاپ تر آتھ آسان تہ باس دوان زسہ چھ گنہ تہ دورس منز موزون بر محل آسان
- فوک لورچ لگہ ہاری چھ تہ ساتہ ننان ییلہ فوک لورس منز شائل پہلوون لسانی،
توآ رتخی، نفسیاتی، جغرافیائی، سائنسی، عمرانیات تہ کلہم پاٹھی اجتماعی دل چھ دینہ
یوان۔ فوک لورکس پر ہتھ جوس منز چھ انسانی تہذیب و تمدنچ تہ ثقافت کاتھہ نتہ
کاتھہ خصوصیت تہ چھاپ رتھر تھ۔ جان ہرڈرل سٹونن چھ زگنہ تہ قومکہ ادینچ
بنیاد چھ تہ کس فوک لورس پٹھ د رتھ آسان تہ قومن ہند قومی شعور چھ لگہ شاعری
ہند بدولتہ جہارلبان۔

لسانیات یا زبانن ہند علم، زمینی طبقن منز تبدیلی یا جغرافیائی، اقتصادی یا تمدنی
پہلو، علم عمرانیات یا مذہبی تعلیم، آثار قدیمہ یا توآ رتخی بحث غرض پر ہتھ گنہ شعبس چھ
ماخذ آسان یمن پٹھ امہ شیعہ بنیاد رتھ چھ آسان۔ یمن ماخذن ستر ستر چھ کیشہ
اساطیری واقعات تہ مافوق الفطری عنصر، کتھ، توہمات تہ زبانی اثر تہ آسان یمو ستر
تھ پہلووس پٹھ کتھ کر فی سہل چھ گتھان۔ یتھ متعلق یمہ روایتی کتھ ونہ چھ
آسان آہڑ۔ اگر گنہ قومک توآ رتخ ونہ آسہ نہ یا امکو معمولی پہلو آسن بد دزامتہ تھ
صورتس منز چھ اکے تھ ز فوک لورکہ مد تہ ہیکن امکو باقی پہلو گاتراونہ یتھ۔
فوک لورچھ سہ وا حد ذریعہ یمہ کہ برکتہ گنہ تہ قومک، ملکہ یا قبیلک توآ رتخ یا
تمدن زانہ ہیکہ یتھ۔ فوک لورک پر ہتھ کاتھہ جز چھ مختلف مرحلو منز گزرتھ پٹن
ارتقائی سفر طے کران تہ الگ الگ وقتن ہند تہذیب و تمدنچ نشاندہی کرتھ توآ رتخ

نمائندگی کران۔ تو اُرتخس منز چھ تم کیشہ اہم واقعہ پیلہ فوک لورچہ بُنیاز پٹھ تو اُرتخو
مینار تیار کرنہ آہ۔ امہ قسمچہ مثالہ ہیکن ہندوستان، چین، ایران تہ یونانی تو اُرتخن
ہندو ابتدائی حصہ گنزاوہ۔

بہر حال یہ چھ فوک لورچ لگہاری زیہ چھ قومک یا ملکہ تو اُرتخ بد کڈنس منز
بُنیادی رول ادا کران۔ پرانہ مذہبک صورتہ حال تہ اصلی روپ چھ فوک لورچہ
کھہرنہ سستی نون نیران۔ فوک لورک پرہتھ کانہہ پہلو چھ انسانانی رہن سہنگ رسم و
رہو اجک، عادات و اطوارک تہ زندگی ہند پرہتھ درپیش مسلک پوت تصویر۔ یہ چھ
سمآجی دولابن تہ مروج عقیدن ہند علمی سوتھر و بڑھناونس منز پیش پیش۔ فوک لور
ستر کیاہ چھ اسہ حاصل سپدان یا انچ لگہ ہاری کیاہ چھ؟ تہ متعلق ہکؤ وڑھوڈی پاٹھو
پی وئتھ ز فوک لورچہ سیاسی، سماجی، مذہبی، لسانی، نفسیاتی، جغرافیائی، عقیدتی،
اقتصادی، انقلابی تہ ثقافتی تو اُرتخک اجتماعی مرکز تہ اگر۔ یہ چھ وجہ ز فوک لورس
چھ انسانانی تو اُرتخک اُنہ ونہ پوان۔

کاشر لگہ ادنچ لگہاری چھ اسہ ویز تہ ژیتس، لگہ باتھ، لگہ گون، لگہ شاعری،
پڑبڑ، لگہ داستان، لگہ کتھ تہ لگہ دپتری بیتر چھ اسہ از تہ بیتھ ساینسی انٹرنیٹ تہ ژلہ لار
ہندس دوس منز من رٹوناونک تہ مراز مدراونک اکھ مولل تہ نادر سامانہ آیتن تھاوان

1. James hastings, "Encyclopedia of Religion and Ethies", 1913 New York Vol. VI. p. 58,
published by, Edinburgh: T & T. Clark, 38, George Street. New York: Charles Scribners 153-157
Fifth Avenue.

۔ کاشتر زبانی ہند فوک لورچھ وننہ پاٹھو (شاید) دنیا چہن سارنہ زبائن مقابلہ سرس۔
یہ چھنہ صرف بر صغیرس منزے یوت پا پر جامانہ یوان بلکہ امہ نمبر تہ۔ ۱۸۸۷ء منز
چھ ساروے بروٹھہ اکھ مغربی محقق جے ایچ نولز اتھ کتھ یمہ آیہ نمبر کڈان:
”بجر، پا پر جایی تہ رنگ بستگی موکھ ہیکہ نہ سمسارک کاٹھہ تہ ملک کاشترس فوک
لورس تہ لگہ باتن ہندس شعبس منز بروٹھہ نہر تھ۔ یہندہن محاورن، لگہ ڈپلین تہ لگہ
روایشن کن اوس مے گوڈے ظون گوٹ“۔

یہ چھہ اکھ ٹاکار حقیقت ز کاشتر زبانی ہند فوک لورچھ ذہنی بالیدگی تہ وسیع نظریہ ہک
عکس پیش کران۔ اڈ سو کہاوت، تلمیح، محاور یا پر بڑا سرتن۔، کاشترس فوک لورس اندر
چھ تم ساری عنصر نظر گزہان یہند تعلق کشر ہند وجودس ینہ پڑھ از تام کبن کلہم
حالات ستر چھ۔ ینیلہ کاٹھہ محقق کاشترس پتھ کالس سنچ کوشش چھ کران تمن کتھن چھ
انسان محرم گزہان یہند ذکر گنہ کتابہ تہ ادب پارس، تو آرتخی دستاویزس یا مسودس
اندر میلان چھنہ بلکہ چھ امہ قسمہ چہن کتھن ہند اشار لگہ ڈپتن اندر میلان مثلاً:
”یاررس موج مویہ لگہ ساساہ“، ”یارمودتہ گنہ نہ کاٹھہ“ یا ”کول کاژرتہ مجھ
ٹیچل“، ”نتہ اکر سندن قصیانہ ینہ سندن غذا“ یا ”بیورڈینشتہ ہشتہ پھورن“ بیتہر۔

نثر آسرتن یا نظم، کاشتر زبانی منز چھ دوشو فی ہند فوک لورگتہ گیور کران تہ دودہ دہن
چہ کتھ باتھ منز الہ ولہ یوان تہ بے پھر وک پاٹھو عام کتھ باتھ منز نہر تھ ژلان یا
استعمال کرنہ یوان۔ کاشترس فوک لور سمندر س پیارڈ تہ نظر تراوان چھ تپارڈ چھ امکو

بڈی بڈی آرگر بزان، درن تہ کولن ہند چھنہ حسابے۔ امہ سمندرک اکھ سدا بہار آر
چھ لگہ دپتہن ہندس سورس منز وپا رگر بزان تہ کشیر ہند پتھ کاکر تہنگ احوال چھ
کاشر زبانی پریدان۔ کاشر دپتر، گندتی، تلمیح، محاورہ تہ مثالہ چھ کاشر بن ہنز چالا کی
، حاضر دہماغی، دانائی تہ نفسیات پٹھ مہنی تمن ساسہ وادجر بن تہ آزمودہ کتھن تہ
کارن ہنز مل مش باوتھ یم قدیم زمانہ پٹھ کشیر ہندس تمدنی، تہذیبی غرض گہم
ثقافتی سمندر سمنز آڈرنہ آمتہ چھ۔ کاشر فوک لور سمندرک یہ آر چھ پنہ پتھ کالک
وٹو گوٹ تخ تمہ ساسہ وگلادون شروع کران ییلہ کاشر بن محاورن، کہاوتن، تلمیح
بیتروشنیر چ سسر چھ لگان۔ امہ قسمکو عنوان وڑھناوان چھ یہ باس لگان زیمین
ناون ہندس اندرونس منز چھ کاشر تمدنک قدیم دیو ہار شروپیوٹ یس از تہ پن
ریو آتی بجر تہ رائج الوقت عنصر آزی کہ سماجہ خاطر زند جاوید تہ لگہ ہار چھ مثالے نوم
کیٹھہ دپتر:

”ییلہ توش ییلہ نوش گر واتہ“، ”ژورس نے مؤراسہ سن کتہ شروپس“، ”کھنہ بلہ
کھنیہ وونٹن کپس کھادی یار ژٹکھ دونس ننس“، ”اسونے تہ لسوکتھ“، ”مڈن ہنز ماجہ
نے پرسن ترکبن ہندو گر کتھ کھسن“، بیتر بیتر۔

کاشر فوک لور سمندرک بیا کھ پہلو چھ لگہ باتن ہند یمہ ستر کاشر بن ہند

تہذیب، جذبات، دوکھ دودتہ ظلم و جبر بد چھ نیران۔ یم ساری نوک عنصر چھ کشیر
منز پر پتھن والہ تمدنکو ترجمان تہ ماخذ بد کڈنس منز مدد دوان یوسہ ایچ ساروے
کھوتہ بڈ لگہاری چھ تکیاز

"Myths are not created out of nothing, Myth is difinitly distinctily not fiction.
It is always the covering , the shell to a kernel, of truth containing inside"¹

کاشٹر لگہ ادبکہ جہار ہتہ تہ سر سبز کلیک اکھ اہم تہ منہ مون شاخ چھ لگہ دپتر۔ لگہ
دپتہن ہند وراے روز کاشٹر نوک لورژھور، چھون تہ بے پرتہتھ۔ کاشٹر لگہ دپتر
چھ کاشٹر نوک لورک اکھ گنج بے بہاتہ سدا بہار خزا نک اکھ سوئے ہری تہ لگہ ہار سرمایہ
تہ۔ لگہ دپتہن ہنز لگہ ہاری ہند احساس ہیوٹن کنو ہمہ صدی دوران شدتہ سان
سپڈن۔ ووں گو وگوڈ نکس عالمی جنگس منز عام لوکن ہند خلط ملط سپڈنہ کز تہ اتھ
جنگس منز شریک سپڈیمتہن مختلف تہذپن تہ قومن ستر منسلک فوجین ہندی رسم و
ریواج، ریژ روائٹ، طور طریقہ بیتر وچھتھ پھیو، محققن، مفکرن، ادپن، مورخن،
سمآجی ماہرن، زبان دانن بیتر اتھ شعبس کُن ظون۔ اتی پٹھ ہیوٹن مختلف قومن،
سماجن، جغرافیائی علاقن تہ ملکن اندر لکہ باؤژ تہ ادبک مواد سو مبراونچ، تحریر تہ
ترتیب دپچ ضرورت محسوس سپڈن۔ لگہ دپتر چھ اولہ پٹھے عہد بہ عہد کبن سماجی
حالاتن، فکری تقاضن، جغرافیائی حالاتن، تواریخی حقیقتون، لسانی معاملن، مذہبی

۱: غلام نبی ناظر: کاشٹر محاورہ معنی تہ جملہ ورتاؤ، ”گوڈ کتھ“ (۲۰۰۷)، ص ۱۰، رہبر پرنٹرس دہلی

2: J.H. Knowles,[A Dictionary of Kashmiri Proverbs and Sayings](preface), p.10, Cosmo Publications India (2002).

عقیدن، قومی جذبہ تہذیبی رشتن ہنر عکاسی کران روڈمتر۔

از کالس منزل لگہ دپتر تین ہنر لگہاری پٹھ کتھ کرنہ و زچھ یہ دھیان تھاؤن ز لگہ
دپتر چھ لسانی فوکک اکھ سٹھے اہم تہ اڑھن حصہ۔ یو دوے اڑیک کاثر سماج تہ
تہذیب گلوبلائزیشنک (Globalisation) اثر یسلہ پاٹھو قبول کران چھ تہ
پر تھ کاٹھہ عمل چھے جدید سائنسی علومو تہ تکنیکی طور طریقو ستی مینہ تہ تولنہ یوان۔ اما
پوز تہ کرتھ تہ چھ سانہ سماجکو تہ تہذیبکو تم ساری رسم و رواج، اقدار، باے بندت،
عقیدہ احترام و نہ تہ محفوظ۔ تہ تھ کتھ منزل چھنہ کاٹھہ شک زموا صلاتی نظامن بدلاؤ
سانی دو ہدش زندگی مگر توتہ چھ اسی لسانی اعتبار کاثر تہن دپتر تہن، محاورن تہ لگہ کتھن
ہندس دامنس چیر تھہ کرتھ۔ اسی چھ گرن، بازرن، وانہ پنجن، محفلن، کھاندرن
گھندرن، شادہن، غمس، زیارتن، مسجدن، مندرن، خانقاہن، سرکاری ادارن، بس
اڈن، گاڈن تہ تعلیمی کو تہذیبی ادارن منزل کثر تہ سان تہ بے شو نکو پاٹھو کاثر تہن
دپتر تہن ہند ورتا و کران۔ اسہ چھ پتھ کالہ کبن دپتر تہن ستر جذباتی رشتہ۔ از کال کبن
دپتر تہن چھ اسی لگہ کھول کرتھ پیش کال کبن دپتر تہن ہند خاطر و تھ ہموار کران۔ لگہ
دپتر تہن ہنر لگہ ہاری ژپتھ چھ Jozef Burszta لکھان۔

"The protection of proverbial folk of historical interest is carried out mainly by different complications in the different languages. In this area tremendous works have been done only in the rural areas as survivals of the old communities or only as memories of the old generations."¹

۱: مولانا وحید الدین سلیم: "فصاحت و بلاغت" ص ۳۹، تاج پبلیکیشن فی دہلی (۱۹۷۰)

ڪا شين لڳه ڏٺين ڇهه از ڪالس منز رنگه رنگه اهميت۔ امه اعتبار هڪو ڪه اُسر ڪا شري
ڏٺي ترين حصن منز با گرتھ يعني لساني اهميت، تو اُرينجي اهميت ته سماجي اهميت۔ امه
با پتھ ڇهه لڳه ڏٺين هندن يمن ترين ڇوڙي لڳه هاري ين ته اهميون پتھ هيند فكري
پوت منظر ته جديد تجزياتي مطالعه سان اڪه اڪه وبتا رسا ن بحث درج۔

لڳه ڏٺين هنر لساني لڳه هاري

لڳه ڏٺين هنر لساني لڳه هاري ته لساني اهميو متعلق ڇهه غلام نبي ناظر ييمه آيه
لڳهان۔

”لڳه گندني ته تڇه مختلف صور ٿي ته لڳه زيو ته تڇه مختلف باگنيه۔ يم زن سانين
احساسن جذبن ته ضروري چيزن اظهار چ صورتهه دهه اسه پئن تسلاه ولس منز مدد ڪران
ڇهه۔ سه زن گو وڏي (Proverbs) گندني مثاله ته تليج بيتر۔ زباني هيند و اندروني
تعمير ڪيو مصالو منز ڇهه محاوره اڪه خاص مقام تهه وان۔ يم زباني پنه نوشوبه دار ته پر بزله
ونو لالوت جو هر وستي مال مال ڪران ڇهه۔ محاوره ڇهه زباني هيند اڪه سه لازمي حصه يس اگر
زباني منز نه ڪڍون زبان روز چھونين ته چھي تي نه اچھرن ته لفظن هيند اڪه به گند
ته به زو وجود۔ ڪا شري زباني منز ڇهه تيتر محاوره يمن نه ڪا نهه شمار ڪي ڇهه۔ محاورن هنر
لساني اهميت ته لڳه هاري هيكه نه نظر انداز ڪر نه تهه۔ با محاوره عبارت ڪي مپتھ ته پر
معنه عبارت يا زور دار اظهار يا صحي ته قودرتي اظهار ڪنه حال هيند۔ ا

لڳه ڏٺي ڇهه ڪنه ته زباني هيند معلوماتي ذريعه مان به وان۔ بيته زباني منز پتيا ه ڏٺي
آسن تيوت آسه ته زباني هيند اظهار ڪامل ته ترقي يافته۔ لڳه ڏٺي ڇهه ڪا نهه خيال ڪا نهه
واقعہ يا ڪا نهه ڪيفيت مختصر پاڻي بيان ڪر نه خاطر سارو ڪي ڪهو ته موزون ته ڪارگر

وَسپلے۔ لکے دپتبن ہنز اجمالی صفت چھ گنے تہ زبانی منز بدین ادبی تہ لسانی شہکارن
زاسن دوان۔ کاشرس منز چھنہ تھن لکے دپتبن ہنز کانہہ تہ وپڑھے نظر گڑھان۔
اوے چھ کاشرن لکے دپتبن ہنز لکے ہاری متعلق چھ جے ایتج نوکرونان:

”شاید آسہ نہ دنیا ہس منز سہ کانہہ قوم یس لکے ادبس خاصکر لکے دپتبن منز
کاشرس قومس ستر ہمسری کرتھ ہیکہ۔ کشر واتہ ونے کو رمیہ سورے دھیان لکے
دپتبن ہندس مطالعس پڑھ وقف۔ میہ اوس یہ پونختہ یقین زد پتر چھ مقامی لوکن
ہنز اصلی بول چال پچھناوان، تمہ قوچ ذہنیت، عقل تہ روحانیت بد کڈان تہ تمہ
قومک اصلی تہ practical فلسفہ پانس منز وپراوتھ آسان۔ ۱ (ترجمہ)

دپتر، پر پڑھ، محاور، کہاوت تہ تلمیح بیتز چھے پر تھ زند زبانی ہنز شوب۔ صنایع بدایع
یم زبانی ہند مچھر، فصاحتہ تہ بلاغتہ خاطر سبٹھاہ ضروری چھ، چھ تھ پہلو ہس منز تہ
سبٹھاہ اہم زلکھار بن ہند وقت چھ، کانہہ واقعہ بیان کرنہ و زبانی پانے بچان۔ مولانا
وحید الدین سلیم چھ یہ کتھ تھ پاٹھی سمجھاوان تہ لکے دپتبن ہنز لسانی لکے ہاری میمہ
آیہ چکاوان:

”بلاغتک مطلب چھ یہ ز کم کھوتہ کم لفظن منز گڑھ جاد کھوتہ جاد معنی مفہوم
سمجھاوئے یں۔ یہ صفت یوتاہ جاد لکے دپتبن منز چھ تیوت چھنہ لفظن ہندس بیہ گنے
قسمس منز۔ تھ زبانی منز لکے دپتر کم چھ یا چھیی نہ۔ سوزبان چھے بلاغتکہ درجہ نشہ
وستھ مانہ یوان۔ یڑھن زبائن ہند بن لکھار بن، بولن والین تہ شاعرن چھ پنڈی
مطلب بیان کرنس منز سبٹھاہ جادوق ضایع گڑھان، ۱

کاشر زبان چھے لکے دپتر تنو رنگو سبٹھاہ بختاوار۔ اتھ منز چھ مختلف قسمن ہند بن لکے

دپښ هڼد بار امبر موجود۔

کاشري ادیب، مفکر، شاعر، زبان دان چه پښه ښن مقالن، فن پاران ته تصنیف منظر
کاشرين دپښ هڼد عصري زمانه کي تقاضو مطابق بر پور استعمال ته استفاد کران۔
ادیب ته شاعر او کپورترا و ته چه عام کاشري ته کاشرين دپښ هڼد عصري دورس
منظر موقعه محل مطابق استعمال کران۔ سونوش اسی تن یا کور، فقیر اسی تن یا امیر، غلام اسی
تن یا وزیر، دوس اسی تن یا دشمن غرض زندگی هڼدس هر گنه شعبس ته طبقس ستر منسلک
کاشري لو که چه کاشري دپښ ورتا ولس منظر محسوس کران۔ ات ه چه وجه به ییم دپښ چه
ته هڼد اظهار ته تر سیل سهل ته معنه سوو بناوان۔ دپښ چه پر ه دورس منظر ته پښ ته
پوان ته وزن۔ لهذا چه به لسانی محاذس پښ اک نه سور وډی و ته۔ یم کینه دپښ چه
مثاله رنگو پیش ییم ستر به احساس چه گنان ز لسانی اعتبار کا تازه اهمیت ته لگهاری چه یم
تھاوان۔ یمن دڼه آمتښ دپښ هڼد اسی جدید لسانی اصولو مطابق تجزیه کرت ه۔

دپښ، معنه مطلب ته فکری پوت منظر

دپښ	معنه مطلب ته فکری پوت منظر
-----	----------------------------

الن پھل تہ بدن دانہ	پڑ جاد لہ زمین وایوتیوت بنہ فصل جاد۔ ایدیلہ نیند تہ جاد دموس تیلہ چھ پیداوار زیادے پہن حاصل سپدان۔ دؤیمین لفظن مثر ونو زیوت اسی زراعتکس شعبس مثر ٹیکنا لوجی تہ فصل ووداؤنکوئی تہ نبرل تجر بہ ورتا ووتیوت یہ ژور فصل بدس۔
اتھ دتم تہ ہتھ دتم	یُس پنہ اتھ کینہہ جانر کرتس یہ تہ ضرور کُنہ وقتہ بکار
اتول کھیومت ہاپتو	بے گند گڑھ نہ کھیون۔ توئی لایق چیز گڑھن نہ تولنے حاصل کرنی۔ یعنی کھیہ تہ کھیہ کرنہ ستری تہ بے موقعہ کھیہ ستری ہیکہ انسان بیمار گڑھتھ تہ اگر نہ دری یاز شخص منہنے تولنے سودا کرن تمہین خسارس۔
تہ دارن گووپان کنن	پچھن چھ انسانس مولہ والان تہ تمہ ستری چھ تسند وجود تہ راوان۔
اتھ چھو کھ بلہ، کتھ چھو کھ بلہ نہ	بے عزتی کرنی تہ پامہ دینہ چھ لاینہ کھوتہ سخ۔
بد بدی خود گرفتار	یُس کاٹسہ ہند خاطر بد کانچھ یا کر سہ چھ پانے تمہ
	بدی ہند شکار سپدان۔

نچھ بتس تہ پائر زان کر تھ۔ یُس نچھو نچھو کھیوان آسہ۔ پانہ آسہ نہ پنہ موکھ سو نچھتھ سمجھتھ کینہہ کرنہ باپتھ تیار۔ تس کتہ چھ عقل روزان۔	
پنہ ہچہ باہ ترچہ پُن لوکٹ تہ لوٹ چیزے چھ بوڈتہ وزن دار۔ تھ پٹھ چھ پور دستگاہ تہ اختیار آسان۔	
پوشکھ نئے تہ ژو لکھ تہ نا یُس نہ کانسہ پوشہ تس توگ نہ ژلن تہ۔ عام پاٹھر چھنہ انسان جاہلس پوشتھ ہبکان تہ تس نشہ چھ ژلنہ جان۔ یہ چھ باقی معاملن منز تہ جان یوان مانہ۔	
کمپنس خدمتھ زمپنس چوب کمپنس یوت رت کروتہ نیر نہ کانہہ تہ فایدہ۔ سہ گڑھ ضایہ۔ سہ دیہ پھر تھ ولٹہ مؤ زوری۔	

بہر حال یم ساری دیتی چھ کاشتر زبانی ہند گہنہ تہ روح یہند ورتا وراے زبانی
ہند حسنگ، ماری منز رک تہ لسانی اعتبار زرخیز آسنگ خیال تہ توقع مؤلے تراون چھ۔
یہند ورتا وچھ سانہ دو ہدشچہ زندگی منز یعنی عام زبانی تہ تخلیقی زبانی دوشوئی منز ژھد روس
سپدان۔ لفظن ہند استعاراتی معنہ علاو چھ یکن دپتہن منز وزیچ تہ قافیچ تہ پابندی
یوسہ کاشتر ہنز زباندانی ہند ثبوت دیوان چھ۔

لگہ دپتہن ہنز تواریخی لگہاری

کاشتر بن دپتبن ہنز تو آرتخی لگہ ہاری ہند انداز کرتھ وون سروالٹرا لرسن بر جستہ
پاٹھر ز ہر گاہ کشپر ہند تو آرتخ لیکھنہ آسہانہ آمت بیتک فوک لور خصوصاً لگہ دپتر چھ
تیتز مالامال زیم ہبکہ ہن اکھ مکمل تو آرتخ لیکھنہ چہ وتہ منز مستندتہ معتبر شہادتہ ہنز کام
دتھ۔ سائی لگہ دپتر چھ سون سہ تو آرتخی ریکارڈیس لوکن ہندس یاد وترس منز محفوظ
روزتھ سپنہ بہ سپنہ اسہ تام ووت۔ یم لگہ دپتر چھ کشپر ہند تو آرتخ کبن مختلف دورن
ہنز عکاسی کران اسہ نش چھ تم ساری دپتر تہ تلمیح موجودیم ہندو دور، مسلمان دور کبن،
ژک دور، مغل دور، افغان دور تہ سکھ دور تہ ڈوگر دور کبن سیاسی، سماجی تہ اقتصادی
معاملن ہنز نمایندگی کران چھ۔ یم ساری دپتر چھ سانہ قومی، تہذیبی تہ تمدنی زندگی
ہند اکھ مولل سرمایہ۔ شاید چھ اوے سدرشن کا شکاری ونان:

"Kashmiri language is abundently rich in proverbs
witty sayings and idiomatic word-combination. Even
slang is, in its own way, enjoyable"¹

جدید تو آرتخ نویسی (Historography) منز چھ لگہ باؤڑ تہ لگہ ادبس باقی
ماخذن نسبت ژ راہیت حاصل۔ وچھنہ چھ آمت ز سائی ربو آیتی تو آرتخ نوپسی
اُس فقط پادشاہن تہ تہزن رانبن، وزیرن، مسخرن اُندک اُندک نژان۔ پوزے بوزو
امہ زمانک ساری مورخ چھ پنہ بنن تو آرتخن منز پادشاہن تہ تہند بن کارندن ہندک
قصید پران اُسے متر۔ عام زندگی ستر تعلق تھاون والبن مزورن، محنت کشن، عالمن،
پیشہ ورن، کاری گرن ہند تو آرتخ چھنہ کانسہ تہ مورخن رقم کو رمت۔ یہ چھ لگہ ادبچ
تہ خاصکر لگہ دپتبن ہنز ے لگہ ہاری تہ بختاواری زیم چھ بے وایہ قدیم لوکن ہند بن

معاشی، سماجی، ثقافتی تہ لسانی معاملن ہند منظر نامہ اسہ بروہمہ گنہ تھاوان۔ یہ بجر تہ عظمت چھنہ شاید لگہ دپتہن ور اے پیہ گنہ تہ حاصل۔

از کل چھ گنہ تہ تو ا رتخہ ترتیب تہ تعمیری عملہ منز باقی ماخذن نسبت لگہ دپتہن فوقیت حاصل۔ جدید مورخن گو ویہ احساس ز لگہ دپتہر چھ، معاشرتی تہ سماجی فہم و ادراک تہ شعور صحتی تہ موزون ترجمانی کران۔ یونہ کنہ درج دپتہر کو تلمیح چھ کاثر پتہ کالکہ تہ از کالکہ سماج پر پتہ سطحس پتہ تہ پر پتہ فکر ہنز تو ا رتخی شہاد ژ پیش کرتھ از کالس منز تہ پنہ لگہ ہاری ہند باس دوان۔

”ا کی ژٹ سُم ساس گو وکولہ“:

دپان سبٹھاہ کال بروہمہ اُس لو کن ہنز اکھ بڈ چھو کہ کتھ تام استانس پٹھ زیارت کرنہ درامٹ۔ اما پوزیمن منز اوس اکھ شخصہ ویکھت تہ ناکار سوچ تھاوان وول یس متعلق ونہ اوس یوان زسہ چھنہ گوہ ہا ووراے کہن تہ سوچھتھ، ونٹھ یا کرتھ ہبکان۔ دپان پنہ نس سفرس دوران واتی یم لو کھ ا کس کولہ نزدیک تہ تھتھے ا مس شاطر دہماغ نفرس کولہ ہنز سُمہ پٹھ نظر پیے سہ دور یوسار نے بروہمہ تہ ژھنن یہ سُمہ ترا وٹھ یس ابن پانس ستر ویر وول۔ اتھ کولہ کپارک لگہ ہے وونی لو کن تار؟ پیاری اوس تمن ضروری واٹن یمہ خاطر تمو واریاہ بروہمہ تیاری گرہٹا س۔ یمو منز کور کینژ و بہودور واپور ترہ باپتھ سنز یمہ ستر باقین اپور ترہ خاطر ہمت گے۔ یمو

ساروے کُرا کس اکھ تھپھ تہ لوگھ اپورترن اما پوزیلہ یم منز باگ واتی یتیتھ
سبٹھاہ سنبر اوس، یمن ژج وائج نیر تھ تہ ہمت ہارتھ نی آہ دکن ساری پانس ستر ویر
والتھ تہ اتی پٹھ پیو ویہ دپیت تھنہ۔ ووں اگر کاٹسہ ہند بدکار کرنہ ستر باقی ولنہ یمن
تہ فورن چھ وننہ یوان ”ا کر ژٹ سُم ساس گو وکولہ“۔

”اسلام آباد کھنیہ وونٹن کپس ویر ملہ ژٹکھ دونس نس“:

پتر مس سکھ حکو متس منز اوس کشیر منز سخ ظلم، اگر حکو متہ کس معمولی چیزس کینہہ
نقصان پانے تہ واتہ ہے اما پوز ظلم تہ تشدد اوس مظلوم لوکن پٹھ بے گنڈ تہ بے
حساب کرنہ یوان۔ دپان اکہ دوہہ اُس سرکاری کپس وونٹن لد تھ نیہ پٹھ یوان تہ
ا کس وونٹس پیو وبارکتہ تان وستی تہ خبر کمر تل کاروان اوس بوڈ۔ ا خر لوگ کپسہ تلاش۔
پلسن ہیوت ظلم تہ تشدد کرن نب لو بگھ نہ کنہ جایہ جایہ لُج تلاشی۔ دپان ویر ملہ
اوس اکھ دوان۔ دونہ دکھ دکھ بوز تھ واتی پلسہ واکر تہ روٹکھ۔ دوپہس یہ چھہ
سرکاری کپس یوسہ اوترے اسلام آباد وونٹس ژپے والتھ چھبتھ نمز۔ تم کر یے قسم ز
سہ کوٹھ چھنہ اسلام آباد زائہہ گو متے مگر کس مانہ ہس۔ ا خرنیو کھ رٹتھ تہ سزامیو لس
نس ژٹو۔ لوکو ہوو پٹن رد عمل امی دپی تہ صورتہ۔ وونی اگر کاٹہہ تہ بے گوناہ شخص گنہ
ہانڈ لگہ تمہ ساعتہ چھ یہ دپیت ورتا ونہ یوان۔

”زری بوز بہہ وہر بڈ شاہ موڈ“

دپان سلطان زین العابدین بڈ شاہن بیلہ زانہ گیر علاقہ آب و اتناونہ خاطر
پہری علاقہ منہری نہر کڈنی ہیٹھ اما پو زوار یاہ کو شش گرتھتہ دریہ نہ نالکو سوٹھی۔ دوہس
اُسی یوان سوٹھی گنڈ نہ تہ راتس اُسی تم نہر تھ گڑھان۔ دپان بڈ شاہ صابن پتہ پر فقیر
ژہارنی۔ اُکس درویش وٹھ نہر ہنڈ حال تہ تس گو و اثر تہ دؤ پنس تھ سوٹھس نشہ
دوہے ژوچہ باگراونہ باپتہ۔ دؤ پنس اکھ شرتہ آسہ یوان ژوچہ رٹنہ تس آسہ ژھاگہ
بدلہ ششتر گانٹھ۔ سہ چھ پہری نالک موکل۔ تمس گڑھ تھپھ کرنی تہ سہ واتہ چانس
دادس۔ بڈ شاہن کو رتیی تہ کورن پہری نالہ کس اُمس موکس زار پار۔ موکلن وٹس
یہ درتو تام یو تام ژ زند روزکھ۔ بڈ شاہن وٹس تمیک چھنہ کانہہ فایدے۔ موکس
کورن پیہ زار پار۔ تکی وٹس واپس اچھا سوٹھ دری توتے تام یو تام کانہہ زور بوز
بڈ شاہ مؤد۔ بڈ شاہن سوئچ ز زور بوزی نہ زانہہ لہذا روز نہر ہمیشہ چلہ وئی۔ یتھ
پاٹھی آ یہ پہری نالہ منہر کڈنہ مگرونہ چھ یوان زاکر زری بوز بڈ شاہ سنڈ مرہ پتہ بہہ
وہری ز بڈ شاہ مؤد۔ دپان امی ساعتہ گیر نہر پیہ چھنہ منہری۔ اتی پٹھ روڈ یہ دپیت ز
”زری بوز بہہ وہری بڈ شاہ مؤد“۔

ہسی درن نہ واہ تہ بچہ کڈنا کپس:

سکھ دورس منہر چھے سرکارس کشیر منہر کتہ تاں زمین اُسہر یتھ کپس و وپداونہ اُس
یوان۔ اکہ وری یہ بیلہ کپس تیار اُس۔ سرکارن لاجہ زانہ بے گار پاٹھی کپس
ٹلنس۔ اُتھی دوران کورن سخ واو۔ زانانو یمن منہر بچہ تہ لوکچہ تہ آسہ ہیوت گرگن

ٺُلن مگر حاکمہ سندن طرفہ یس یمن راء چھ اوس تکر دیتکھ نہ ٺلنہ۔ واواوس تیئھ تیز زنگو
تام پھیر۔ اُمی سرکاری کارندن وونگھ ”یہ کپس تہ وُڑ واوستی لہذا موکلاوہ یہ
تلتھ نہ ووتھ کرکھ“ اُمس وُڑھ اکھ بڈاہتہ دؤ پنس ”نہ باہسی درن نہ واوتہ بیچہ کڈنا
کپس“ یہ دپیت چھ ازتہ تمہ ساعتہ ورتاوس یوان ییلہ کائسہ نفرس کائہہ ناممکن یاغار
وقتہ کائہہ کام کرنہ باپتھ وننہ بیہ سہ تہ جبری طور۔

لکھ دپتین ہنز سماجی لگہاری:

لکھ رس یا لکھ ادب چھ اکھ سہ اُنہ نیمہ منز اُسی گنہ تہ قومکہ سماجی زندگی ہند عکس
بے شو نکو پاٹھری ڈینشان چھ۔ یئھ منز چھنہ کائہہ شک ز کائثری دپتہ چھ کائثر لکھ
باوڑ ہند اکھ حصہ۔ یمن دپتین ہند بغور مطالعہ تہ جائز تلہ چھ ننان زیم چھ کائثر
سماجکین نفسیاتی، احساساتی، عقیدتی معاملن تہ حالاتن ہنز نمایندگی کران۔ کائثر بن
لوکن ہند نمکو تہو۔ خوشی ہندی ساتھ، دودہ دینک صورتحال، راء تہ پھرن ہند گڈرن۔
مختلف تصوراتن ہند عقیدہ، سوچن تر این ہنز پنج، ووتھنہ ینکو طور طریقہ۔ اقتصادي
ووٹھ تہا نٹھ تہ سیاسی دملہ ہمل بیتر عنصر چھ سانہن لکھ کہاوتن، تلیمچن، محاورن،
دپتین، گنڈتین تہ پرہون منز گپتھ۔

”دور سلاطین کشمیر پتہ بارسس آمڑ لکھ دلپلہ، تلیمچ، گنڈتی تہ دپتہ بیتر چھ واریاہ

توآ رانچی گنڈ مڑ راونس منز مدکران“

نوم کینہہ تلیمچ تہ گنڈتی وچھتو و

(۱) تازی بٹن کان

(۲) سلام شهن سو چھ

(۳) ”زری بوز بهه و هری بڈ شاه مؤ د“

کاشرس لکھ ادبس منز چھ کہا وژن ہند تعداد سبھاہ یم کاشرس سماجک صحی تہ اصل بٹھ نوں
کڈنس منز اتھ رٹ کران چھ۔ یے یوت نہ کینہہ بلکہ چھ یمن د پتن ہندی مختلف موضوع
کاشر تو مکو مختلف گوشہ تہ انگ گاشراوان۔ کاشری د پتر چھ کشیر تہ کاشرس لوکن وقتہ وقتہ
آمرن اسمانی تہ زمینی بلا یوتہ مصیبتن ہندا کھ تواتر پیش کران۔ تھن حالاتن منز یمن سماجی
آفون ہنز بیانی کیفیت چھ صرف کاشرس لکھ د پتن منز لے لبنہ یوان۔ تھ پٹھ و نوز پتھ
کالہ پٹھ از کال تام چھ سانہ سماجک تو اریخ سانن لکھ د پتن، تلچن، گڈتین بیتر منز سولہ
سولہ و ہر تھ یم از کالچ تہ پونہ تہ پاسل نمایندگی کران چھ۔ کینہہ د پتر تہ تلچ چھ مثالہ رنگو پیش
یم سانن سماجی قدرن رسم و رواجن، اسطورن تہ عقیدن تہ تہذیبی پر بونز کوم کرتھ چھ۔

د پت : معنہ مطلب تہ فکری پوت منظر

۱/ دو چھن اتھ چھ پلزان : انسان ییلہ اکھ ا کس بکارین تمہ ستر چلہ کام اکھ انسان چھ

کھو ورس اتھس اکھ کام تہ بیا کھ، بیا کھ کام کران۔ اکھ چھ اکھ رنگہ بیس بکار

یوان تہ بیا کھ بیہ رنگہ بکار یوان۔

۲/ دل چھ شپشہ : تھ پیہ سند حقہ اراد کر نہ پیہ تمیک اثر چھ مقابلہ کس دلس

تھ و چھس تیتھ و چھی پٹھ پوان تہ سہ تہ چھ تیتھ یراد کران یاراے گڈان۔

۳۱ دیوان کٹس نوئن زن : بیلہ خدائے دس پٹھ یہ تہ زور چھ پُشران ، بیلہ نوان
نوان کٹس مؤن زن چھ تیلہ تہ چھ تھپہ زن سورے نوان۔

۳۲ موج مام ہے آو : گنہ ساعته چھ کاٹھہ شخص بیس گن ونان زلفانی شخص زانہ ہنا
پوتر میون گوو بوے یا کاٹھہ چھ کاٹھہ ہندی تعریف کران یا برخلانی کران یا

یڑھے ہش کاٹھہ صو رتھال چھ درپیش آسان تہ اُتی چھ یہ
بیا کھ ونان۔ ہا آہن ساہ زانن وارپا ٹھو ”موج مام ہے آو،
پوتر میون گوو بوے“ مطلب سہ چھ تس تہ تس ہندہن
کارن کرتو تن یڑپا ٹھو واقف آسان۔

۵۱ غرپس گوو بڑاوا، اوئن کتہ غرپس اگر گنہ رنگہ رڑ چھ گڑھان تہ یہ چھنہ
بڈہن لوکن خوشی کران تہ تمن چھ اچھ کاہ کاہ پل
گڑھان۔ زنہ خدایس تس کیت چھ پی نہ۔

یمین دپتہن تلمیجن، گنڈتہن تہ کہاوژن ہنز تو آرنجی، لسانی تہ سما جی لگہاری اوک
پورتر اوٹھ چھ یمین عصری دور کس کاٹھرس سما جس منز بدستور پٹن مقام تہ اہمیت
موجود۔ کاٹھرن ہنز دوہ دہنچہ زندگی منز چھ کاٹھرن لگہ دپتہن، محاورن، کہاوژن تہ
تلمیجن ہند یسلہ پاٹھو ورتاوسپدان۔ کاٹھرن لوکن ہندہن سما جی معاملن، لسانی
ورتاوس، اقتصادی سرگرین، تعلیمی تہ تہذیبی معاملن منز چھ کاٹھرن لگہ دپتہن،

گنڈتین تہ تلمیچن بیتر ہند بر پو ر استفاد کر نہ یوان۔ یے یوت نہ بلکہ چھ سیاست دان، مذہبی رہنما تہ سماجی کارکن پنہ کتھ عام لو کن تام سہل تہ موزون اندازس منز و اتناوہ باپتھ یمن دپتن ہند بر محل تہ بر موقعہ محل استعمال کران۔ کاشرن دپتن ہند زاین چھ مسلسل تہ یمن چھ آفاقی کشش تہ یعنہ پڑون دپیت چھ ازتہ لگہارتہ ازی کس دپتس راوہ پیش کالس منز پن مقام یا اہمیت۔ یتھ پاٹھو چھ دپتر پرہتھ ساعتہ تہ پرہتھ دورس منز وجودس یوان تہ یوان روزن۔ نوہنہ تحقیقن، دُرک یافتن تہ تجربن تہ تجزین مطابق تہ چھ دپتر وجودلبان۔

بہر حال گہم پاٹھو ونوز لگہ دپتر چھ سہ اکھ سرمایہ یس سورک سورک تہ سوران چھنہ۔ یو دوے خانہ تہ صنعتی سماجس منز امیک اعتبار کم چھ گوتھن ہوان پوزاتھ چھ گنہ نتہ گنہ جابہ چھن جاے بنان۔ ایچ بنیاد چھ سو معصومیتھ یوسہ انسان سُنڈ زاین چھ تہ اپچی کوچھ منز چھ لگہ دپتر پھبان تہ پھانپھلان۔ یو تام انالس اندر موجود معصومیتھ زند چھ تو تام روزن لگہ دپتر زند۔ انسان کُرک تن سائنس، صنعت، ٹیکنالوجی تہ دوسہن شعبن منز کاژاہ تہ ترقی سہ روز توتہ خاب و چھان۔ تہندی امار روزن کریشان، تکیا زنتہ گزھ سارے عملی جدوجہد ختم۔ انسان سُنڈ خاب و چھن تہ امار ہتھ کریشن چھ لگہ دپتن ہند رتھ تہ مازتہ اوے ہیکہ نہ یہ مرتھ، یتھ تھ روز واریا ہس کالس زوان۔



باب ثور

لکھ د پتمن منز کا شر تواریخ

انسانی تہذیبکس تواریخس زول دینہ ستری چھے یہ حقیقت واضح سپدان ز انسانہ ستر
پرنزلہل بودرؤز قدیم کالہ پٹھتس پنہ نس اندر پگھس منز زاین لبن واجنہن مختلف
نوعتکین تبدیلین ہنز زان تہ تمن تبدیلین نسبت پنہ ذہنی رد عمل باؤنس پٹھ اکہ نتہ پیہ
رنگو اکساوان۔ انسانی ذہانتچہ عملہ ہند یہ اظہار رودگر اشارن منز سپدان، گراعلامن
منز، گرانقشاؤر صورژن منز تہ گراؤٹھن ہنز پھسر آہ ستری سپدان۔ مگر انسان ستر اتھ
ساری سہ ارتقائی سفرس دوران یوسہ عمل انسانی ذہن پٹھ جاری روضو اس
انکشاف عمل، دریافت عمل، مشاہدہ عمل، پزرگاریچ تہ حقیقت بد کڈنچ عملہ دوران
یوسہ مسلسل جدوجہد انسانس کرنی پیہ تہ یمن سنہن و گنہن ہند تجربہ حاصل سپدس۔
نتھ تجربہ باؤنچہ عملہ تہ تمن حالات و واقعات ہند سنہر و گنیار یمن منز انسانس گذرن
پیو، تمنہ حققتون ہندس تحریر کرنس یابد کڈنس چھ تواریخک ناودنہ امت۔

سوال چھ ز بیلہ نہ ونہ کھائے یا تحریر ایجاد سپد متے اوس تواریخ کتھ روض
رژہر تھ تیمیک وجود آدم ستر آدن کالہ پٹھ مانہ چھ یوان؟ جواب چھ لکھ ووتر یا لکھ

ادب تہی یہ سرمایہ پنہ نسِ ثبیتہ و ترس منز رچھتھ سپنہ بہ سپنہ تہ زبانی زبانی اکہ پیہ
پٹھ بنیس پیہ تام واتہ نوو۔ غلام نبی آتش چھہ اُکس مضمونس منز لیکھان:

”گھم لگہ ادب چھہ پنہ مقدور سیاسی تہ سماجی تو اُرتخ رتھراونس منز تہ مدد
دوان نظر باز شوقہ واکر چھہ ہبکان امہ اُنہ خانہ منز پتھ کالک نظارہ تہ کرتھ، اجتماع
ذہن چھہ بے شو نکو پاٹھو تم ساری واقعات، رسم تہ رواج، عقیدہ تہ اعتقاد
رتھراوان یم نہ شاید مورخن ہنز نظر منز اہم آسان چھہ یا یمن تام نہ تہنز نظر واکر تہ
آسان چھہ مگر یمہ والہ زمانک مورخ چھہ ہر گاہ تس و طیر تہ اٹھ آسہ تو اُرتخ چہ سم سم
گو پھ یمہ وے واقعاتو ستر گلک پل تھو دتلان“

لگہ میراث کس بنیادس پٹھ آونہ صرف ترقی پراون والبن ملکن منز پنہ مملک
تو اُرتخ نو سر ترتیب دینہ بلکہ آوامرکہ ہوس تعلیمی تہ تکنیکی لحاظہ پا پر جا ملکس منز تہ
تحریری تو اُرتخ کھوتہ زیادہ Oral history یعنی زبانی تو اُرتخن پٹھ زور دینہ۔ امہ
تو اُرتخی اُنہ منز ہسکو اُسی سیاسی، سماجی تہ ثقافتی تو اُرتخ سمجھنس منز لگہ ادبس نش زیادہ
کھوتہ زیادہ فیض حاصل کرتھ۔ سماجی تہ ثقافتی تو اُرتخس منز چھہ واقعات ہند کھوتہ
ذہنی تحریک، فکری ترا این گز این، سماجی نظامن تہ ادارن ہند ذکر آسان یم نہ سیاسی
حالاتن تہ واقعات ہندی پاٹھو کالہ پگاہ تبدیل گرتھان روزان چھہ۔

یو دوے کاشر سماجیاتک کانہہ تہ بھر پور تہ مکمل تو اُرتخ مرتب کرن آسہ تھہ منز نہ
یکہ سون لگہ ادب واریاہ اتھہ روٹ کرتھ تہ کاشر تو اُرتخن واریاہن تمن گوشن پٹھ

پنہ نظریم سیاسی تو اُرتخ لکھن والبن ازتائی ژھایہ چھ روڈ مٹر۔ عام لکھ یو دوے
واقعات تہ حادک ثات اساطیری تہ دیو مالائی رنگری وانہ غوطہ ناوان چھ، اما پوز کاٹھہ
لائق مورخ یام یہ رنگ چھلنس منز کامیاب سپدان چھ۔ اصل کتھ چھے ٹاکا سپدان۔
مثالے سائی لکھ دپتر چھ بعضے تو اُرتخس لرو رپگو مٹر۔ یے یوت نہ بلکہ یتھ جایہ
تو اُرتخس تسلسلس ژھن لگان چھ داستان، لکھ کتھ تہ لکھ دپتر یا منظوم فوک
لورچہ کیشہ ورتو ذ ا ژ مثالے لڈی شاہ بیتر چھ یم ژھن پرنس منز بکاریوان۔ راج
ترنگی ہندواریاہ حصہ چھ لکھ ادب پٹھے نہ آمت۔ کلہنن چھ واقعات ہندو اسطوری رنگ
روپ برقرار تھومت تہ گرتھ تہ چھنہ تس فوک لورس اندر رائج سارنہ واقعات تہ
داستان تام نظر پلے مژتکیا ز راج ترنگی ترتیب دس دوران آونہ تس رازگووندوم سہد
زمانہ پتہ ینہ والبن دوتزن رازن ہند حال احوال بدس۔ ڈاکٹر فاروق فیاض چھ
لیکھان پنہ نس ا کس مضمونس منز:

”یو تامتھ زن لکھ ادبک تعلق چھ یہ چھ لکھ وطر کس اتھ اجتماعی طریقس پنہ
وچھ کہ مشقہ پچہ پٹھ نہ صرف رژھرا و تھ تھاوان بلکہ چھ یہ یم عظیم قومی روایہ اکہ
نسلہ پٹھ دویمس نسلس تام و اتناونس منز اکہ اہم رول ادا کران۔ یتھ پاٹھک چھ
لکھ ادب تہذیبی سطحس پٹھ Historical continuity رژھراونس منز تھکئی لایق
کام کران“

تہ پروفیسر منظور فاضلی چھ لیکھان:

”وہ ہند آگر اُس تن یا ولرک آب وزن۔ ہاری پر بتگ بن اُس تن یا گامن
ہندی ناو۔ بنو اُس تن یا وزو زسہلاب۔ پز رچھ یہ زسانی تو اُرتخ چھے لیکھنہ وراے
تہ واریہس حدس تام لکہ ادبن محفوظ تھاؤہو“^۱

لکہ دہتری چھ سیاسی تہ غا رسیاسی شخصیتون ہند و طیر۔ تہند سوچ، تہند ضمیر تہ تہند
اپروچ زائنس منز سبٹھاہ اتھ رٹ کران۔ اتھ ستری ستری ہیکہ اکھ حسبہ ہشارتہ گائل
تو اُرتخ دان تمہ زمانہ کبن مخصوص سیاسی نبجبن تہ عام حالاتن ہند تہ انداز گرتھ یمن
حالاتن منز یمو کردارو کاڈ آسہ کوڈمٹ۔ مثلاً پرتھ کا شرس چھ نوم تلمیحات زبان زد
”عظیم خانہ چٹڑ“، ”عطا محمد خانہ گاڈ بگاڑ“، ”گلاب سنگھن پٹھو“، ”شیر سنگھن
دزاگ“، ”بھگہ شہن دفتر“ تہ ”لارن صائب بندوبست“ بیتر۔ یم تلمیحات چھنہ اسہ
کیثون صاحبہ اقتدار لوکن تہ سرکار ستری وابستہ افسر شاہی ہندس رولیس متعلق ژینہ
ون دوان بلکہ یم تارخی کردار نیمہ دور کی پیداوار چھ سہ دور چھ پنڈی رتی کیوبد پہلو
ہتھ اچھن بروٹھ گن یوان۔

کا شرس لکہ ادلس منز چھے واریاہ کہاؤڈ، ضرب المثلہ تہ تمثیلہ بیتر یم اسہ زیٹھ
مدتی تارخی حقیقتون مثلاً اجتماعی سوچن تراین، فکری رجحانن، لسنہ بسنہ کبن طور
طریقن، رسمن ریواجن، مذہبی عقیدن، تصوراتن تہ توہماتن، یژھن تہ پڑھن، من
رنز ناوہ کبن ولن کھبن چینس، مکانہ بناوہ کبن طریقن، پوشن تہ کاروبار کبن طور
طریقن، زمین زراعتس منز اکار بکار گامی Technology، گامی تہ شہری لوکن

ہندس مزازس تہ رولیس، زنانن ہندس جذباتی تہ سماءجی رولس متعلق کارآمد حس تہ
آکارو اشارہ دوان چھ۔

راز بلدیو (۷۰۳ق۔م) اوس بلدیو پورک رازیتھ ازبلہ پورونان چھ۔ یہ چھ
شپینس نکھے اکھ ماری مؤندگام۔ اُمی سہنڑے کور اُس ہی مال۔ تہمس ناگر رے
عاشق سپد۔ ہی مال ناگر رے عشقہ داستان چھ ساسہ بدیو وریو پٹھ سانسہ زبانی منز
چلہ وُن۔ مورخو نیمہ امیک سرسری تذکر کو رتہ چھ یہ تمام جزیات ہتھ سانس لگہ
ادبس منز موجود۔ امہ داستانکو اثرات چھ سانسہ زبانی پٹھ تہ۔ امکہ حوالہ چھ اسہ نشہ کتر
محاورہ تہ تلیمح واتی متی مثالی ”ناگر راسین ذاتھ“، ”ناگر رے ہیو“، ”چھو وریو ہندس
لٹھی ستھ“، ”اتھی دارنچھ نے“، ”دودستی چھلتھ“، بیتر مورخن ہند خیال چھ زیہ تمثیل
چھ ناگن تہ آ رین ہند تضاد چ تہ ٹکراؤ چ مثال بقول پروفیسر حاجنی مرحوم:
”ناگر رے سُنڈ تلپنال گروہن گو وکشیہ منز ناگ قومک ٹلن یا گلن یا آ رین ستی
سراسر لُن“ ۱۔

راز سہہ دیو بیوٹھ ۱۳۶۲ بکرمی منز کشیر ہندس تختس۔ اُمی ہندس دور حکو متس منز
کو ر ۷۲۴ ہجری مطابق ۱۳۸۰ بکرمی منز چنگیز خان ہندس نیچو ہلاکو خان ہندس اکر دور
دراز اشناو ذوالقدر خان کشیر پٹھ حملہ۔ اُمس چھ زچو و تہ ونان۔ اُمی ہند بن ستھ
ساس ظالم سپا ہن نش چلیو ونہ سہد یو ہندس فوجس کہنی یمو کو رکاشتر بن کتر بتر۔ یسے

۱: ”انہار“ کاشٹر لگہ ادب خاص نمبر، ”لگہ پاؤ تہ لگہ ادب“ رنگہ رنگہ اہمیت، موتی لال ساقی: (۱۹۸۶) ص، ۹۹، کاشٹر ڈارٹمنٹ کشیر یونیورسٹی
۲: للتات اوس کشیر ہند اکھ بوڈ رازیک کشیر اندر پھی واریاہ علاقہ فتح گری۔ ۳: شہمیری دورک اکھ بادشاہ

بہت پیو کھٹی ژو ٹکھ کلہ، گامہ گامہ دیتگ نار، اٹھن رتہن روڈی لی کران، آبادی ہند کم
کینڑھاہ حصہ روڈگو پھن تہ ون منڑ ژھپھہ دتھ۔ دپان تیوت قتل عام سپد ز سری
نگرچ بنیاد ترا و پتہ کہو (۱۱) شخصو نو سر ”کشیپر روزه کہے گر“ دپیت پیو و اٹھ پٹھ
تھنہ۔ لچھ بڈی لوکھ آے قدی بناونہ۔ یہ گٹہ کار روڈ ہر دسورنس تام جاری۔ ہر ددراو
ذوالقدر خان قدی تہ لوٹہ مال ہتھ دوسری کنی واپس اتہ آوہ ز بردس شہ طوفانس منڑ
ہنہ تہ اُتی مؤد فوج تہ قدی ہتھ۔ امہ تو اُرنخی واقعہ پچ یادگار چھنہ صرف یہ مشہور کاثر
دپیت ”کشیپر ہندی کاہ گر“ بلکہ ظالم خان ناؤ مشہور دپیل تہ“

ژودا ہمہ صدی عیسوی منڑ ووت اسلام کشیپر، اُک نو تہنڈ پب و تہمدن لو ب جہار۔
اما پوز قدیم دورن ہندی اسطورہ دیو مالائی واقعات تہ کردار روڈی توتہ کاثر بن
ہندس اجتماعی لاشعورس منڑ موجود۔ یم ساری چیز چھ از کالی تو اُرنخس تہ قدیم کالی
تو اُرنخس درمیان اکہ پلہ وچ کام دوان بلکہ چھ فوک لورن اتھ اپار پیور کانل
تورمٹ۔ اُسی چھ از تہ کاثر بن بٹن منڑ ناگ متکو پھٹہ پھراٹہ آثار لبان۔ ناگن ہنڑ
پوزاہ اُسترن یا سر پھ گاجہ وس وستر استعمال کرنی یا ناگہ گاڈ حرام کرنہ۔ تہتھے پاٹھی چھ
ہندو دیو مالا یہ ہندی بے شمار واقعات تہ کردار نہ صرف سانہ لکھ ادبک حصہ بلکہ
ہندو متکبن پا روکارن ہندن مذہبی تہ نیم مذہبی تہ اعتقادن ہندی گواہ۔ ”کامہ دیون
کان“، ”اندر اُرن دربار“، ”اہلیا یہ ہند شاپھ“، ”شکر مکڑ“، ”راون پوتل“، ”نلہ
گرہن“، ”سدا من کوم بوس“، ”نس ژٹ چھ نژان“ تہ یڑھ ہشہ بے شمار تلیم،

گنڈتی تہ دپتر بیتڑ چھ اسہ از تہ کشپیر اندر ہندو دورک حال احوال باسناوان تہ تمہ
دورک توآ رتخ بدکڈان۔

وہ کنہس یم تہ کاشری دپتر اسہ دستیاب چھ۔ تمن ہند قلیل حصہ چھ سہ یس نہ
کشپیر اندر مسلمان ہنز حکمرانی شروع سپد نہ پتہ مختلف دورن ستر تعلق تھاوان چھ۔
دور سلاطین کشمیر پتہ بارسس آمڑ لگہ دلیہ، تلمیچ، کہاوڑ، دپتر تہ گنڈتی بیتڑ چھ واریہ
توآ رتخی گنڈ مڑ راونس منز مدکران۔ نوم کینہہ تلمیچ دپتر تہ گنڈتی بیتڑ چھ کینہہ مثالہ:
”تازی بٹن کان“، ”میہ تہ حاج بانڈین گرنوا“، ”ہاوتم سہ کچم خانی“، ”حبیب
شہن دستار“، ”ذری بوز بہہ وہری بڈ شاہ موڈ“، ”لوگتھم ساسز وول“، ”زٹھو بوزو کھیو
سال“، ”آیا یہ وائس تہ گئے کاندرس“، ”مرز رضہ ہن گاڈ آر“، ”عظیم خان جیڈر“،
”کھکھ ہسا آوے“، ”لوگتھم سا تھرا شا“، ”ہری شہ دیو“، ”ترو وھتم سہ سوہ“، ”بدری
ناٹھن ادرے موہر“، ”لارن صائب بندوبست“، ”للہ ہند نلہ وٹھ“، ”ہسی درن نہ
واو تہ بچہ کڈنا کپس“، ”سلام شہن سوچھ“، ”رُمہ ریشن آئے“، ”کیچلی خان بنن“، ”
اسلام آباد کھیہ وونٹن کپس ورملہ ژٹکھ دوئس نس“، ”الہ گلے گل“ تہ ”شیر
سنگھن دزاگ“، ”بیتڑ یم ساری دپتر کیو تلمیچ بیتڑ چھ بے شو نکو پاٹھو کاشر توآ رتخ اسہ
دیدمان انان۔

موتی لال ساقی چھ کاشرین دپتن ہند ڈریہ کاشر توآ رتخ نوں کڈان پنہ نس

اُڪس مضمون، نس منز ٻيٽيه آيه ليڪهان:

”ڪهاوڙن ته ڏٺن هُند اهم اُسُن چُھ ڪهر۔ تڪيا زيم چيز چھ تڙهن وارينهن
ڪتھن هنز باوتھ ڪران يمن هُند ذڪر عام ڪتابن منز نظر چُھن ڪڙهان مٿن اُسي نمون
يه ڪاُشر دُپ ”ينه مھرينه ته پُڪو ڪاسه“ يه دُپ چُھ سيو دهاوان ز برؤنھه ڪالھ چھ ٻيٽه
مونڊ مس ڪاسان اُسي مٽر۔ تڙچ باوتھ يُو پاڻي تُو اُرخي ڪتابن منز سپد پڙھ چھ۔ ڪاُشر
منز چُھ ڪهاوڙن، ڏٺن ته محاورن هُند تيٿھ مولل سرمايه ز اتھ بنياد بناوتھ هيڪه ڪشپر
هنر سماءُ جي تُو اُرخ آسايه سان ليڪهنه ٻيٿھ“۔^۱

ڪاُشر لکھ ڏٺو چھ ٻيٽيه اعتبار سڀڻھه بختاوار ز يمن منز چھ ڪشپر هُند توار تخ
رڙھرتھ۔ يه هُند سُنٿھ مطالعہ ڪرڻه مٽر چھ ڪشپر هُند تُو اُرخي آثار بے شو نڪو پاڻي
ديدمان ڪڙهان۔ تُو اُرخي دستاويزن منز چُھ ونه اُمت ز للتادت ته سلطان شهاب
الدين سُنڊس دورس منز پهاڻيو ڪشپر هُند سرحد دور دور تام ٻيٿھ منز لداخ، گلگت،
وسط اشيا هڪو ته هندستان ته شُماڻي هندوستان ڪو ڪيٺه حصه ڪاُشر قبضس منز اُسي۔ اتھ
متعلق ته چھ اسه لکھ ادبس منز مٽر ڏٺو ڪيو محاوره يمو مٽر پڙھ بے شمار توجه ته تحقيق طلب
ڪتھ برؤنھه ڪن چھه يوان ته ڪشپر هُندس تُو اُرخس وُتس دتھ پھير دوان، مثال ڪھ
ڪاُشر محاوره چُھ ”لاس لُبن“ يا ”لاس زيُن“۔

لفظ لاس چُھ دراصل تڙچه رازدانه لهاسڪ بگڙيو مٽ روپ۔ يوت ڪاُشر تجارت
ڪرڻه اُسي ڪڙهان ته تڙچه اُسي مال مال ڪڙھتھ يوان ز پتھ اُسڪھ نه ڪام ڪرڻچ ضرور تڙچھ
روزان مڪرو وڻي نه چُھ تڙچس مٽر تجارت سپدان ته نه چُھ ڪاُنهه مال مال سپدان۔

لہاس لاس گڑھتھ چھے اتھ وونی تھسہ یا مال دولتھ معنے روڈ مت۔ اتھ سلسل منڑ چھ
دویم محاور لاس زینن“ قابل غور یس سید سیو د لہاس فتح سپد نک اشار چھ کران
یتھ متعلق اسہ نش کانہہ شبقہ تو ا رخی شہادت موجود چھنہ ز کاشتر یو کیاہ کو زانہہ
لہاسہ فتح مگر لگہ ژیتہ و ترس کتھ پاٹھی گو ویہ محاور حوالہ تھ چھے وون دینچ ضرورتھ۔
یہ چھا صرف یتیمہ کتھ ہند اشار ز کاشتر یو اوس لہاس منڑ ساری سہ تجارتس پٹھ قبضہ
کو ر مت کنہ پیہ کیشہہ؟۔

چناچہ یتیمہ کتھ ہندی حوالہ چھ کتابن منڑ موجود ز کاشتر بن چھ تبتس ستر سبٹھاہ
بروڈہہ کالہ پٹھ تمدنی تہ تجارتی تعلقات روڈی متری تہ خاص لہاس منڑ اسی واریاہ
کاشتری دکاندار یم بڈس پیانس پٹھ مختلف چیزن ہند باپار کران اسی۔ یتین چھ یہ اشار
دین ضروری ز یم کتھن مورخ درج کرنس لایق زانان چھنہ۔ یو دوے تمن اکھ
خاص اہمیت چھے آسان۔ بلکہ باوتھ چھے تمن کتھن تمثیلن، محاورن تہ دپی تن ہنز
لونچہ گند تھ تہ رز انٹہ محفوظ تھاوان۔

کاشتر بن دپی تن، محاورن تہ تلمیچن بیت منڑ چھ سانہ توار تھکو آثار جایہ جایہ میلان۔
مثلاً چک دور پتہ ییلہ کشیر پٹھ و وپر حکمرانن ہند راج روڈ کاشتر بن وول غربتن نال۔
ہر گاہ کاہن سنز راج ترنگی مطابق کشیر منڑ بے گار ہند ربواج سبٹھاہ قدیم چھ۔ اما پوز
پٹھانو، سکھوتہ ڈوگر و کو ر بے گار ہند ربواج نو سر رائج۔ کاشتری اسی اکثر کشیر نہر

بے گار سوزنہ یوان۔ اکثر اوس یی سپدان زبے گار پٹھ سوزمتر لوکھ اُسی نہ واپس
یوان بلکہ اُسی پنڌ زندگی حکمرانن چھپہ دتھ ہمیشہ باپتھ پنہ نس عیالس تہ پنہ نس ملکس
خاُرباد کران۔ امہ دوہ کر نوم کینہہ ڏپ چھامہ کتھ ہنز عکاسی یمہ آیہ کران ”یُس
ژول سہ گول“، ”حکم حاکم مرگ مفاجات“، ”بے کار کھوتہ بے گار جان“ بیتر۔

کاُشر بن تلمیجن وون دنہ ستی چھہ یہ کتھ کھر سپدان زکتر تلمیج چھتم یمن منز کشر ہند
توارتخ لبہ چھ یوان۔ یم ساری تلمیج چھ سانن توأ رتخی دورن ہنز یاد تاز کران۔
مثلن ”پرتاپ سنگھن دستار“، ”شیر سنگھن دزاگ“، ”سلام شہن سوچھ“، ”عظیم خانو
چید“، بیتر۔ ہر گاہ زن ساری تلمیج تہ تھندری پوت منظر مستقل توأ رتخن اندر درج چھنہ
آسان توتہ چھتم تار تخی۔ تکیا زورک یہ وادن زبون پٹھ چلہ وئی روزنہ سبہ چھتم عام
توارتخ کام دوان۔ بلکہ بقول پروفیسر مرحوم محی الدین حاجی:

”اگر کتھ وار سنو۔ تلمیج چھ انسان سندس کلاس اندر تمہ زمانہ وومت یتلہ نہ
ونہ حرف تام اُسی انسان دریافت کرکے مٹر۔ مگر انسانی تہذیب خاصکر زبان بدلان
بدلان چھ واریاہ تلمیج تہ زاید المعیاد گزھان تہ راوان۔ یم یم تلمیج ژھرٹہ ژھرٹہ دوان
کنہ زبانی اندر روزتھ چھ گزھان تمن متعلق یہ خیال کرن چھ غلط زتم کیاہ آسن تھکر
معنیس منز ”تار تخی“، یمک اندر بوری پٹھ کھر کرنہ ییہ۔ تم چھ صرف یتھ حدس تام
”تاریخی“، زامہ زبانی ہند بولن والو منز چھ کانسہ انسان کنہ نتہ کنہ زمانہ تم تلمیج سُرک
مٹر آسان تہ بس“

کشمیر یمن دورن و وپر حکمرانن ہند بن اتھن منز لُج تمن دورن منز یا اوس نہ
تو اُرتخ لبکھن والبن پز رلکھنگ جرت نتہ اُسی نہ سانی سیاسی حالات تہ خیالات پز
بالنس اجازت دوان۔ حالانکہ سکھ دور، ڈوگر دور تہ پٹھان دورس متعلق چھ تو اُرتخ دانو
تہند ظلمک تہ جبرک کم کاسہ ذکر کو رمت۔ اما پو ز تمن دور کین اہم واقعہن ہند کاٹھہ
تفصیلی ذکر چھنہ سانبن تو اُرتخی کتابن تہ تذکرن منز لبہ یوان۔ مگر تہ کرتھ چھ یم
سانی لکھ دپتر یم سانس لکھ وترس منز یم تریشو فی دورن ہند ظلمکو آثار بد کڈان یمہ
ستری از کس تو اُرتخ دانس پنہ نبن اہم تو اُرتخی گوشبن تہ آکارن بد کڈنس منز آسایش
چھ سپدان۔ مثن اکھ دپیت چھ ”مرتھ شیہ رتھ باقی“ امہ دپی تکہ پوت منظرس
منز گڑھنہ ستری چھ سیو دتمہ دور کہ ظلم و جبرک پے لگان ییلہ اکھ سرکاری کارند
”پٹواری“ لوکن تسند ونہ تس مرتھ کھکھر دنہ باپتھ ونان چھ تکیا زخمی چھنہ لوکن ستری
جانر کو رمت آسان۔ لوکھ چھ پٹواری صابنہ ونہ تی کران تیٹھے حاکمن تام یہ خبر چھ
واتان تہ لوکن چھ کتر بتریو ان کرنہ۔

چک دار تہ جاگیر داری نظامس تحت اُس گریستن زمین کماونہ باپتھ دنہ یوان،
تہند دسی اوس زمینس منز فصل کماونہ یوان اما پو ز تمن اُسی نہ آٹہ نو ن تہ دوان۔ یتھ
پاٹھو اوس تمن ستری حد رؤس ظلم ورتاونہ یوان۔ پیاری اوس سروالٹر لانس اکھ یورپی

۱: ڈاکٹر شمس الدین احمد، تاریخ حسن، حصہ: دوم، ص: ۷۶۔ کچلر اکیڈمی سرینگر۔
۲: والٹر لانس: ویلی آف کشمیر، (۲۰۰۲ء) ص: ۲۰۰ (گلشن پبلی کیشنز)۔

عالم تہ محقق یس یورپی مشنری ہند ڈریجہ کشمیر منزا کھ افسر مقرر کر کے اوس امت، تھر دیٹ کشمیر منزا زمین ہند نظام ترتیب۔ اُمی باگرا و زمین مختلف حصن منزا۔ یو دوے لارنس پنہ The valley of Kashmir ناؤ کتابہ ستری تہ زند چھ یوسہ یہ ڈپڑ زتہ کشمیر ہنز تو اُرتخ چھ اما پوز ”لارنس صائب بندوبست“ دُپیت چھ امہ کتھ ہنز یاد زبر پاٹھو وکالت کرتھ تمہ دور کہ اویدی تو اُرتخ کو پاس بے شو نکو پاٹھو گاٹھراونس منزا مدد کران۔

گاٹھری لگہ دُپتی، محاور کیوتلیج چھ تمن پدن ہندی نشانہ، یمن پٹھ پکان اُسی پنہ نین پرانن ہند ہن وہمن، گمانن، رواجن، رمن، حالن، واقعہن تہ پتھ کالکہ پنہ تو اُرتخک پے گنہ رکاوٹہ وراے کڈتھ ہیکو و۔

”پتھ کالہ اوس کشمیر منزا سز وول ناؤ افسر گریستن نش وری یک کموت فصل سرکار خاطر وصول کرنا وان۔ تس اُسی آسان شقد رتا بیاہ تہ ہر دو اُتی تھے اُسی تم شقد پر پتھ گامس منزا فصلس را چھ روزان۔ سز وول ہند ونہ اُسی یم گریستن لٹاوان اکھ اُسکھ کموت پھول اکھ تہ زکران اتھ ہیوان تہ بیہ اُسکھ تلان پنہ تہ سز وول صائبہ خاطر پر پتھ قسچ پہہ وڈی۔ کوکر، کھ، ٹھول، ژادر، گبو، تھن تہ تھو ہیو کتیاہ چیز اُسی گریستن اکے اُہر ہیوان، گریسی سُنڈ پر پتھ کاٹھہ چیز زنتہ تمن مالک میراث اوس۔ یمو گاٹھریو یہ ظلم و ہر و تم کتھ ہیکہ ہن یہ تاوان مشرا و تھ۔ تموتھوویہ ژیتس تہ پپر در پپر روڈی سپنہ بہ سپنہ بروٹھہ پکناوان۔ یم ماروز ہن تو اُرتخ لیکھن والین پرارنہ۔ لہذا تھو وکھ یہ ظلم کینژ نے لفظن منزا ژومرا و تھ ژیتس تیج ترجمانی گاٹھریو پیت ”لو گتھم سا

سز وول، کران چھ“

اگر تمہ سا تک تو اُرتخ دان سز و اُلس متعلق لیکھ ہاتہ سہ لیکھ ہا صرف یے سہ
اوس اکھ افسر تہ اوس ظلم کران۔ مگر سانبن لکھ دپن تن منز چھ یہ سورے تمہ آہ
رژھرتھ زسہ سورے صورتہ حال چھ بروہہ گن وان۔ دراصل چھنہ یمن پتھ کالہ
ظلمہ کبن دورن منز تو اُرتخ لیکھن والبن یا تہ پز لیکھنگ جرت اوسمت نتہ چھنہ تمن
دورن ہندو سیاسی حالات پزرباؤنس اجازت دوان اُسی متری۔ اما پوزیم چھ لکھ دپن تی
یم ساری حالات و واقعات پانس منز و پراوتھ بے شو نکو پاٹھ تمن دورن ہنز تارخ
اسہ بروہہ کنہ تھاون چھ کینہہ لکھ دپن تہ تھند پوت منظر و بڑھناونہ ستی و چھو اُسی ز
یمن منز کمہ انمانہ چھ کا شرتو اُرتخ ژھپہ ژھارس گندان۔

شیر سنگھن دزاگ

شیر سنگھن دزاگ چھ کشر ہند تو اُرتخک اکھ بوڈ واقعہ شیر سنگھ اوس کشر ہندا اکھ
لائق گورنر۔ سہ روڈ پیٹہ دون وری من تہ دون رتن حکمرانی کران۔ یاون مدن
اُسس کاف کھارہ تہ سرکاری ذمہ داری یہ آسس مشرپہ، عیش و عشرتس اوس سخ لور۔
ویشا کا سنگھ تيمس کا شری ویشہ سنگھ ونان اُسی۔ بنوون مالیکہ وگراونک ذمہ دار حاکم۔ تھر
کو رعومس تہ گرو ت، رنگہ رنگہ جرمانہ پتھ نکھ، لوکھ گئیہ تباہ و برباد، یوت گوو
خودر راہ ز شیر سنگھس تہ دزاو پٹھ۔ ہپاری اوس شیر سنگھ لوکن پٹھ ظلم کران تہ کرناوان۔

یو ہے چھ سہ گورنری پنے بن کارندن اتھ ساری کو کر مار ناوی تہ کشیر منر رو دہ اکھ
کو گریا کو کر موجود۔ یتھ پاٹھی گول دون وری ین منر کو کرن ہند بیول ختم۔ مورخ
حسن شاہن چھ لیو کھمت ز کشیر سنگھنس و قنس منر آوسر پنکر حول علاقس منر مومہ
میر نہ گر گا و مارنک معاملہ پیش تہ باہ نفرز آ لکھ زندے لو برنارس منر تہ ہند ز نانہ
گے سستی تہ،^۱ یوت سپد ظلم ز لو کو ہیوت گر تر آوتھ ٹلن، ہپاری اوس ونہ یوان ز
لاہور کی حکمران چھ دھر مہ کیواصولو مطابق راج کران مگر صورت حال اوس بدل۔ شیر
سنگھنس متعلق چھ والٹر لارنس تہ لیکھان ز رنجیت سنگھنس ناودار پنچو شیر سنگھ اوس کشیر
ہند لور دستار گورنر۔ تم کو سرکارک سورے کام کار بیسا کھاہ سنگھنس حوالہ۔ شیر سنگھنس
دزاگ چھ ونہ کشیر ہند تو آرتھک اکھ بوڈتہ نون واقعہ اصل عبارت چھ تہ یہ:

"Sher Singh , the reputed son of Ranjit Singh , becam nominal governor
in 1831 but amused himself and left all business to Baisakha Singh . The
femine of Sher Singh is still a great mark in Kashmir History."²

شیر سنگھنس دزاگس متعلق چھ مورخ حسن شاہ تاریخہ حسن منر لیکھان:
”رنجیت سنگھنس حکومتس تہ شیر سنگھ نہ حاکی منر ۱۹۴۳ھ ۱۸۸۹ (بکری) منر
دتی یونہ سوئتہ مہاراجہ رنجیت سنگھنس کشیر ہند سأل کرنہ موکھ پر و نژہ کس علاقس منر
پنہ جاہ و شمتکی ختمہ تہ امہ موکھ سو زین ضروری تیاری موکھ جمعدار خوشحال سنگھ تہ شیخ
غلام محی الدین بروٹھے تور۔ تمو کو رکمال ووسہ دروسہ سان پر ہتھ طرفہ خوراک ضبط۔
دزاگچہ نار بریہہ کھڑ آسمان۔ شچھ بو زری تھے دزاور رنجیت سنگھ پڑ وژہ پٹھ لاہور

واپس ظلمہ جبر تہ کھن خوردنی ہندی چیز ضبط کرنے ستر دیت زن خوشحال سنگھن
دراگہ کس شور خانس نار تہ لکھ دد کاؤن ہندی پاٹھی بو چھ ہندس نارس منز۔ کتک
نس رتس منز ییلہ نہ و نہ دانہ لوئمت اوسکھ پیو سخ شپن تہ دانہ گو و شپس تل ضایع۔
دراچ گتگی گیہ یڑھ سخ زلکوکن پٹن سامانہ زیورتہ جاداد میر مونس۔ موردن ہنز لاشہ
اُسی بر ملا کھوان۔ واریا ہو دتی پٹن شری فلوسہ بدلہ تہ بتہ میٹڈ بو بدلہ بیٹن۔ تو ملس
ز پھلو اُسی نہ رو پیہ تہ بٹان ۱۲۵۰ھ منز آو کر نل میاں سنگھ کشپر ہند جا کم بٹھ۔ ییلہ
سہ شیر گڈ ووت راتھ کیت کھوت مکان کس پشس پٹھ، اتہ و چھ نہ کوشہرس منز گنہ
تہ جایہ ژا نگو گاش دزان تہ نہ بو زن چچ کانہہ کو کر بانگے۔ بازرن تہ وان اندر
وچھن بازربنگہ تہ کچھ کھوتمت۔ سخ دل ملول گو و، سبٹھاہ جکھتھ انہ نوون پنجاب تہ
پھاڑ پٹھ کم قلیل دانہ تہ و نوون داں بیول۔ پنجاب پٹھ انہ ناؤن ٹھول تہ۔ سبٹھاہ
احسان گرتھ اُن خوشحالی،^۱

بدری ناتھن اُدرے موہر

دیوان بدری ناتھ اوس مہاراجہ رنبیر سنگھنہ وقتہ کشپر ہند وزیر اعظم۔ یہ اوس رشوت
کھننس منز تیوت یلہ گو مت ز اگر از اُکس فر پقس نشہ رشوت رٹھ تس کانہہ عہد یا
عطیہ دیہ ہے۔ پگہ اوس اُمر سہدس مخالف فر پقس نشہ رشوت حاصل گرتھ یو کس
حکمس بلکل اُلہ حکم کڈ ان نتیجہ سپدی ز ساری سہ سرکاری مشینری ووتھ پھکھ۔ اُمر
ہندہن یمن حکمن پٹھ آوونہ ز و نہ چھ اُمس اکہ چچ میل اُدرے آسان ز اتھ
خلاف چھ بیا کھ حکم کڈ ان۔ یہ دپیت چھ اسہ امہ دورک سأل کرنا و تھ امیک تو اُرتخ
تمام تر پہلو بٹھ بروئہ کن انان۔ از تہ ییلہ کانہہ حاکم تھتی متضاد احکام کڈ تس چھ

ونان، اُمی سُنْد حکم بوزی تو ”بڈری ناٹھئی اُدے موہر“

زُری بوز بہہ وُہری بڈ شاہ مُود

”دپان سلطان زین العابدین بڈ شاہن بیلہ زانے گہر علاقس آب و اتناوہ
خاطر پُہری نالہ منڑی نہر کڈناؤنی ہیٹھ۔ اما پوز واریاہ کوشش کرتھ تہ دزایہ نہ پُہری نالکو
سوٹھو۔ بڈ شاہن والہ ناؤری دوداؤری چل آبس منڑ تہ سبٹھاہ کوشش کُرن پُن ارمان
پور کرئک۔ ونہ چھ یوان زِدوہس اُسی مُزو سوتھو گنڈان تہ راتس منڑ اُسی تم گٹھان
نہر تھ۔ بڈ شاہ صا بن پیتی پیر فقیر ژھاؤنی اُکس درویش نش وون نہر ہند سورے
حال۔ درویش گو واثرتہ دُپس تھ سوتھس نش گٹھن دوہے ژوچہ باگراونہ اکھ
شر تہ آسہ یوان ژوچہ رٹنہ، تمس آسہ ژھاگہ بدلہ شتر گانٹھ، سہ چھ پُہری نالک
موکل، تمس گٹھ تھھ کُرن تہ سہ واتہ چاؤس دادس۔ بڈ شاہن کوریتی، اُخرس
روٹن پُہری نالک موکل۔ زار پارہ کرتھ منس تم فقط یہ زسوتھ دری توتے تام یو تام
ژ زید روزکھ مگر بڈ شہن دُپس تمیک نیر نہ میہ کاٹھہ مقصد۔ سبٹھاہ زار پار کرتھ گو و
موکس تہ اثرتہ وون بڈ شاہ صا بس۔ اچھا سوتھ دری توتے تام یو تام کاٹھہ زو ر بوز
بڈ شاہ ہسا مُود۔ بڈ شہن سوئچ ز زو ر بوزی نہ زانہ لہذا روز نہر ہمیشہ چلہ ونی۔ تھ
پاٹھو آہ پُہری نالہ منڑ نہر کڈنہ مگرونہ چھ یوان ز اُکو زُری بوز بڈ شاہ ہند مر نہ پتہ
بہہ وُہری ز بڈ شاہ مُود۔ اُمی ساتہ گہ نہر بیہ پھینم“ ۱

یہ لکھ دُپیت چھ بڈ شاہی دورک یعنی سونہ ہری دورک حال احوال باوان تہ اکہ
بہلہ پایہ توار تچ کام دوان۔ یہ دُپیت چھ یہ باس تہ دوان ز بڈ شاہ کوتاہ لایق تہ لگہار
بادشاہ چھ اوسمت یس لکن ہند غم خوار پرنہ پاٹھو اوس تہ کا شربن ہنڑا اُس دگ ز تم

گڑھی نہ گنہ تہ قسمہ پتھ روزنی ۔

لارن صائبن بندوبست

مہاراجہ پرتاپ سنگھنہ زمانہ آو کشپیر منتر زمینگ بوند بس (Settlement) کرنہ
۔ امہ بوند بسہ خاطر آوالٹر، آر لارنس Walter . R . Lawrance کمشنر مقرر
کرنہ ۔

پرتاپ سنگھس اوس فکر تو رمت زیو تام نہ زمینگ کیو پادوارک با ضابطہ رکارڈ
تھونہ پیہ گریوس مازنہ تو تام زمینس تہ مایچ سائل و صولی چھے نامکن ۔ اتھ پٹھ زن
پیہ گہو یا لور زورتہ ورتاونہ ۔ بوند بستج سارے کام آہ والٹر، آر، لارنس صائبس تیس
عام کاشری لارن صاحب یا لارم صاحب ونان چھ مٹہ تھونہ ۔ اُم دیوت محکمہ مال نو سر ترتیب
تہ امہ بچ سارے پرائی شکل آہ بدلاونہ ۔ گریستن آہ بوند بستکی فایدہ فکر تارنہ ۔ زمین آہ
مینہ، کاغذات آہ سر کھر کرنہ، نقشہ آہ بناونہ تہ گریستن آہ زمین با گرتھ دنہ ۔ بوند
بستج کامہ خاطر یوسہ ستن وری ن منرائد آہ ورتاونہ ۔ آہ کینہہ ماہروادی نہر پٹھ
اناونہ تہ کیشن آہ پیتی تربیت دنہ ۔ لارن صائب اوس ووپرما پوز کشپیر منتر روزتھ
ہیو تہ کاشرن ہند مزاج پور سام، تہ چھ کشپیر تہ اتہ کین بسکین تہ بوند بس
متعلق تاثرات پنہ ”وہلی آف کشمیر“ (Valley of Kashmir) نادر کتابہ منتر
لیکھی متری، یوسہ یہ ڈپ زیتہ کشپیر ہند توار تہ کام تہ دوان ۔ لارنس صائبہ امہ کامہ متری

چھ تہہ دور کین لو کن تہہ خاصکر گریستن ہینز افلاسی تہہ لاچار ی ہند منظر اچھن منز گتہ
گیور کران یس کشپر ہند توار تھک اکھاہم پہلو چھ۔

اگر زن لارن صاب سنہ ۱۸۸۹ء منز یور آوتہ بوندستج کام اس مسٹرونکیٹ^۱
(Mr. Wingate) ہند ذریعہ ۱۸۸۶ء منز شروع سپر مڑ۔ لارن صاب گوو
ستن وری ین منز کام اندواتناوتھ واپس مگر کاشری مشراون نہ تس ہرگز۔ تم چھ و نہ تہ
زمینہ کس گنہ مسلسل متعلق کتھ کرنہ ورتہ گاٹہ جارچکا ونہ وز، فخر سان لارن صابن
ناوہیوان۔

لوگتھم سہ سز وول

ژک خاندانہ کہ زوالہ پتہ روز کشپر برابر ستاجہس تام وو پر حاکمن ماتحت۔
وو پر رودی کاشرین دہل دہل تلان تہ تمن یہ سمجھاوان ز تو ہی چھونہ ہکے بڈ کاٹسہ وو پرس
خلاف کیشہ ونہ نس قابل۔ سروالٹر لانس چھ پنہ کتابہ منز نیمہ آیہ لیکھان:
”دپان کشپر منز اوس ہند وعہدس اندر گریستس پیوان پا داوارک شینیم حصہ
سرکارس گن برن۔ امہ پتہ رودی کاشری مسلمان پادشہن ہندس ز مانس منز پا داوارک
نصفان نصف حصہ سرکارس دوان۔ امہ پتہ کو رموغل پادشہو کاشرین گریستن یہ ورتھ
بتہ کا منر ز شہر چہ آبادی خاطر چھنے پا داوارک نصف حصہ کافی۔ لہذا آوکماون والین
صرف ترین رتن ہند خاطر پا داوارتھونہ تہ باقی حصہ رودی سرکار وصول کران۔ پا داوار
کماون والین آوونہ ز تم گذارن وری یکو نوربتھ مہون پٹھ۔ تھ ز مانس منز اس
ساری زرعی زمین یوان سرکاری ملکیت مانہ۔ ۱۸۵۹ء تام اوس کاردار یوان زمینگ

بوڈ بار سرکاری اجنٹ مانے۔ اُس اُسی کافی اختیارات تے سہ اوس پر تھ سونے زمین
دوان گریستبن با گرتھ تے اُی ستر کام اُس یہ زسہ اوس سرکار خاطر جاد کھوتے جاد غلہ
وصول کرنا دوان۔ سہ اوس پر تھ وری یہ زمین با گراوا ان، اُکس گنہس، تھ منز با ژر
تے اکھ نچو شائل اوس آسان اُسی ژورا یکڑ زمین دنہ یوان۔ کاردار ییلہ زمین
با گرنچ کام ختم اوس کران، پتہ اوس پر تھ گامس منز کیشہ شقد رتہ اکھ اکھ سز وول
تھاوان۔ شقد رن آسہ سرکار طرفہ اُٹھ کھاردانہ تران۔ امہ ہر یمانہ اوس سہ گریستبن
نش پیری وئی تے تکلان۔ سز وول اوس شقد رن ہند افسر تے کھلہ پتہ کھلہ پھر تھ گریستبن
بچارن اہر بہناوان۔ گریسی اُس تس سخ کھوژان۔^۱

چونکہ سز وول تے شقد ر اُسی گریستبن کانپہ ناوان۔ اُہندس ظلمس پٹھ چھ سانہ زبانی
منز واریاہ محاورے ضرب المثلہ بنے مژ مثلن ”نمن میڑ تے کمن کثر“ ”بتہ بتہ تے پیاد
پتہ“ کاثر بن رود پیر وادن اوہند ظلم یاد، یس سپنہ بہ سپنہ چلہ وُن رود۔ ازتہ ہر گاہ
کاٹھہ بد لحاظ ظالم تے جابر شخص کانسہ تھے پاٹھی ظلم و اتنا ویا خامخاہ گنہ کامہ منز ٹھور
بنہ۔ نظرن زاگہ روز دپان چھس ”لوگتھم سہ سز وول یا اتھ ہسا چھم سز وول پتے“

لگہ ادب چھ انسان ہند آدن کالہ پٹھ از تام کبن تجر و بن، احساس تے مشاہدن
احاطہ کران۔ انسان سندا سن، وُن، گینڈن، دروکن، لسنس، وٹھن، بیون اُسی
تن یاسما جی زندگی ہند پیہ کاٹھہ پہلو۔ سانی تو آرتخ چھ لکھنہ وراے تے واریاہس
حدس تام سانہن لگہ دپتین منز محفوظ۔

تکلیز سانہن لگہ دپتین منز چھ کشیر ہند بن ساری نے دورن تے مذہبن علاو بادشاہ

پڙھ عام لکڻ تام کڻن مسلن ٻنهن عڪاسي سپدان۔ توے چھ سون مؤزور وني کڻن تہ
”يا شاھ بڈ شاھ“ ونان پکان، غرض ساني لکھ ڏيتر چھ سون تو اريخ پرنه پاڻھي محفوظ کران۔



ماحصل

فوک لور چھ عالموتہ دا نشور و مختلف طريقتون پنہ پنہ آيہ و بڑھنومت تہ تعريف
کري ٿي۔ مگر مين سارن تعريفن منر چھ يہ تاثر مشترکہ زمکن تہ قومن ٻنھن قديم
عقيدن، اصولن، زباني روايتن، علمن تہ سپنہ بہ سپنہ منتقل سپدن و اجنبن کتن گزھ
فوک لور ونہين۔ فوک لور چھ گنہ قومک يا ملڪلگ پتھ کال ونہ کڏان۔ لکھ ادبس منر
چھ اکہ قومک سياسي، سماجي، اقتصادي تہ لساني حال و احوال رڙھرتھ آسان۔
اميگ مطالعہ کرتھ تہ سام ٻتھ چھ ڪتر توارتي مرتب کرنہ آئي۔ فوک لور چھ ڏنھچ
پر ٻتھ گنہ زباني منر گنہ نتہ گنہ صورتس منر موجود آسان۔

فوک لورس چھ مختلف جز يا پهلؤ آسان تہ پر ٻتھ جز منر چھ انساني تهذيب و
تدريج تہ ثقافت کانه نتہ کانه خصوصيت تہ چھاپ پوشيد۔ جان هرڙر ۱ چھ ونان ز

گنہ تہ قومی ادبی بنیاد چھ تہ کس فوک لورس پٹھ د رتھ آسان۔ میلہ زبانن یا
لسانیا تہو ماخذ ونہ ین کڈ نہ یہندس گنہ تہ پہلو ہس پٹھ ہسکو وکتھ گرتھ۔ فوک لورک
پر تھ کانہہ جز چھ مختلف مرحلو منڈی گڈ رتھ پٹن ارتقائی سفر طے کران تہ مختلف زبانن
ہند تہذیب و تمدنچ نشاندہی کران۔ مملک یا قومک اصلی روپ چھ نوں نیران۔ نیمہ
ستری سماجی طور طریقن، عقیدن، ریوایشن تہ علمی صورت حالک پے پتہ لگان چھ۔
فوک لورس منزیم پہلو شامل چھ تمن منز چھ کہاوت، لکھ ڈیلہ، حیالی افسانہ، لکھ
نژن، لکھ تلمیح، لکھ شاعری، لکھ دپتر، لکھ ڈراما، شری باتھ، لڈی شاہ، پڑیو بیتر۔
غرض یہ چھ مذہبی، لسانی، نفسیاتی، جغرافیائی، عقیدتی، فلسفی، اقتصادی تہ ثقافتی
توار تھک مرکز تہ آگر۔

کاشتر زبانن ہند فوک لور چھ (ونہ کن شاید) دنیچن سارنہ زبانن مقابلہ مالا
مال۔ یہ کتھ چھ مغربی محققو تہ تسلیم کر مڑ۔ کاشترس فوک لورس اندر چھ تم ساری عنصر
نظر گڑھان یہند تعلق کشیر وجودس ینہ پٹھ از تام کبن کلہم حالاتن ستری چھ، اتھ اندر
چھ تمن بے شمار کتھن گینڈ نیران ین ہند گنہ تاریخی دستاویزس یا مسودس منز ذکر تہ
چھنہ آسان۔ کاشتر زبان چھ فوک لورک سدر۔ بامے نظم آسرتن یا نثر دوشو فی ہند
فوک لور چھ ڈھٹہ ماران۔ کاشترس فوک لورس منز چھ کاشتر تہذیب، جذبات، دوکھ
درد، ظلم و جبر بیتر ٹا کار نوں نیران۔

کاشترس فوک لورس چھ پنڈ اکھ بختہ بڈ تہ شاندار روایت۔ یہ چھ کاشتر توار تخی،

سمآجی، تہذیبی، سیاسی تہ اقتصاد دی زندگی ہنز بر پور عکاسی کران۔ کاشر لکھ ادبچ اکھ اہم لکھ چھ ’لکھ دپتر‘، کاشرس لکھ ادبس منز چھ لکھ دپتر تہن ہندا اکھ بہلہ پاپہ تہ باگہ یورت خزانہ موجودیس معیار تہ مقدرار رنگو تیٹھ مولل تہ لکھ ہارسرماہ چھ تیکو حساس تہ زیرک فرنگین ہندا دل مہتھ نیو تہ پنہو مشتاق بناو۔ لکھ دپتر چھ اسہ وو پر تہ پنہننن حاکمن ہندا ظلم تہ جبر، کورہن پٹھ واری وہن ہندا ظلم، سانہن مختلف دوکھ ہتہن تہ سوکھ ساو دورن ہندا تواریخ تہ پرانہ زمانہ پٹھ بدل وہن سمآجی رسمن تہ رواجن ہنز شیعہ شہادت فراہم کران۔ لارنس سندا وئن چھ زاکرنہ کشیر ہنز تواریخ لیکھنہ تہ آسہا آمز تو تہ اوسنہ کانہہ پرواے تکیا زپتچ تواریخ چھ پیٹہ کبن لکھ دپتر منز بر پور موجود۔

کاشرہن لکھ دپتر تہن ہندا یہ تھزرتہ بجز ہزتھ کر اسہ تھ تحقیقی مقالس منز امکو کیشہ اویدر گوشہ کاشراوینچ کوشش یم و نہ ژہایہ بلس اسی۔ گوڈنکس بابس منز چھ فوک لور، فوک لورک معنہ مطلب تہ امہ کبن تحقیقی اصولن پٹھ گاش تراوہن آمت تہ اتھ ستر ستر چھ کاشر لکھ ادبکہ حوالہ کیٹھون اہم نوقطن تہ توجہ طلب کتھن کن تہ اشارہ کرنہ آمت۔

ییمہ تحقیقی مقالہ کس دویمس بابس منز چھ لکھ دپتر ہنز ویرٹھنہ کرنہ آمز تہ چھ کاشرہن لکھ دپتر تہن ہندا اکھ سون مطالعہ کرنہ آمت۔ لکھ دپتر ہندس دایرس منز چھ مختلف قسمن ہند دپتر یوان مثلن، شیعہ دپتر، دانا دپتر، گندتی، کہاوت، تلمیح تہ

محاورہ بیت۔ لکھ دے پتر چھ سہ اکھ اُنہ یمہ منڑی کُنہ تہ قومک تہذیب تہ ثقافت دیدمان
چھ سپدان۔ یم چھ پتھ کالچہ سما جی زندگی ہند انہار، سوچن تر اے تہ اُکس لسانی جمائز
ہند اُنہ جلو گر کران تہ تھ عکساوان۔ دُنپچن سارنہ زبان ہندس نوک لورس منڑ چھ یہ
دُپڑی زتہ لکھ دے پتن ہند موضوع اکہ اعتبار وار یا ہشر تھاوان۔ امیک بوڈ وجہ چھ یہ زلکھ
دے پتر چھ لکن ہند اکہ جایہ پٹھ بنیس جایہ تام یمہ گرہنہ ستی اور پورواتان تہ پتہ یاتہ
تھ یعنی مقامی زبانی منڑ سید سیو ترجمہ سپدان تہ تمہ زبانی ہند پھور رٹھ تھ منڑ پنڑ
جائے پڑاوان۔ کاشرن لکھ دے پتن ہنز تکنیک تہ چھ سوے یوسہ باقی زبان ہند ہن
دے پتن چھ یعنی سہل تہ مٹھ زبان تہ لفظن ہند معنی یُس گوڈنچہ لٹہ بوڑی تھ فکر چھ
تران۔

کاشرن لکھ دے پتن ہند سنتھ مطالعہ کرتھ کر اسہ اتھ بابس منڑ کاشرن لکھ دے پتن
ہنز درجہ بندی (Classification) یہندی موضوع، مفہوم، ورتاؤ، تاثیر، بناوٹ
، صورت، مزاج تہ نتیجہ کس بنیادس پٹھ پور مطالعہ کرتھ تہ ڈھانڈ تھ چھ شین قسمن
ہندی دے پتر لبہ آمتی۔ یم منڑ انفرادی کیو سما جی زندگی ہنز ذکر چھ ٹاکار پائٹھ لبہ
یوان۔

کاشرن لکھ دے پتن ہند مطالعہ ہیکہ اسہ کاشر سماجیات، بشریات تہ تواریخی
حالات زاننس منڑ تہ اتھ روٹ کرتھ۔ یم منڑ چھ کاشر قومچہ ماقبل تواریخک زما نچ
تواریخ موجود۔ کھم پائٹھ چھ یم دے پتر دانی، مکاری، بہودی تہ اخلاقی موضوعن

دلچسپ اندازس منز پیش کران۔

ادب چھ ہمیشہ تہ پر ہتھ دوس منز لگہار آسان اگر سہ وقتی یعنی Dated آسنہ تہ
خاصکر ادب عالی۔ ادب تخلیقی آسرتن یا لگہ ادب یعنی فوک لور آسرتن چھ پنہ اہمیت تہ
لگہ ہار رک چھاپ تر آتھ آسان۔ اسہ یو ہے باس دوان زسہ چھ کُنہ تہ دوس منز
موزون تہ کام دنہ ول آسان۔ کاشر لگہ ادب لگہاری چھ اسہ ویز تہ ژتس۔ لگہ
باتھ لگہ گون، لگہ شاعری، پڑیژ، لگہ داستان، لگہ کتھ تہ لگہ دپتر بیتر چھ اسہ از تہ
ہتھ سائنسی، انٹرنیٹ تہ ژلہ لار ہندس دوس منز من رز ناوٹک تہ مزاز مدراوٹک اکھ
مول تہ نادر سامانہ آیتن تھاوان۔

کاشر لگہ ادبچہ ہانکلہ ہندا کھ اہم تہ ہند بون کو رچھ لگہ دپتر۔ ہتھ یعنی ترتیمس
بابس منز چھ لگہ دپتہن ہندس از کالس منز لگہار آسنس پٹھ و بستار سان گاش تراونہ
آمت۔ یعنی یم دپتر چھ پرانہ زمانکو یادوار اما پوز یم چھ از کالس منز تہ وز
وز ورتاوس ہتھ ہنری کام دوان تہ زبانی ہندس لسانی اعتبارس پوچھرتہ بخشان۔ یم
دپتہن ہنز پور و ہڑھنے کرتھ چھ اسہ از کالس منز ہندس لگہار آسنس گن اشار
کو رمت۔ مثالے اکھ دپیت چھ ”اسونے تہ لسو کتھ“ امیک مطلب چھ صاف ز
انسانس چھ زونہ باپتہ پُن پان پڑ ہتھ حالس منز خوش تھاون لازمی۔ پتھ کالہ اوس
انسان لاچار، غربتن اوس نال ولومت تہ پر ہتھ اند اوس ظلم و جبرک شکار گڑھان
۔ لہذا اوس نہ تس اسنہ تہ اسناونہ وراے کاٹھہ تہ سہ سامانہ یس تس زندگی خوش اسلوبی

سان گذارنس منز اتھ روٹ کر ہے۔

وچھتو وونی اُزی کس مادی دُنیا ہس کن۔ پنی کنز کُر انسانن پر ہتھ گنہ مادیانس منز
زبردس ترقی اما پوز ترقی ہندس ہتھ دورس منز چھ سہ گنہ کس زالس اندر پائی کیمو
ہندی پاٹھ ہنہ اُمّت۔ تس چھ بے چینی، ژھرٹہ ژھرٹہ بے سکونی پتے۔ مادی
دولت چھنہ تس کاٹھہ تہ سکون یا خوشی بخشٹھ ہرکان۔ لہذا چھنہ تس پنن پان کینٹوس
کالس تہ زندگی سہل پاٹھو زونہ باپتھ اسنہ تہ اسناونہ وراے کاٹھہ چارے۔ پیارو اگر
نظر دمود پان ساینسی لحاظ چھ انسائی صحت برقرار تھاونہ باپتھ اسنہ تہ اسناون ضروری
ہیمہ ستر خاصکر دماغی تو وزن ڈنچہ چھ روزان۔ بہر حال ہیمہ تحقیقی تہ تجزیاتی مطالعہ
ستر چھ ہتھ بابس منز پی نر راونچ کوشش آہن کرہ زلکہ دپتر چھ ازتہ تہ پگہ کہ دور
باپتھ تہ لگہارتہ کامہ ہنہ واکر۔

ہیمہ تحقیقی مقالک ژورم باب چھ اکھ اہم تہ خاص حصہ۔ اتھ منز چھ مے لکھ
دپتن ہند ڈریعہ کاشر توارنخ بد کڈنچ اکھ کوشش کرہن۔ چونکہ فوک لور چھ سہ اکھ
وسیلہ ہیمہ ستر گنہ قومک تہذیب، تمدن، ثقافت تہ تواریخ ہتر نر چھ نیران۔ کاشر
لکھ داپلہ، تلمیح، گنڈتی، دپتر تہ محاورہ ہتر چھ واریاہ تواریخی گنڈ مٹراونس منز مدد
کران۔ یو دوے لکھ ادب کلہم پاٹھو توارنخک متبادل اُستھ ہیکہ نہ اما پوز یہ ہیکہ
توارنخ بد کڈنس تہ تواریخکو ژھن پرونس منز اتھ روٹ کر تھ۔

کاشر ہن لکھ دپتن منز چھ کشپر ہندی ابتدائی دور پٹھکو تواریخی، سماجی، سیاسی،

اقتصادی، انفرادی تہ نفسیاتی حالات اُکس مورخ ہندی پاٹھی بیان کرنے آمتر۔ یمن منز چھ ہندو دور کی تہ اسلامی دور کبن عام لکن ہندی عقید، دیو مالائے رسم و رواج رڑھرتھ۔ یمن دپتبن منز چھ اقتصادی طور بد حال اما پوز دہنی لحاظ خوشحال کاشتر بن ہنز عوامی تو ارتخ تہ ریشن، پیرن، فقیرن تہ یہندی کرامائی واقعہ زنتہ نقش برسنگ۔ کاشتر بن لکھ دپتبن ہند سنجید تہ سنہ مطالعہ ستر چھ اسہ کشیر ہندی جغرافیائی حالات زاننس منز تہ اتھ رٹ سپدان۔

بہر حال تحقیقی بر چھ ہمیشہ تھ آسان، یم روزن تو تام و تھی یو تام بیمہ کائنا تک ووجود قائم روز۔ تحقیق چھ سہ اکھ سامانہ بیمہ ستر کُنہ تہ شعبس منز پزرنی راوینچ کوشش کرنے چھ یوان۔ کاشتری لکھ دپتر چھ کاشتر زبانی ہند سہ اکھ مولل تہ لگہار سرمایہ تھ و نہ تحقیق اکھ وسیع تہ سرسادی مادان طے کرنے چھ۔ بہ چھس وومید ہڑ پنہ تھ تحقیقی کامہ یہ زانتھ اند بور دوان زمیون یہ تحقیقی مقالہ و زنا و تحقیق کس مادانس منز شوقل طالب علمن بیمہ ہن شود بود تہ دیکھ منس مذید کام کرنک و تش تاکہ کاشتر بن لکھ دپتبن ہندی باقی کھٹھ پاس کاشتر اوینچ بیمہ کوشش کرنے بیمہ ستر اتھ سرمایس ہنا زیادے بوش تہ وبقار ہر۔



کتابیات

کاشٹر کتابچہ

- ۱/ احمد ذاکر شمس الدین، تاریخ حسن (ترجمہ)، (جلد: ۱) جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لینگویجس سرینگر ۱۹۹۸ء
- ۲/ آتش غلام نبی، آتش موہن لال، کاشٹر تلخ، جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لینگویجس سرینگر (۱۹۸۵)
- ۳/ آتش غلام نبی، کاشٹر لگہ ہاعری وکھنئے تہ و بھنئے، جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لینگویجس سرینگر (۲۰۰۷)
- ۴/ آتش غلام نبی، کاشٹر لگہ وڈو تحقیق تہ تجزیہ مصنف ۲۰۰۹ء
- ۵/ ریننگ محمد یوسف (ایڈیٹر) کاشٹر روڈ تہ بکچہ ہاتھ (کاشٹر لگہ ہاتھ) جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لینگویجس سرینگر ۱۹۹۰ء
- ۶/ ریننگ محمد یوسف (ایڈیٹر) کاشٹر منڈل ہاتھ جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لینگویجس سرینگر (۱۹۹۰)
- ۷/ ر ہر ہار دتا کرشن کاشٹر ادبچ تواریخ کاشٹر ڈپارٹمنٹ یونیورسٹی آف کشمیر سرینگر (۱۹۸۹)
- ۸/ رشاد رمضان کاشٹر بن لگہ ہاتھ ہند انتخاب ساہتیہ اکادمی (۱۹۹۷)
- ۹/ ر کامل امین نوک لور (کشیہر دویم ایڈیشن جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لینگویجس سرینگر (۲۰۰۲)
- ۱۰/ رانا ظر غلام نبی کاشٹر وڈو جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لینگویجس سرینگر (۱۹۸۸)
- ۱۱/ رانا ظر غلام نبی کاشٹر محاورہ معنیہ تہ جملہ ورتا و جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لینگویجس سرینگر (۲۰۰۸)

انسائیکلو پیڈیا

- ۱/ ظفر مظہر ونہ وڈن (کاشٹر انسائیکلو پیڈیا، ج: ۴) (زبان تہ ادب) جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لینگویجس سرینگر ۲۰۰۲

۲۔ ناظر غلام نبی ہری باتھ، (کاشٹر انسائیکلو پیڈیا، ج: ۴) (زبان تہ ادب) جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس کلچر اینڈ لٹریچر سیرینگر ۲۰۰۲

اُردو

- ۱۔ سلیم، مولانا وحید الدین فصاحت اور بلاغت، تاج پبلی کیشنز نئی دہلی۔ (۱۹۷۰)
- ۱۱۔ نازکی رشید ہمارا ادب (لوک ادب نمبر) جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لٹریچر سیرینگر، ۱۹۷۵ء

رسالہ

- ۱۔ ”انہاز“ ((لکھ ادب خاص نمبر)، کاشٹر ڈپارٹمنٹ یونیورسٹی آف کشمیر سیرینگر ۱۹۸۶
 - ۲۔ ”آلو“، انفارمیشن ڈپارٹمنٹ حکومت جموں و کشمیر (۲۰۰۸)
 - ۳۔ ”شیراز“، جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لٹریچر سیرینگر (۱۹۸۴)
- ***

English Books

1. Das C.R. Folk Culture and Literature, 1978, Institute of Oriental and Orissan Studies India.
2. Gupta, B.A. Folk Lore of Hindu Festivals and cermonials (2000), Shubhi Publication Delhi
3. Hando Jawaharlal, Folk Lore in Modern India (1998), Central Institute of Indian Languages Maysore
4. Kashkari, Sudershan, The Wit of Kashmir (1962), (Ed.) P.N. Pushp, Research and Publication, Deptt. of J&K (Srinagar)
5. Knowles, J.Hinton, A Dictionary of Kashmir Proverbs and Sayings (2002), Gulshan Publisher Sgr.
6. Knowles, J.Hinton, Kashmiri Folk Tales (1996), Cosmo Publication India.
7. Lawrance Walter.R., The Valley of Kashmir (2nd. Edition) (2005), Gulshan Books Srinagar.

Encyclopaedia

1. Encyclopaedia of Indian Literture Vol. 4, 1992, Chicago University U.S.A
2. The New Encyclopaedia Britannica, 1992, Chicago University, U.S.A.



